

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 15 aprile 2003

Aoste, le 15 avril 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1834 a pag. 1840
INDICE SISTEMATICO da pag. 1840 a pag. 1848

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 1849
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 1865
Atti assessorili 1877
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1880
Avvisi e comunicati 1891
Atti emanati da altre amministrazioni 1891

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1903
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1834 à la page 1840
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1840 à la page 1848

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 1849
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 1865
Actes des Assesseurs régionaux 1877
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1880
Avis et communiqués 1891
Actes émanant des autres administrations 1891

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1903
Annonces légales —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6.

Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane. pag. 1849

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 28 marzo 2003, n. 235.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di sistemazione della viabilità e costruzione di un'autorimessa interrata comunale in Loc. Palleusieux – Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Fissazione di indennità. pag. 1865

Decreto 28 marzo 2003, n. 236.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ripristino della strada interna alla frazione Conoz – Comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 1867

Decreto 28 marzo 2003, n. 237.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di ampliamento e sistemazione cimitero comunale in comune di SAINT-DENIS. Fissazione di indennità. pag. 1868

Decreto 28 marzo 2003, n. 238.

Espropriazione terreni necessari per la costruzione dell'allacciamento stradale della frazione Arliod alla strada intercomunale Valpelline – Doues e relativo par-

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 6 du 31 mars 2003,

portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales. page 1849

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 235 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du réseau routier et de construction d'un garage souterrain communal à Palleusieux, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. page 1865

Arrêté n° 236 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route du hameau de Conoz, dans la commune de CHÂTILLON. page 1867

Arrêté n° 237 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'agrandissement et de réaménagement du cimetière communal, dans la commune de SAINT-DENIS. page 1868

Arrêté n° 238 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la route reliant le hameau d'Arliod à la

cheggio. Comune di VALPELLINE. Fissazione indennità.

pag. 1869

Decreto 28 marzo 2003, n. 239.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione briglia selettiva e di contenimento sul canale Valloil in Comune di PONTEY. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1871

Decreto 28 marzo 2003, n. 240.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione degli immobili necessari per i lavori di ristrutturazione delle stazioni ed officine in località Cogne, Acquefredde, Cerise ed Epinel, nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne - Charemoz - Plan Praz nei Comuni di GRESSAN e COGNE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1872

Ordinanza 28 marzo 2003, n. 241.

Apertura uffici comunali.

pag. 1873

Decreto 28 marzo 2003, n. 242.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione acquedotto intercomunale Torgnon - Verrayes - Saint-Denis, in Comune di SAINT-DENIS. Decreto di modifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 171 in data 12 marzo 2003.

pag. 1874

Decreto 28 marzo 2003, n. 243.

Espropriazione di un terreno necessario ai lavori di realizzazione di un'area attrezzata per la raccolta RSU e parcheggio, in Comune di VALPELLINE. Decreto di integrazione al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 27 in data 21 gennaio 2003.

pag. 1874

Decreto 31 marzo 2003, n. 245.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di costruzione della cabina ENEL per le scuole di la Sounère. Comune di CHÂTILLON. Fissazione di indennità.

pag. 1875

Arrêté n° 247 du 31 mars 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Erika AMATO, agent de la police municipale de la Commune de DONNAS. page 1875

Ordinanza 1° aprile 2003, n. 251.

Disposizioni urgenti in materia di smaltimento dei rifiuti speciali inerti nella discarica sita in Comune di MORGEX, Loc. Montbardon.

pag. 1876

route intercommunale Valpelline - Doues et du parking y afférent, dans la commune de VALPELLINE.

page 1869

Arrêté n° 239 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un épi dans le canal Valloil, dans la commune de PONTEY.

page 1871

Arrêté n° 240 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de rénovation des stations et des ateliers à Cogne, Eaux-froides, Cerise et Epinel, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne - Charémoz - Plan Praz, dans les communes de GRESSAN et de COGNE.

page 1872

Ordonnance n° 241 du 28 mars 2003,

portant établissement de l'horaire d'ouverture des bureaux communaux. page 1873

Arrêté n° 242 du 28 mars 2003,

modifiant l'arrêté n° 171 du 12 mars 2003 portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction du réseau intercommunal d'adduction d'eau Torgnon - Verrayes - Saint-Denis, dans la commune de SAINT-DENIS. page 1874

Arrêté n° 243 du 28 mars 2003,

modifiant l'arrêté n° 27 du 21 janvier 2003 portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une aire aménagée pour la collecte des ordures ménagères et d'un parc de stationnement, dans la commune de VALPELLINE. page 1874

Arrêté n° 245 du 31 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation du terrain nécessaire aux travaux de construction du poste ENEL destiné à desservir les écoles de La Sounère, dans la commune de CHÂTILLON. page 1875

Decreto 31 marzo 2003, n. 247.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di Donnas, Sig.ra Erika AMATO. pag. 1875

Ordonnance n° 251 du 1^{er} avril 2003,

portant mesures urgentes en matière d'évacuation des déchets spéciaux (gravats et déblais) dans la décharge située à Montbardon, dans la commune de MORGEX.

page 1876

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 17 marzo 2003, n. 5.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 1877

Decreto 17 marzo 2003, n. 6.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 1877

Decreto 17 marzo 2003, n. 7.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 1878

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 21 marzo 2003, prot. n. 13670/5/SS.

Autorizzazione di trasferimento di sede dell'Istituto Professionale regionale Alberghiero.

pag. 1878

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 21 marzo 2003, n. 31.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 1879

Decreto 24 marzo 2003, n. 32.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 1880

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 822 du 5 mars 2003,

portant désignation, aux termes de la loi régionale

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 5 du 17 mars 2003,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1877

Arrêté n° 6 du 17 mars 2003,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1877

Arrêté n° 7 du 17 mars 2003,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1878

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté du 21 mars 2003, réf. n° 13670/5/SS,

autorisant le déplacement du siège de l'Institut professionnel hôtelier régional.

page 1878

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 31 du 21 mars 2003,

portant radiations du Registre du commerce.

page 1879

Arrêté n° 32 du 24 mars 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 1880

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 822.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei sigg.

n° 11/1997, de M. Ruggero BALDUZZI en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration, de M. Germano GORREX en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de surveillance et de M. Giorgio BIANCARDI en qualité de membre au sein du Conseil des Prud'hommes, représentants de la Région auprès de la Coopérative de crédit Fénis – Nus – Saint-Marcel pour les années 2003/2005. page 1880

Délibération n° 823 du 5 mars 2003,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Renzo PIEROPAN en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration, de M. Lorenzo LOUVIN en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de surveillance et de M. Aldo MASCHI en qualité de membre au sein du Conseil des Prud'hommes, représentants de la Région auprès de la Coopérative de crédit valdôtaine, pour les années 2003/2005. page 1881

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 935.

Anticipazione, con prelievo dal fondo di riserva per le spese impreviste, della quota versata dal Comune di MOTJOVET nell'anno 2002 per interventi FoSPI, non impegnata entro il 31.12.02. pag. 1881

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 981.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di una discarica di 2° cat. tipo A, in loc. Citaz del Comune CHAMOIS, ai sensi dell'art. 27 del D.Lgs. 22/1997 e della L.R. n. 34/1994. pag. 1883

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 985.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della S.R. n. 11 di VERRAYES», di cui alla D.G.R. n. 9889 in data 1° dicembre 1995. pag. 1886

AGENZIA REGIONALE
PER LE RELAZIONI SINDACALI

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Testo d'accordo prot. n. 90 dell'11 febbraio 2003.

Sottoscrizione del testo di accordo per l'abrogazione dell'art. 10 del contratto per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000 sottoscritto in data 29 novembre 2000. pag. 1887

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Testo d'accordo prot. n. 91 dell'11 febbraio 2003.

Sottoscrizione del testo stralcio per l'armonizzazione

Ruggero BALDUZZI, Germano GORREX e Giorgio BIANCARDI quali rappresentanti della Regione, rispettivamente con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione, di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale, e di membro del Consiglio dei probiviri della Banca di credito cooperativo di Fénis, Nus e Saint-Marcel, per il periodo 2003/2005. pag. 1880

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 823.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei sigg. Renzo PIEROPAN, Lorenzo LOUVIN e Aldo MASCHI quali rappresentanti della Regione, rispettivamente con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione, di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale, e di membro del Consiglio dei probiviri della Banca valdostana di credito cooperativo, per il periodo 2003/2005. pag. 1881

Délibération n° 935 du 17 mars 2003,

portant anticipation, avec prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues, de la quote-part de financement à la charge de la Commune de MONTJOVET pour des interventions FOSPI au titre de 2002 et non engagée avant le 31 décembre 2002. page 1881

Délibération n° 981 du 17 mars 2003,

approuvant le projet d'une décharge de 2° cat., type A, et autorisant la Commune de Chamois à réaliser ladite décharge au lieu-dit Citaz, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994. page 1883

Délibération n° 985 du 17 mars 2003,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de la RR n° 11 de VERRAYES, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9889 du 1^{er} décembre 1995. page 1886

AGENCE RÉGIONALE
POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, réf. n° 90 du 11 février 2003.

Signature de l'accord en vue de l'abrogation de l'art. 10 de l'accord passé le 29 novembre 2000 pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'art. 1^{er} de la CCRT du 12 juin 2000. page 1887

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, réf. n° 91 du 11 février 2003.

Signature de l'accord en vue de l'harmonisation des dis-

della parte normativa per il personale dirigente del comparto unico della Valle d'Aosta in materia di permessi, congedi e aspettative con la disciplina contenuta nel testo di accordo per il personale appartenente alle categorie stipulato il 24.12.2002.

pag. 1889

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 1891

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA. Deliberazione 26 febbraio 2003, n. 14.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Recepimento principi e direttive della legge regionale 07.06.1999 n. 12 – Approvazione di variante non sostanziale al Piano regolatore generale comunale.

pag. 1891

Città di AOSTA. Deliberazione 26 febbraio 2003, n. 18.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Piano regolatore – Approvazione di variante non sostanziale al Piano regolatore generale comunale ai sensi degli articoli 14 b) e 16 della legge regionale 06.04.1998 n. 11 – Zona RC138.

pag. 1893

Comune di AYAS. Deliberazione 25 marzo 2003, n. 13.

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. (modificazione classificazione edifici).

pag. 1897

Comune di GABY. Deliberazione 28 febbraio 2003, n. 9.

Riapprovazione variante non sostanziale n. 2 al P.R.G.C. vigente per la costruzione di una strada carrozzabile per la frazione Chanton.

pag. 1898

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Espropriazione per pubblica utilità. (Avviso di deposito atti di cui all'art. 10, legge 22 ottobre 1971, n. 865).

positions en matière d'autorisations d'absence rémunérée et de congés, rémunérés et non, en vigueur pour le personnel appartenant aux catégories de direction du statut unique de la Vallée d'Aoste avec les dispositions correspondantes de la convention des personnels appartenant aux catégories, passée le 24 décembre 2002.

page 1889

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune et la Région autonome Vallée d'Aoste aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 1891

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE. Délibération n° 14 du 26 février 2003.

7^e secteur – Urbanisme – Planification – Application des principes et des directives de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 – Approbation d'une variante non substantielle du Plan régulateur général communal.

page 1891

Ville d'AOSTE. Délibération n° 18 du 26 février 2003.

7^e secteur – Urbanisme – Planification – Plan régulateur – Approbation d'une variante non substantielle du Plan régulateur général communal aux termes des articles 14 b) et 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 – Zone RC138.

page 1893

Commune d'AYAS. Délibération n° 13 du 25 mars 2003.

Portant examen des observations et approbation définitive non substantielle du PRGC en vigueur (modification du classement de trois bâtiment).

page 1897

Commune de GABY. Délibération n° 9 du 28 février 2003,

portant nouvelle approbation de la variante non substantielle n° 2 du PRGC, relative à la réalisation d'une route menant au hameau de Chanton.

page 1898

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Expropriation pour cause d'utilité publique. (Avis de dépôt des actes au sens de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22

**Lavori di «Sistemazione area in loc. Tschocke» nel
Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

pag. 1899

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

**Avviso ai sensi del capo III della Legge regionale n. 18
del 2 luglio 1999.**

pag. 1900

**Comune di VALPELLINE. Deliberazione 28 marzo
2003, n. 1.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.
vigente per la realizzazione di un parcheggio comunale
in fraz. Chez Les Chuc.**

pag. 1900

**Comune di VALPELLINE. Deliberazione 28 marzo
2003, n. 2.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.
vigente per la costruzione di una strada di accesso e
relativo parcheggio in frazione Berio.**

pag. 1901

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di LA
THUILE.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed
esami, per la copertura a tempo determinato di n. 1
Collaboratore Professionale operaio – autista macchine
operatrici complesse, categoria B posizione B3 – a 36
ore settimanali.**

pag. 1903

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito concorso unico pubblico.

pag. 1904

Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli
ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di
Operatori specializzati (Assistenti Domiciliari e
Tutelari) – Categoria B Posizione B2 (ex 4^a q.f.) – a
tempo pieno e a tempo parziale.**

pag. 1905

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

Borse di studio per diplomati periti chimici.

pag. 1910

**octobre 1971). Travaux de réaménagement d'une aire à
Tschocke, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-
JEAN.**

page 1899

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

**Avis au sens du chapitre III de la loi régionale n° 18 du
2 juillet 1999.**

page 1900

**Commune de VALPELLINE. Délibération n° 1 du 28
mars 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle du
PRGC en vigueur, relative à la réalisation d'un parking
communal au hameau de Chez-les-Chuc.**

page 1900

**Commune de VALPELLINE. Délibération n° 2 du 28
mars 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle du
PRGC en vigueur, relative à la construction d'un par-
king et de la route d'accès au hameau de Berio.**

page 1901

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de LA
THUILE.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et
épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée
déterminée d'un collaborateur professionnel ouvrier –
chauffeur d'engins mécaniques spéciaux catégorie B
position B3 – à 36 heures hebdomadaires.**

page 1903

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours externe.

page 1904

Communauté de montagne Mont Cervin.

**Extrait de la sélection unique publique, sur titres et
épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée
déterminée, d'Agents spécialisés (Aides à domicile et
dans les établissements) – Catégorie B Position B2 (ex
4^{ème} grade) – à temps complet et à temps partiel.**

page 1905

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

Bourses d'études destinées à des experts chimistes.

page 1910

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Avviso pubblico per incarico temporaneo di Dirigente
Biologo.**

pag. 1911

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Avis public en vue du recrutement, sous contrat à durée
déterminée, d'un directeur biologiste.**

page 1911

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Ordinanza 1° aprile 2003, n. 251.

**Disposizioni urgenti in materia di smaltimento dei rifiuti
speciali inerti nella discarica sita in Comune di
MORGEX, Loc. Montbardon.**

pag. 1876

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 981.

**Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realiz-
zazione di una discarica di 2° cat. tipo A, in loc. Citaz
del Comune CHAMOIS, ai sensi dell'art. 27 del D.Lgs.
22/1997 e della L.R. n. 34/1994.**

pag. 1883

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 985.

**Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condi-
zionata sulla compatibilità ambientale del progetto di
allargamento della S.R. n. 11 di VERRAYES», di cui
alla D.G.R. n. 9889 in data 1° dicembre 1995.**

pag. 1886

ARTIGIANATO

Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6.

**Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese indu-
striali e artigiane.**

pag. 1849

BILANCIO

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 935.

**Anticipazione, con prelievo dal fondo di riserva per le
spese impreviste, della quota versata dal Comune di
MOTJOVET nell'anno 2002 per interventi FoSPI, non
impegnata entro il 31.12.02.**

pag. 1881

COMMERCIO

Decreto 21 marzo 2003, n. 31.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 1879

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Ordonnance n° 251 du 1^{er} avril 2003,

**portant mesures urgentes en matière d'évacuation des
déchets spéciaux (gravats et déblais) dans la décharge
située à Montbardon, dans la commune de MORGEX.**

page 1876

Délibération n° 981 du 17 mars 2003,

**approuvant le projet d'une décharge de 2° cat., type A,
et autorisant la Commune de Chamois à réaliser ladite
décharge au lieu-dit Citaz, aux termes de l'art. 27 du
décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.**

page 1883

Délibération n° 985 du 17 mars 2003,

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation
positive conditionnée de la compatibilité avec l'environ-
nement du projet d'élargissement de la RR n° 11 de
VERRAYES, visée à la délibération du Gouvernement
régional n° 9889 du 1^{er} décembre 1995.**

page 1886

ARTISANAT

Loi régionale n° 6 du 31 mars 2003,

**portant mesures régionales pour l'essor des entreprises
industrielles et artisanales.**

page 1849

BUDGET

Délibération n° 935 du 17 mars 2003,

**portant anticipation, avec prélèvement de crédits du
fonds de réserve pour les dépenses imprévues, de la
quote-part de financement à la charge de la Commune
de MONTJOVET pour des interventions FOSPI au titre
de 2002 et non engagée avant le 31 décembre 2002.**

page 1881

COMMERCE

Arrêté n° 31 du 21 mars 2003,

portant radiations du Registre du commerce.

page 1879

Decreto 24 marzo 2003, n. 32.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 1880

EDILIZIA

Ordinanza 1° aprile 2003, n. 251.

Disposizioni urgenti in materia di smaltimento dei rifiuti speciali inerti nella discarica sita in Comune di MORGEX, Loc. Montbardon.
pag. 1876

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 981.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di una discarica di 2° cat. tipo A, in loc. Citaz del Comune CHAMOIS, ai sensi dell'art. 27 del D.Lgs. 22/1997 e della L.R. n. 34/1994.
pag. 1883

ELEZIONI

Ordinanza 28 marzo 2003, n. 241.

Apertura uffici comunali.
pag. 1873

ENTI LOCALI

Ordinanza 28 marzo 2003, n. 241.

Apertura uffici comunali.
pag. 1873

Città di AOSTA. Deliberazione 26 febbraio 2003, n. 14.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Recepimento principi e direttive della legge regionale 07.06.1999 n. 12 – Approvazione di variante non sostanziale al Piano regolatore generale comunale.
pag. 1891

Città di AOSTA. Deliberazione 26 febbraio 2003, n. 18.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Piano regolatore – Approvazione di variante non sostanziale al Piano regolatore generale comunale ai sensi degli articoli 14 b) e 16 della legge regionale 06.04.1998 n. 11 – Zona RC138.
pag. 1893

Comune di AYAS. Deliberazione 25 marzo 2003, n. 13.

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. (modificazione classificazione edifici).
pag. 1897

Comune di GABY. Deliberazione 28 febbraio 2003, n. 9.

Riapprovazione variante non sostanziale n. 2 al

Arrêté n° 32 du 24 mars 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.
page 1880

BÂTIMENT

Ordonnance n° 251 du 1^{er} avril 2003,

portant mesures urgentes en matière d'évacuation des déchets spéciaux (gravats et déblais) dans la décharge située à Montbardon, dans la commune de MORGEX.
page 1876

Délibération n° 981 du 17 mars 2003,

approuvant le projet d'une décharge de 2^e cat., type A, et autorisant la Commune de Chamois à réaliser ladite décharge au lieu-dit Citaz, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.
page 1883

ÉLECTIONS

Ordonnance n° 241 du 28 mars 2003,

portant établissement de l'horaire d'ouverture des bureaux communaux.
page 1873

COLLECTIVITÉS LOCALES

Ordonnance n° 241 du 28 mars 2003,

portant établissement de l'horaire d'ouverture des bureaux communaux.
page 1873

Ville d'AOSTE. Délibération n° 14 du 26 février 2003.

7^e secteur – Urbanisme – Planification – Application des principes et des directives de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 – Approbation d'une variante non substantielle du Plan régulateur général communal.
page 1891

Ville d'AOSTE. Délibération n° 18 du 26 février 2003.

7^e secteur – Urbanisme – Planification – Plan régulateur – Approbation d'une variante non substantielle du Plan régulateur général communal aux termes des articles 14 b) et 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 – Zone RC138.
page 1893

Commune d'AYAS. Délibération n° 13 du 25 mars 2003.

Portant examen des observations et approbation définitive non substantielle du PRGC en vigueur (modification du classement de trois bâtiment).
page 1897

Commune de GABY. Délibération n° 9 du 28 février 2003,

portant nouvelle approbation de la variante non sub-

P.R.G.C. vigente per la costruzione di una strada carrozzabile per la frazione Chanton.

pag. 1898

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Espropriazione per pubblica utilità. (Avviso di deposito atti di cui all'art. 10, legge 22 ottobre 1971, n. 865). Lavori di «Sistemazione area in loc. Tschocke» nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

pag. 1899

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi del capo III della Legge regionale n. 18 del 2 luglio 1999.

pag. 1900

Comune di VALPELLINE. Deliberazione 28 marzo 2003, n. 1.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente per la realizzazione di un parcheggio comunale in fraz. Chez Les Chuc.

pag. 1900

Comune di VALPELLINE. Deliberazione 28 marzo 2003, n. 2.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente per la costruzione di una strada di accesso e relativo parcheggio in frazione Berio.

pag. 1901

ESPROPRIAZIONI

Decreto 28 marzo 2003, n. 235.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di sistemazione della viabilità e costruzione di un'autorimessa interrata comunale in Loc. Palleusieux – Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Fissazione di indennità.

pag. 1865

Decreto 28 marzo 2003, n. 236.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ripristino della strada interna alla frazione Conoz – Comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1867

Decreto 28 marzo 2003, n. 237.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di ampliamento e sistemazione cimitero comunale in comune di SAINT-DENIS. Fissazione di indennità.

pag. 1868

Decreto 28 marzo 2003, n. 238.

Espropriazione terreni necessari per la costruzione dell'allacciamento stradale della frazione Arliod alla strada intercomunale Valpelline – Doues e relativo par-

stantielle n° 2 du PRGC, relative à la réalisation d'une route menant au hameau de Chanton.

page 1898

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Expropriation pour cause d'utilité publique. (Avis de dépôt des actes au sens de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971). Travaux de réaménagement d'une aire à Tschocke, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

page 1899

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens du chapitre III de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

page 1900

Commune de VALPELLINE. Délibération n° 1 du 28 mars 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la réalisation d'un parking communal au hameau de Chez-les-Chuc.

page 1900

Commune de VALPELLINE. Délibération n° 2 du 28 mars 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la construction d'un parking et de la route d'accès au hameau de Berio.

page 1901

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 235 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du réseau routier et de construction d'un garage souterrain communal à Palleusieux, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

page 1865

Arrêté n° 236 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route du hameau de Conoz, dans la commune de CHÂTILLON.

page 1867

Arrêté n° 237 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'agrandissement et de réaménagement du cimetière communal, dans la commune de SAINT-DENIS.

page 1868

Arrêté n° 238 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la route reliant le hameau d'Arliod à la

cheggio. Comune di VALPELLINE. Fissazione indennità.

pag. 1869

Decreto 28 marzo 2003, n. 239.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione briglia selettiva e di contenimento sul canale Valloil in Comune di PONTEY. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1871

Decreto 28 marzo 2003, n. 240.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione degli immobili necessari per i lavori di ristrutturazione delle stazioni ed officine in località Cogne, Acquefredde, Cerise ed Epinel, nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne - Charemoz - Plan Praz nei Comuni di GRESSAN e COGNE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1872

Decreto 28 marzo 2003, n. 242.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione acquedotto intercomunale Torgnon - Verrayes - Saint-Denis, in Comune di SAINT-DENIS. Decreto di modifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 171 in data 12 marzo 2003.

pag. 1874

Decreto 28 marzo 2003, n. 243.

Espropriazione di un terreno necessario ai lavori di realizzazione di un'area attrezzata per la raccolta RSU e parcheggio, in Comune di VALPELLINE. Decreto di integrazione al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 27 in data 21 gennaio 2003.

pag. 1874

Decreto 31 marzo 2003, n. 245.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di costruzione della cabina ENEL per le scuole di la Sounère. Comune di CHÂTILLON. Fissazione di indennità.

pag. 1875

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 1891

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Espropriazione per pubblica utilità. (Avviso di deposito atti di cui all'art. 10, legge 22 ottobre 1971, n. 865). Lavori di «Sistemazione area in loc. Tschocke» nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

pag. 1899

route intercommunale Valpelline - Doues et du parking y afférent, dans la commune de VALPELLINE.

page 1869

Arrêté n° 239 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un épi dans le canal Valloil, dans la commune de PONTEY.

page 1871

Arrêté n° 240 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de rénovation des stations et des ateliers à Cogne, Eaux-froides, Cerise et Epinel, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne - Charémoz - Plan Praz, dans les communes de GRESSAN et de COGNE.

page 1872

Arrêté n° 242 du 28 mars 2003,

modifiant l'arrêté n° 171 du 12 mars 2003 portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction du réseau intercommunal d'adduction d'eau Torgnon - Verrayes - Saint-Denis, dans la commune de SAINT-DENIS.

page 1874

Arrêté n° 243 du 28 mars 2003,

modifiant l'arrêté n° 27 du 21 janvier 2003 portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une aire aménagée pour la collecte des ordures ménagères et d'un parc de stationnement, dans la commune de VALPELLINE.

page 1874

Arrêté n° 245 du 31 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation du terrain nécessaire aux travaux de construction du poste ENEL destiné à desservir les écoles de La Sounère, dans la commune de CHÂTILLON.

page 1875

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune et la Région autonome Vallée d'Aoste aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 1891

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Expropriation pour cause d'utilité publique. (Avis de dépôt des actes au sens de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971). Travaux de réaménagement d'une aire à Tschocke, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

page 1899

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi del capo III della Legge regionale n. 18 del 2 luglio 1999. pag. 1900

FINANZE

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 935.

Anticipazione, con prelievo dal fondo di riserva per le spese impreviste, della quota versata dal Comune di MOTJOVET nell'anno 2002 per interventi FoSPI, non impegnata entro il 31.12.02.

pag. 1881

**FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI
DI INVESTIMENTO**

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 935.

Anticipazione, con prelievo dal fondo di riserva per le spese impreviste, della quota versata dal Comune di MOTJOVET nell'anno 2002 per interventi FoSPI, non impegnata entro il 31.12.02.

pag. 1881

INDUSTRIA

Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6.

Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane. pag. 1849

NOMINE

Délibération n° 822 du 5 mars 2003,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Ruggero BALDUZZI en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration, de M. Germano GORREX en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de surveillance et de M. Giorgio BIANCARDI en qualité de membre au sein du Conseil des Prud'hommes, représentants de la Région auprès de la Coopérative de crédit Fénis – Nus – Saint-Marcel pour les années 2003/2005. page 1880

Délibération n° 823 du 5 mars 2003,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Renzo PIEROPAN en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration, de M. Lorenzo LOUVIN en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de surveillance et de M. Aldo MASCHI en qualité de membre au sein du Conseil des Prud'hommes, représentants de la Région auprès de la Coopérative de crédit valdôtaine, pour les années 2003/2005.

page 1881

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens du chapitre III de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999. page 1900

FINANCES

Délibération n° 935 du 17 mars 2003,

portant anticipation, avec prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues, de la quote-part de financement à la charge de la Commune de MONTJOVET pour des interventions FOSPI au titre de 2002 et non engagée avant le 31 décembre 2002.

page 1881

**FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX
D'INVESTISSEMENT**

Délibération n° 935 du 17 mars 2003,

portant anticipation, avec prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues, de la quote-part de financement à la charge de la Commune de MONTJOVET pour des interventions FOSPI au titre de 2002 et non engagée avant le 31 décembre 2002.

page 1881

INDUSTRIE

Loi régionale n° 6 du 31 mars 2003,

portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales. page 1849

NOMINATIONS

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 822.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei sigg. Ruggero BALDUZZI, Germano GORREX e Giorgio BIANCARDI quali rappresentanti della Regione, rispettivamente con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione, di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale, e di membro del Consiglio dei probiviri della Banca di credito cooperativo di Fénis, Nus e Saint-Marcel, per il periodo 2003/2005.

pag. 1880

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 823.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei sigg. Renzo PIEROPAN, Lorenzo LOUVIN e Aldo MASCHI quali rappresentanti della Regione, rispettivamente con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione, di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale, e di membro del Consiglio dei probiviri della Banca valdostana di credito cooperativo, per il periodo 2003/2005.

pag. 1881

OPERE PUBBLICHE

Decreto 28 marzo 2003, n. 235.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di sistemazione della viabilità e costruzione di un'autorimessa interrata comunale in Loc. Palleusieux – Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Fissazione di indennità.

pag. 1865

Decreto 28 marzo 2003, n. 237.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di ampliamento e sistemazione cimitero comunale in comune di SAINT-DENIS. Fissazione di indennità.

pag. 1868

Decreto 28 marzo 2003, n. 239.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione briglia selettiva e di contenimento sul canale Valloil in Comune di PONTEY. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1871

Decreto 28 marzo 2003, n. 240.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione degli immobili necessari per i lavori di ristrutturazione delle stazioni ed officine in località Cogne, Acquefredde, Cerise ed Epinel, nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne – Charemoz – Plan Praz nei Comuni di GRESSAN e COGNE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1872

Decreto 28 marzo 2003, n. 242.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione acquedotto intercomunale Torgnon – Verrayes – Saint-Denis, in Comune di SAINT-DENIS. Decreto di modifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 171 in data 12 marzo 2003.

pag. 1874

Decreto 28 marzo 2003, n. 243.

Espropriazione di un terreno necessario ai lavori di realizzazione di un'area attrezzata per la raccolta RSU e parcheggio, in Comune di VALPELLINE. Decreto di integrazione al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 27 in data 21 gennaio 2003.

pag. 1874

Decreto 31 marzo 2003, n. 245.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di costruzione della cabina ENEL per le scuole di la Sounère. Comune di CHÂTILLON. Fissazione di indennità.

pag. 1875

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 235 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du réseau routier et de construction d'un garage souterrain communal à Palleusieux, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

page 1865

Arrêté n° 237 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'agrandissement et de réaménagement du cimetière communal, dans la commune de SAINT-DENIS.

page 1868

Arrêté n° 239 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un épi dans le canal Valloil, dans la commune de PONTEY.

page 1871

Arrêté n° 240 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de rénovation des stations et des ateliers à Cogne, Eaux-froides, Cerise et Epinel, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne – Charémoz – Plan Praz, dans les communes de GRESSAN et de COGNE.

page 1872

Arrêté n° 242 du 28 mars 2003,

modifiant l'arrêté n° 171 du 12 mars 2003 portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction du réseau intercommunal d'adduction d'eau Torgnon – Verrayes – Saint-Denis, dans la commune de SAINT-DENIS.

page 1874

Arrêté n° 243 du 28 mars 2003,

modifiant l'arrêté n° 27 du 21 janvier 2003 portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une aire aménagée pour la collecte des ordures ménagères et d'un parc de stationnement, dans la commune de VALPELLINE.

page 1874

Arrêté n° 245 du 31 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation du terrain nécessaire aux travaux de construction du poste ENEL destiné à desservir les écoles de La Sounère, dans la commune de CHÂTILLON.

page 1875

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Testo d'accordo prot. n. 90 dell'11 febbraio 2003.

Sottoscrizione del testo di accordo per l'abrogazione dell'art. 10 del contratto per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000 sottoscritto in data 29 novembre 2000.

pag. 1887

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Testo d'accordo prot. n. 91 dell'11 febbraio 2003.

Sottoscrizione del testo stralcio per l'armonizzazione della parte normativa per il personale dirigente del comparto unico della Valle d'Aosta in materia di permessi, congedi e aspettative con la disciplina contenuta nel testo di accordo per il personale appartenente alle categorie stipulato il 24.12.2002.

pag. 1889

PERSONALE REGIONALE

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Testo d'accordo prot. n. 90 dell'11 febbraio 2003.

Sottoscrizione del testo di accordo per l'abrogazione dell'art. 10 del contratto per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000 sottoscritto in data 29 novembre 2000.

pag. 1887

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Testo d'accordo prot. n. 91 dell'11 febbraio 2003.

Sottoscrizione del testo stralcio per l'armonizzazione della parte normativa per il personale dirigente del comparto unico della Valle d'Aosta in materia di permessi, congedi e aspettative con la disciplina contenuta nel testo di accordo per il personale appartenente alle categorie stipulato il 24.12.2002.

pag. 1889

PROFESSIONI

Decreto 17 marzo 2003, n. 5.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta - L.R. 42/94.

pag. 1877

Decreto 17 marzo 2003, n. 6.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta - L.R. 42/94.

pag. 1877

ORGANISATION DE LA RÉGION

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, réf. n° 90 du 11 février 2003.

Signature de l'accord en vue de l'abrogation de l'art. 10 de l'accord passé le 29 novembre 2000 pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'art. 1^{er} de la CCRT du 12 juin 2000.

page 1887

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, réf. n° 91 du 11 février 2003.

Signature de l'accord en vue de l'harmonisation des dispositions en matière d'autorisations d'absence rémunérée et de congés, rémunérés et non, en vigueur pour le personnel appartenant aux catégories de direction du statut unique de la Vallée d'Aoste avec les dispositions correspondantes de la convention des personnels appartenant aux catégories, passée le 24 décembre 2002.

page 1889

PERSONNEL RÉGIONAL

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, réf. n° 90 du 11 février 2003.

Signature de l'accord en vue de l'abrogation de l'art. 10 de l'accord passé le 29 novembre 2000 pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'art. 1^{er} de la CCRT du 12 juin 2000.

page 1887

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, réf. n° 91 du 11 février 2003.

Signature de l'accord en vue de l'harmonisation des dispositions en matière d'autorisations d'absence rémunérée et de congés, rémunérés et non, en vigueur pour le personnel appartenant aux catégories de direction du statut unique de la Vallée d'Aoste avec les dispositions correspondantes de la convention des personnels appartenant aux catégories, passée le 24 décembre 2002.

page 1889

PROFESSIONS

Arrêté n° 5 du 17 mars 2003,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1877

Arrêté n° 6 du 17 mars 2003,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1877

Decreto 17 marzo 2003, n. 7.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 1878

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 247 du 31 mars 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Erika AMATO, agent de la police municipale de la Commune de DONNAS. page 1875

SCUOLA

Decreto 21 marzo 2003, prot. n. 13670/5/SS.

Autorizzazione di trasferimento di sede dell'Istituto Professionale regionale Alberghiero. pag. 1878

TRASPORTI

Decreto 28 marzo 2003, n. 236.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ripristino della strada interna alla frazione Conoz – Comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1867

Decreto 28 marzo 2003, n. 238.

Espropriazione terreni necessari per la costruzione dell'allacciamento stradale della frazione Arliod alla strada intercomunale Valpelline – Doues e relativo parcheggio. Comune di VALPELLINE. Fissazione indennità.

pag. 1869

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 985.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della S.R. n. 11 di VERRAYES», di cui alla D.G.R. n. 9889 in data 1° dicembre 1995.

pag. 1886

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 1891

URBANISTICA

Città di AOSTA. Deliberazione 26 febbraio 2003, n. 14.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Recepimento

Arrêté n° 7 du 17 mars 2003,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994. page 1878

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 31 marzo 2003, n. 247.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di Donnas, Sig.ra Erika AMATO. pag. 1875

INSTITUTIONS SCOLAIRES

Arrêté du 21 mars 2003, réf. n° 13670/5/SS,

autorisant le déplacement du siège de l'Institut professionnel hôtelier régional. page 1878

TRANSPORTS

Arrêté n° 236 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route du hameau de Conoz, dans la commune de CHÂTILLON.

page 1867

Arrêté n° 238 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la route reliant le hameau d'Arliod à la route intercommunale Valpelline – Doues et du parking y afférent, dans la commune de VALPELLINE.

page 1869

Délibération n° 985 du 17 mars 2003,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de la RR n° 11 de VERRAYES, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9889 du 1^{er} décembre 1995.

page 1886

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune et la Région autonome Vallée d'Aoste aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998. page 1891

URBANISME

Ville d'AOSTE. Délibération n° 14 du 26 février 2003.

7^e secteur – Urbanisme – Planification – Application des

principi e direttive della legge regionale 07.06.1999 n. 12 – Approvazione di variante non sostanziale al Piano regolatore generale comunale.

pag. 1891

Città di AOSTA. Deliberazione 26 febbraio 2003, n. 18.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Piano regolatore – Approvazione di variante non sostanziale al Piano regolatore generale comunale ai sensi degli articoli 14 b) e 16 della legge regionale 06.04.1998 n. 11 – Zona RC138.

pag. 1893

Comune di AYAS. Deliberazione 25 marzo 2003, n. 13.

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. (modificazione classificazione edifici).

pag. 1897

Comune di GABY. Deliberazione 28 febbraio 2003, n. 9.

Riapprovazione variante non sostanziale n. 2 al P.R.G.C. vigente per la costruzione di una strada carrozzabile per la frazione Chanton.

pag. 1898

Comune di VALPELLINE. Deliberazione 28 marzo 2003, n. 1.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente per la realizzazione di un parcheggio comunale in fraz. Chez Les Chuc.

pag. 1900

Comune di VALPELLINE. Deliberazione 28 marzo 2003, n. 2.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente per la costruzione di una strada di accesso e relativo parcheggio in frazione Berio.

pag. 1901

principes et des directives de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 – Approbation d’une variante non substantielle du Plan régulateur général communal.

page 1891

Ville d’AOSTE. Délibération n° 18 du 26 février 2003.

7° secteur – Urbanisme – Planification – Plan régulateur – Approbation d’une variante non substantielle du Plan régulateur général communal aux termes des articles 14 b) et 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 – Zone RC138.

page 1893

Commune d’AYAS. Délibération n° 13 du 25 mars 2003.

Portant examen des observations et approbation définitive non substantielle du PRGC en vigueur (modification du classement de trois bâtiment).

page 1897

Commune de GABY. Délibération n° 9 du 28 février 2003,

portant nouvelle approbation de la variante non substantielle n° 2 du PRGC, relative à la réalisation d’une route menant au hameau de Chanton.

page 1898

Commune de VALPELLINE. Délibération n° 1 du 28 mars 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la réalisation d’un parking communal au hameau de Chez-les-Chuc.

page 1900

Commune de VALPELLINE. Délibération n° 2 du 28 mars 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la construction d’un parking et de la route d’accès au hameau de Berio.

page 1901

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 31 marzo 2003, n. 6.

Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità e oggetto
- Art. 2 – Programma triennale per lo sviluppo dell'industria e dell'artigianato
- Art. 3 – Formazione del programma
- Art. 4 – Osservatorio regionale dell'industria e dell'artigianato

CAPO II
DISCIPLINA COMUNE DEGLI INTERVENTI

- Art. 5 – Oggetto
- Art. 6 – Disposizioni generali
- Art. 7 – Tipologia dei procedimenti istruttori
- Art. 8 – Istruttoria automatica
- Art. 9 – Istruttoria valutativa
- Art. 10 – Concessione, diniego e revoca degli interventi
- Art. 11 – Rinvio
- Art. 12 – Alienazione, mutamento di destinazione e sostituzione dei beni
- Art. 13 – Ispezioni e controlli
- Art. 14 – Revoca degli interventi
- Art. 15 – Sanzioni

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 6 du 31 mars 2003,

portant mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Objectifs et objet
- Art. 2 – Programme triennal pour l'essor de l'industrie et de l'artisanat
- Art. 3 – Conception du programme
- Art. 4 – Observatoire régional de l'industrie et de l'artisanat

CHAPITRE II
RÉGLEMENTATION COMMUNE DES AIDES

- Art. 5 – Objet
- Art. 6 – Dispositions générales
- Art. 7 – Types de procédure d'instruction
- Art. 8 – Instruction automatique
- Art. 9 – Instruction d'appréciation
- Art. 10 – Octroi, refus et révocation des aides
- Art. 11 – Renvoi
- Art. 12 – Aliénation, changement de destination et remplacement des biens
- Art. 13 – Inspections et contrôles
- Art. 14 – Révocation des aides
- Art. 15 – Sanctions

CAPO III
INTERVENTI A SOSTEGNO
DEGLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI

- Art. 16 – Strumenti di intervento
- Art. 17 – Iniziative finanziabili
- Art. 18 – Contributi in conto capitale
- Art. 19 – Mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi
- Art. 20 – Prestiti partecipativi
- Art. 21 – Fidejussioni

CAPO IV
INTERVENTI ED INIZIATIVE A SOSTEGNO
DELLA INTERNAZIONALIZZAZIONE
DEL SISTEMA PRODUTTIVO REGIONALE

- Art. 22 – Strumenti
- Art. 23 – Iniziative dirette
- Art. 24 – Contributi
- Art. 25 – Limiti di spesa

CAPO V
INTERVENTI A SOSTEGNO
DEI CONSORZI DI IMPRESE

- Art. 26 – Beneficiari e strumenti
- Art. 27 – Diritti di superficie
- Art. 28 – Interventi

CAPO VI
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

- Art. 29 – Fondi di rotazione
- Art. 30 – Gestione dei fondi di rotazione
- Art. 31 – Fondi rischi
- Art. 32 – Norme finanziarie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. La Regione favorisce il consolidamento e lo sviluppo delle imprese operanti in Valle d'Aosta nei settori dell'industria e dell'artigianato.
2. Per le finalità di cui al comma 1, la presente legge disciplina, nel rispetto della normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato, le iniziative dirette e gli interventi finanziari, di seguito denominati interventi, volti a promuovere in particolare:

CHAPITRE III
AIDES DESTINÉES
AUX INVESTISSEMENTS

- Art. 16 – Types d'aides
- Art. 17 – Actions admissibles
- Art. 18 – Subventions en capital
- Art. 19 – Prêts bonifiés et subventions en intérêts
- Art. 20 – Prêts participatifs
- Art. 21 – Cautionnement

CHAPITRE IV
AIDES ET ACTIONS DESTINÉES À
ENCOURAGER L'INTERNATIONALISATION
DU SYSTÈME PRODUCTIF RÉGIONAL

- Art. 22 – Instruments
- Art. 23 – Actions directes
- Art. 24 – Subventions
- Art. 25 – Limites des dépenses

CHAPITRE V
AIDES EN FAVEUR
DES CONSORTIUMS D'ENTREPRISES

- Art. 26 – Bénéficiaires et instruments
- Art. 27 – Droits de superficie
- Art. 28 – Aides

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

- Art. 29 – Fonds de roulement
- Art. 30 – Gestion des fonds de roulement
- Art. 31 – Provisions pour risques
- Art. 32 – Dispositions financières

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objectifs et objet)

1. La Région encourage la consolidation et l'essor des entreprises œuvrant en Vallée d'Aoste dans les secteurs de l'industrie et de l'artisanat.
2. Pour atteindre les objectifs visés au 1^{er} alinéa, la présente loi organise, dans le respect des dispositions communautaires en matière d'aides étatiques, les actions directes et les mesures d'ordre financier, dénommées ci-après aides, visant notamment la promotion des activités suivantes :

- a) la realizzazione di investimenti produttivi da parte di imprenditori singoli o associati;
 - b) la commercializzazione dei prodotti;
 - c) l'associazionismo tra imprese.
3. La presente legge disciplina, inoltre, gli strumenti di programmazione e di monitoraggio diretti a coordinare e a migliorare l'efficacia degli interventi diretti allo sviluppo delle imprese, anche mediante la razionalizzazione e la semplificazione dei relativi procedimenti amministrativi.

Art. 2
*(Programma triennale per lo sviluppo
dell'industria e dell'artigianato)*

1. La Regione, nel quadro degli obiettivi programmatici comunitari, nazionali e regionali, approva il programma triennale per lo sviluppo dell'industria e dell'artigianato, di seguito denominato programma.
2. Il programma contiene:
 - a) la valutazione della consistenza strutturale ed economica del settore, articolata distintamente per l'industria e l'artigianato, dei principali ostacoli allo sviluppo del settore stesso e delle tendenze evolutive prevedibili;
 - b) lo stato di attuazione degli interventi in atto;
 - c) le linee di politica da perseguire per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane, compatibilmente con le esigenze di tutela dell'ambiente;
 - d) la stima delle risorse finanziarie complessive necessarie, quantificando le risorse pubbliche da destinare al settore;
 - e) la suddivisione previsionale delle risorse pubbliche tra quelle di fonte comunitaria, statale, regionale e locale;
 - f) il coordinamento tra le risorse riservate al sostegno specifico del settore e quelle, relative ad altri settori, atte a determinare un favorevole contesto di economie esterne.
3. Il programma è approvato dal Consiglio regionale, su proposta della Giunta regionale, e può essere aggiornato annualmente, in tutto o in parte, per essere adattato all'evolversi delle esigenze di sostegno del settore o delle condizioni della sua realizzazione.

Art. 3
(Formazione del programma)

1. Per la definizione dei contenuti del programma, la Giunta regionale promuove ed attua opportune consultazioni con il Consiglio permanente degli enti locali di cui all'articolo 60 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta) e con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative degli imprenditori industriali, di quelli artigiani e dei lavoratori, nel rispetto dei metodi e dei tempi previsti

- a) La réalisation d'investissements par les entreprises, seules ou associées ;
- b) La commercialisation des produits ;
- c) La constitution d'association d'entreprises.

3. La présente loi organise également les instruments de programmation et de suivi pour la coordination et l'amélioration de l'efficacité des aides visant l'essor des entreprises, au moyen entre autres de la rationalisation et de la simplification des procédures administratives y afférentes.

Art. 2
*(Programme triennal pour l'essor
de l'industrie et de l'artisanat)*

1. La Région, dans le cadre des objectifs programmatiques communautaires, nationaux et régionaux, approuve le programme triennal pour l'essor de l'industrie et de l'artisanat, dénommé ci-après programme.
2. Ledit programme indique :
 - a) L'évaluation de la situation structurelle et économique des secteurs en question, effectuée séparément pour l'industrie et pour l'artisanat, des principaux obstacles au développement desdits secteurs et des tendances évolutives prévisibles ;
 - b) L'état d'application des mesures d'aide ;
 - c) Les orientations relatives à la politique à mettre en œuvre pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales, dans le respect des exigences en matière de protection de l'environnement ;
 - d) L'estimation des ressources financières globalement nécessaires et le montant de la quote-part de ressources publique ;
 - e) La répartition prévisionnelle des ressources publiques allouées par l'Union européenne, l'État, la Région et les collectivités locales ;
 - f) Le rapport entre les ressources destinées au soutien spécifique des secteurs en cause et les ressources relatives à d'autres secteurs permettant la création d'un milieu économique favorable.
3. Le programme est approuvé par le Conseil régional, sur proposition du Gouvernement régional, et peut être mis à jour annuellement, entièrement ou en partie, pour l'adapter aux exigences relatives au soutien des secteurs en question ou à l'évolution des conditions de sa mise en œuvre.

Art. 3
(Conception du programme)

1. Pour la définition des contenus du programme, le Gouvernement régional organise des rencontres avec le Conseil permanent des collectivités locales visé à l'article 60 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomie en Vallée d'Aoste) et avec les organisations syndicales les plus représentatives des entrepreneurs industriels et artisanaux et des travailleurs, suivant les méthodes et les délais visés au Pacte pour

dal Patto per lo sviluppo della Valle d'Aosta, sottoscritto il 17 maggio 2000.

2. Per l'elaborazione dei contenuti del programma, la Giunta regionale tiene conto delle risultanze delle attività svolte dall'Osservatorio regionale dell'industria e dell'artigianato di cui all'articolo 4.
3. Il triennio di vigenza del programma coincide con tre esercizi finanziari completi. La Giunta regionale, entro il 30 giugno precedente la scadenza del triennio, sottopone al Consiglio regionale la proposta di programma relativa al triennio successivo per la sua approvazione.
4. Il primo programma è approvato dal Consiglio regionale entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge.

Art. 4

*(Osservatorio regionale dell'industria
e dell'artigianato)*

1. Al fine di assicurare conoscenze ed analisi adeguate ad una efficace programmazione di settore, è istituito, nell'ambito della struttura regionale competente in materia, l'Osservatorio regionale dell'industria e dell'artigianato, di seguito denominato Osservatorio.
2. Per il conseguimento delle sue finalità, l'Osservatorio:
 - a) promuove studi, ricerche ed indagini, generali e specialistici, relativi all'industria e all'artigianato in ambito regionale;
 - b) organizza la raccolta e l'aggiornamento di dati statistici significativi;
 - c) effettua il monitoraggio dell'efficacia degli interventi pubblici a sostegno del settore;
 - d) realizza strumenti di informazione periodica;
 - e) realizza un centro di informazione e di documentazione sugli interventi pubblici a sostegno del settore da utilizzare anche per la formazione del programma di cui all'articolo 2.
3. Per lo svolgimento delle attività dell'Osservatorio, la Regione può stipulare convenzioni con soggetti pubblici o privati che abbiano specifica competenza nei settori dell'industria e dell'artigianato.
4. La Giunta regionale stabilisce con propria deliberazione le modalità per l'organizzazione e il funzionamento dell'Osservatorio.

CAPO II

DISCIPLINA COMUNE DEGLI INTERVENTI

Art. 5
(Oggetto)

1. Il presente capo detta la disciplina comune delle forme

l'essor de la Vallée d'Aoste, signé le 17 mai 2000.

2. Pour l'élaboration des contenus du programme, le Gouvernement régional prend en compte les résultats des activités de l'Observatoire régional de l'industrie et de l'artisanat visé à l'article 4 de la présente loi.
3. La période de trois ans de validité du programme coïncide avec trois exercices financiers complets. Le Gouvernement régional, au plus tard le 30 juin précédant l'expiration de la période de trois ans susdite, présente au Conseil régional le projet de programme relatif aux trois ans suivants en vue de son approbation.
4. Le premier programme est approuvé par le Conseil régional dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 4

*(Observatoire régional de l'industrie
et de l'artisanat)*

1. Dans le cadre de la structure régionale compétente en la matière, est institué l'Observatoire régional de l'industrie et de l'artisanat, dénommé ci-après Observatoire, dont la mission est de fournir les données et les analyses nécessaires à une programmation efficace relativement aux secteurs en cause.
2. Pour atteindre ses objectifs, l'Observatoire :
 - a) Organise des études, des recherches et des enquêtes, générales ou ciblées, relatives à l'industrie et à l'artisanat à l'échelon régional ;
 - b) Organise la collecte et la mise à jour des données statistiques significatives ;
 - c) Assure le suivi de l'efficacité des aides publiques pour le soutien des secteurs en question ;
 - d) Réalise des instruments d'information périodique ;
 - e) Met en place un centre d'information et de documentation sur les aides publiques pour le soutien des secteurs en cause, qui doit également servir à la conception du programme visé à l'article 2 de la présente loi.
3. Pour permettre l'exercice des activités de l'Observatoire, la Région peut passer des conventions avec des sujets publics ou privés ayant acquis une compétence spécifique dans les secteurs de l'industrie et de l'artisanat.
4. Le Gouvernement régional fixe par délibération les modalités d'organisation et de fonctionnement de l'Observatoire.

CHAPITRE II

RÈGLEMENTATION COMMUNE DES AIDES

Art. 5
(Objet)

1. Le présent chapitre établit les règles communes aux dif-

di intervento a sostegno dello sviluppo delle imprese artigiane e industriali aventi sede operativa in Valle d'Aosta, con particolare riguardo ai procedimenti amministrativi finalizzati alla concessione degli interventi medesimi.

Art. 6
(Disposizioni generali)

1. La dimensione delle imprese è quella definita dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato.
2. Gli interventi sono concessi nel rispetto dei limiti massimi di intensità di aiuto previsti dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato, nonché dei limiti minimi e massimi di importo determinati ai sensi della presente legge.
3. Gli interventi sono cumulabili con altre agevolazioni pubbliche, concesse per le stesse iniziative, nei limiti previsti dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato.
4. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 8, comma 3, gli interventi sono concessi limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda.
5. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 24, comma 2, l'apporto finanziario del soggetto beneficiario dell'intervento non può in ogni caso essere inferiore al 25 per cento del valore complessivo dell'iniziativa oggetto dell'intervento medesimo.

Art. 7
(Tipologia dei procedimenti istruttori)

1. Le domande di intervento sono sottoposte all'istruttoria automatica di cui all'articolo 8 qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a euro 50.000 e all'istruttoria valutativa di cui all'articolo 9 qualora gli importi di spesa ammissibile siano superiori a euro 50.000.

Art. 8
(Istruttoria automatica)

1. L'istruttoria automatica consiste nell'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione alle stesse allegata.
2. La domanda di intervento è presentata alla struttura regionale competente per materia in relazione al settore oggetto dell'intervento, di seguito denominata struttura competente.
3. Gli interventi sottoposti ad istruttoria automatica sono concessi anche con riferimento alle spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.

férents types d'aides destinées au soutien de l'essor des entreprises artisanales et industrielles ayant un siège d'exploitation en Vallée d'Aoste et notamment les procédures administratives relatives à l'octroi des aides en question.

Art. 6
(Dispositions générales)

1. Le classement des entreprises en fonction de leurs dimensions est établi par les dispositions communautaires en matière d'aides étatiques.
2. Les aides sont octroyées dans le respect des plafonds relatifs à l'intensité des aides – établis par les dispositions communautaires en matière d'aides étatiques – et des montants minimaux et maximaux établis aux termes de la présente loi.
3. Les aides peuvent être cumulées avec d'autres avantages publics accordés pour les mêmes actions, dans les limites fixées par les dispositions communautaires en matière d'aides étatiques.
4. Sans préjudice des dispositions visées au 3^e alinéa de l'article 8 de la présente loi, les aides sont octroyées uniquement au titre des actions engagées suite à la présentation de la demande y afférente.
5. Sans préjudice des dispositions visées au 2^e alinéa de l'article 24 de la présente loi, la part de financement à la charge du bénéficiaire de l'aide doit s'élever à 25% au moins de la valeur globale de l'action au titre de laquelle l'aide susdite a été accordée.

Art. 7
(Types de procédure d'instruction)

1. Les demandes d'aide font l'objet soit de l'instruction automatique visée à l'article 8 de la présente loi, lorsque le montant de la dépense éligible ne dépasse pas 50 000 euros, soit de l'instruction d'appréciation visée à l'article 9, lorsque le montant de la dépense éligible dépasse 50 000 euros.

Art. 8
(Instruction automatique)

1. L'instruction automatique est la vérification du caractère exhaustif et de la régularité des demandes présentées et de la documentation jointe à celles-ci.
2. La demande d'aide doit être présentée à la structure régionale compétente relativement au secteur faisant l'objet de l'aide, dénommée ci-après structure compétente.
3. Dans le cas des demandes ayant fait l'objet d'une instruction automatique, les aides sont accordées au titre également des dépenses supportées au cours des douze mois précédant la présentation de la demande.

Art. 9
(Istruttoria valutativa)

1. L'istruttoria valutativa consiste nell'accertamento della validità tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa cui la domanda si riferisce, anche mediante la simulazione degli effetti economici, finanziari e occupazionali attesi, nonché della pertinenza, compatibilità ed impatto delle spese previste in relazione all'iniziativa oggetto dell'intervento e alla situazione economica, finanziaria e patrimoniale dell'impresa.
2. La domanda di intervento è presentata alla Finanziaria regionale Valle d'Aosta – Società per azioni (Finaosta s.p.a.), che provvede a trasmetterne copia alla struttura competente; a tal fine, la Regione stipula apposita convenzione con la quale sono disciplinati i rapporti derivanti dallo svolgimento dell'attività istruttoria, compresa l'entità dei compensi da corrispondere.
3. Finaosta s.p.a. effettua l'istruttoria delle domande presentate e ne comunica l'esito alla struttura competente.

Art. 10
(Concessione, diniego e revoca degli interventi)

1. La concessione, il diniego e la revoca degli interventi nei casi previsti dall'articolo 14 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale, fatta salva l'accettazione da parte di Finaosta s.p.a., sulla base delle garanzie offerte, qualora l'intervento sia concesso sotto forma di mutuo a tasso agevolato, di contributo in conto interessi o di prestito partecipativo.
2. Salvo quanto disposto dall'articolo 18, comma 3, l'erogazione dei contributi in conto capitale, dei contributi in conto interessi, dei mutui a tasso agevolato e dei prestiti partecipativi è subordinata alla verifica della completezza e della regolarità della documentazione di spesa relativa alle iniziative che formano oggetto della domanda di intervento.

Art. 11
(Rinvio)

1. La disciplina di ogni altro adempimento o aspetto relativo alla concessione, al diniego e alla revoca degli interventi di cui alla presente legge, nonché l'individuazione di eventuali criteri cui subordinare il rilascio dell'autorizzazione di cui all'articolo 12, comma 3, è demandata alla Giunta regionale che vi provvede con apposita deliberazione da adottarsi entro centoventi giorni dall'entrata in vigore della presente legge.
2. La Giunta regionale stabilisce altresì, anche in relazione alle risorse finanziarie disponibili, le modalità ed i criteri per l'erogazione degli interventi, prevedendo, se del caso, la formazione di apposite graduatorie.

Art. 9
(Instruction d'appréciation)

1. L'instruction d'appréciation est la vérification de la validité technique, économique et financière de l'action faisant l'objet de la demande – par la simulation, entre autres, des effets attendus du point de vue économique, financier et en matière d'emploi – ainsi que de la pertinence, de la compatibilité et de l'impact des dépenses prévues, relativement à l'action faisant l'objet de l'aide et à la situation économique, financière et patrimoniale de l'entreprise.
2. La demande d'aide doit être déposée à la *Finanziaria regionale Valle d'Aosta – Società per Azioni (Finaosta SpA)*, qui en présente une copie à la structure compétente. La Région passe à cet effet une convention réglementant les rapports relatifs au déroulement de l'instruction et indiquant également le montant des rémunérations à verser.
3. La *Finaosta SpA* procède à l'instruction des demandes présentées et transmet le résultat y afférent à la structure compétente.

Art. 10
(Octroi, refus et révocation des aides)

1. Dans les cas visés à l'article 14 de la présente loi, l'octroi, le refus et la révocation des aides font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional, sous réserve de l'acceptation de la *Finaosta SpA*, sur la base des garanties présentées, lorsque l'aide est accordée sous forme de prêt bonifié, de subvention en intérêts ou de prêt participatif.
2. Sans préjudice des dispositions visées au 3^e alinéa de l'article 18 de la présente loi, l'octroi des subventions en capital, des subventions en intérêts, des prêts bonifiés et des prêts participatifs est subordonné à la vérification de l'exhaustivité et de la régularité de la documentation relative aux dépenses concernant les actions faisant l'objet de la demande d'aide.

Art. 11
(Renvoi)

1. L'adoption de la réglementation relative aux autres aspects ou obligations concernant l'octroi, le refus et la révocation des aides visées à la présente loi et l'établissement des éventuelles conditions pour la délivrance de l'autorisation visée au 3^e alinéa de l'article 12 sont du ressort du Gouvernement régional, qui adopte la délibération y afférente dans un délai de cent vingt jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
2. Le Gouvernement régional fixe également, en fonction notamment des ressources financières disponibles, les modalités et les critères à suivre pour l'octroi des aides et, le cas échéant, pour l'établissement des classements y afférents.

3. Le deliberazioni di cui ai commi 1 e 2 sono pubblicate sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 12
(Alienazione, mutamento di destinazione
e sostituzione dei beni)

1. Il soggetto beneficiario degli interventi previsti dalla presente legge è obbligato a mantenere la destinazione dichiarata e a non alienare o cedere i beni oggetto di intervento, separatamente dall'azienda, per un periodo di cinque anni, decorrente dalla data di acquisto o di ultimazione, nel caso delle iniziative correlate alle spese concernenti beni mobili, e di dieci anni, decorrente dalla data di acquisto o di ultimazione, nel caso delle iniziative correlate alle spese concernenti beni immobili.
2. Qualora il soggetto beneficiario dell'intervento, prima della scadenza dei periodi di cui al comma 1, intenda alienare o cedere i beni finanziati o mutarne la destinazione d'uso, deve proporre apposita istanza alla struttura competente.
3. L'autorizzazione al mutamento di destinazione d'uso o all'alienazione anticipata dei beni finanziati è concessa con deliberazione della Giunta regionale. Entro sessanta giorni dalla comunicazione dell'autorizzazione medesima, il soggetto beneficiario dell'intervento deve restituire l'ammontare dei finanziamenti e dell'equivalente sovvenzione dell'intervento, maggiorata degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'intervento.
4. L'autorizzazione può prevedere anche una restituzione parziale dell'intervento, purché proporzionale al periodo di utilizzo del bene. L'autorizzazione può prevedere inoltre eventuali condizioni di rateizzazione della somma da restituire, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.
5. La restituzione non è dovuta nel caso di sostituzione dei beni oggetto di intervento con altri beni della stessa natura, purché la sostituzione sia preventivamente autorizzata dal dirigente della struttura competente.
6. La cessione, l'alienazione e il mutamento di destinazione dei beni oggetto di intervento, trascorso il periodo di cui al comma 1, comporta in ogni caso l'obbligo di estinguere eventuali mutui e prestiti partecipativi in corso di ammortamento.
7. Il soggetto beneficiario può estinguere anticipatamente i finanziamenti, subordinatamente alla restituzione degli stessi nella misura indicata al comma 3.
8. Nei casi di cui al comma 7, è ammessa, previa autorizzazione della Giunta regionale, la restituzione in forma

3. Les délibérations visées aux 1^{er} et 2^e alinéas sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

Art. 12
(Aliénation, changement de destination
et remplacement des biens)

1. Le bénéficiaire d'une aide visée à la présente loi est tenu de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels l'aide est accordée et de ne pas aliéner ni céder lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant une période de cinq ans à compter de la date de leur achat ou achèvement, dans le cas d'aides octroyées au titre des dépenses relatives aux biens meubles, et pendant une période de dix ans à compter de la date de leur achat ou achèvement, dans le cas d'aides octroyées au titre des dépenses relatives aux biens immeubles.
2. Si le bénéficiaire d'une aide, avant l'expiration des délais visés au 1^{er} alinéa du présent article, entend aliéner ou céder les biens au titre desquels l'aide lui est accordée ou changer la destination desdits biens, il doit présenter une demande à cet effet à la structure compétente.
3. L'autorisation relative au changement de destination ou à l'aliénation anticipée des biens au titre desquels les aides sont accordées fait l'objet d'une délibération du Gouvernement régional. Dans les soixante jours qui suivent la date de la communication de l'autorisation susdite, le bénéficiaire de l'aide doit rembourser le montant des financements et de la subvention y afférente, majorée des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle le bénéficiaire a profité de l'aide.
4. L'autorisation peut prévoir le remboursement partiel de l'aide, proportionnellement à la période d'utilisation du bien en question. Ladite autorisation peut fixer également les conditions d'échelonnement de la somme à rembourser pendant une période ne dépassant toutefois pas douze mois.
5. En cas de remplacement des biens au titre desquels les aides ont été accordées par d'autres biens de même nature, il n'y a pas lieu de procéder au remboursement, à condition que ledit remplacement soit autorisé préalablement par le dirigeant de la structure compétente.
6. Même après l'expiration du délai visé au 1^{er} alinéa du présent article, la cession, l'aliénation et le changement de destination des biens au titre desquels les aides sont accordées comporte l'obligation de procéder à l'extinction de tout emprunt ou prêt participatif en cours d'amortissement.
7. Le bénéficiaire peut mettre un terme par anticipation aux financements suite au remboursement de ces derniers selon les modalités visées au 3^e alinéa.
8. Dans le cas visé au 7^e alinéa et sur autorisation préalable du Gouvernement régional, le remboursement peut être

rateale, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.

Art. 13
(*Ispezioni e controlli*)

1. Le strutture competenti, anche avvalendosi di Finaosta s.p.a., possono disporre in qualsiasi momento ispezioni, anche a campione, sui programmi e sulle iniziative oggetto di intervento, allo scopo di verificare lo stato di attuazione, il rispetto degli obblighi previsti dalla presente legge e dal provvedimento di concessione, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione dell'intervento.
2. Per consentire lo svolgimento delle attività di controllo di cui al comma 1, i soggetti incaricati hanno libero accesso alla sede e agli impianti delle imprese interessate, nonché ad ogni documentazione necessaria.

Art. 14
(*Revoca degli interventi*)

1. Gli interventi sono revocati qualora il soggetto beneficiario:
 - a) non adempia l'obbligo di cui all'articolo 12, comma 1;
 - b) non termini le iniziative correlate alle spese concernenti beni immobili entro tre anni dalla data di concessione dell'intervento;
 - c) non termini le iniziative correlate alle spese concernenti beni mobili entro un anno dalla data di concessione dell'intervento;
 - d) attui l'iniziativa in modo sostanzialmente difforme rispetto a quanto approvato con il provvedimento di concessione dell'intervento.
2. La revoca dell'intervento è altresì disposta qualora dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari al fine della concessione dell'intervento medesimo, nonché qualora, decorso un anno dalla data di concessione dell'intervento, l'iniziativa non sia stata ancora avviata.
3. La revoca dell'intervento comporta l'obbligo di restituire alla Regione o, nel caso di mutui a tasso agevolato, di prestiti partecipativi e di fidejussioni, a Finaosta s.p.a. l'intero importo dell'intervento, maggiorato degli interessi calcolati con le modalità di cui all'articolo 12, comma 3, entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento. Con il provvedimento di revoca sono fissate le eventuali condizioni di rateizzazione della somma da restituire, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.
4. La revoca dell'intervento può essere disposta anche in misura parziale, purché proporzionale all'inadempimento riscontrato.

échelonné sur une période de douze mois au maximum.

Art. 13
(*Inspections et contrôles*)

1. Les structures compétentes peuvent, par le biais également de la *Finaosta SpA*, effectuer à tout moment des inspections, même casuelles, portant sur les programmes et les actions au titre desquels les aides sont accordées, et ce, pour vérifier l'état d'avancement desdits programmes et actions, le respect des obligations prévues par la présente loi et par l'acte portant octroi des aides en question et la véracité des déclarations présentées et des informations fournies par les bénéficiaires en vue d'obtenir l'octroi des aides.
2. Pour réaliser les contrôles visés au 1^{er} alinéa du présent article, les agents préposés à cet effet peuvent accéder librement aux locaux et aux installations des entreprises concernées et consulter toute la documentation nécessaire.

Art. 14
(*Révocation des aides*)

1. Les aides sont révoquées lorsque le bénéficiaire :
 - a) Ne respecte pas l'obligation visée au 1^{er} alinéa de l'article 12 de la présente loi ;
 - b) Ne mène pas à terme les actions comportant des dépenses relatives aux biens immeubles dans un délai de trois ans à compter de la date d'octroi de l'aide ;
 - c) Ne mène pas à terme les actions comportant des dépenses relatives aux biens meubles dans un délai d'un an à compter de la date d'octroi de l'aide ;
 - d) Met en œuvre l'action concernée de manière substantiellement différente par rapport aux conditions approuvées par l'acte portant octroi de l'aide.
2. La révocation de l'aide est également décidée lorsqu'il ressort des contrôles effectués que les déclarations présentées et les informations fournies par le bénéficiaire en vue de l'octroi de l'aide en cause ne sont pas véridiques et si, à l'expiration du délai d'une année à compter de la date d'octroi de l'aide, l'action concernée n'a pas commencé.
3. La révocation de l'aide comporte l'obligation de rendre à la Région ou, en cas de prêts bonifiés ou de prêts participatifs et de cautions, à la *Finaosta SpA*, le montant total de l'aide accordée, majoré des intérêts calculés suivant les modalités visées au 3^e alinéa de l'article 12, dans un délai de soixante jours à compter de la date de la communication de l'acte y afférent. L'acte de révocation fixe les éventuelles conditions d'échelonnement de la somme à rembourser sur un période ne dépassant pas douze mois.
4. La révocation de l'aide peut porter également sur une partie du montant de celle-ci, proportionnellement à la gravité des infractions constatées.

5. La mancata restituzione dell'intervento entro il termine di cui al comma 3 comporta il divieto per il soggetto inadempiente di beneficiare di ogni altra agevolazione prevista dalla presente legge, per un periodo di cinque anni decorrente dalla comunicazione del provvedimento di revoca.

Art. 15
(Sanzioni)

1. La revoca, anche parziale, dell'intervento comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da un minimo della metà ad un massimo dell'intero importo del beneficio indebitamente fruito.
2. Per l'applicazione delle sanzioni di cui al comma 1, si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della L. 25 giugno 1999, n. 205).

CAPO III
INTERVENTI A SOSTEGNO
DEGLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI

Art. 16
(Strumenti di intervento)

1. La Regione promuove la realizzazione di investimenti produttivi da parte delle imprese, singole o associate, di cui all'articolo 5, mediante la concessione di contributi in conto capitale, di mutui a tasso agevolato, di contributi in conto interessi, di prestiti partecipativi e di fidejussioni.
2. Le spese di cui all'articolo 17, comma 2, sono finanziabili, oltre che nei limiti previsti dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato, in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento calcolata in equivalente sovvenzione lorda.
3. Per le imprese operanti nel settore dell'artigianato tipico e tradizionale, le spese di cui all'articolo 17, comma 2, sono finanziabili, oltre che nei limiti previsti dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato, in regime de minimis, fino alla misura massima del 75 per cento calcolata in equivalente sovvenzione lorda.

Art. 17
(Iniziativa finanziabili)

1. Possono essere ammesse agli interventi di cui all'articolo 16 le iniziative dirette alla dotazione, alla realizzazione, all'ampliamento e all'ammodernamento di beni, materiali e immateriali, strumentali all'attività di impresa.

5. Tout sujet qui ne procède pas au remboursement de l'aide dans le délai visé au 3^e alinéa du présent article ne peut bénéficier des autres mesures prévues par la présente loi pendant une période de cinq ans à compter de la date de la communication de l'acte portant révocation de l'aide.

Art. 15
(Sanctions)

1. La révocation, même partielle, de l'aide comporte l'application d'une sanction administrative pécuniaire consistant en le paiement d'une somme d'argent allant de la moitié à la totalité du montant de l'aide indue.
2. Les sanctions visées au 1^{er} alinéa du présent article sont appliquées aux termes des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal), modifiée en dernier lieu par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 (Dépénalisation des délits mineurs et réforme du système des sanctions, au sens de l'article 1^{er} de la loi n° 205 du 25 juin 1999).

CHAPITRE III
AIDES DESTINÉES
AUX INVESTISSEMENTS

Art. 16
(Types d'aides)

1. La Région encourage la réalisation d'investissements par les entreprises visées à l'article 5 de la présente loi, seules ou associées, par l'octroi de subventions en capital, de prêts bonifiés, de subventions en intérêts, de prêts participatifs et de cautions.
2. Les dépenses visées au 2^e alinéa de l'article 17 peuvent être financées – dans les limites établies par les dispositions communautaires en matière d'aides étatiques et dans le cadre de la règle *de minimis* – jusqu'à 50% de leur montant exprimé en équivalent-subvention brut.
3. Pour les entreprises œuvrant dans le secteur de l'artisanat typique et traditionnel, les dépenses visées au 2^e alinéa de l'article 17 peuvent être financées – dans les limites établies par les dispositions communautaires en matière d'aides étatiques et dans le cadre de la règle *de minimis* – jusqu'à 75% de leur montant exprimé en équivalent-subvention brut.

Art. 17
(Actions admissibles)

1. Les aides visées à l'article 16 de la présente loi peuvent être octroyées au titre des actions visant à doter l'entreprise des biens matériels et immatériels nécessaires à l'exercice de ses activités et à réaliser, agrandir et moderniser lesdits biens.

2. La Giunta regionale individua, con propria deliberazione, le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, nell'ambito delle seguenti categorie:

- a) lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, le spese di progettazione, di direzione lavori e di collaudo;
- b) acquisto di immobili, aree o altri beni di pertinenza funzionalmente connessi all'attività di impresa;
- c) acquisto di macchinari, arredi, attrezzature, automezzi e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa;
- d) acquisto di programmi informatici, di brevetti, di licenze di sfruttamento e di conoscenze tecniche, brevettate e non brevettate;
- e) adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi;
- f) adozione di misure per l'uso razionale dell'energia.

Art. 18
(Contributi in conto capitale)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi in conto capitale è di euro 5.000 e quello massimo, nel corso di un triennio, è di euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e di euro 5.000.000 per le grandi imprese.
2. Gli importi di cui al comma 1 sono considerati al netto degli oneri fiscali.
3. I contributi in conto capitale possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fideiussione bancaria o di polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.

Art. 19
(Mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato e ai contributi in conto interessi è di euro 25.000 e quello massimo, nel corso di un triennio, è di euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e di euro 5.000.000 per le grandi imprese.
2. Gli importi di cui al comma 1 sono considerati al netto degli oneri fiscali.
3. I mutui non possono avere una durata superiore a quindici anni, incluso l'eventuale periodo di preammortamento, nei limiti di tempo stabiliti per la realizzazione dell'iniziativa.
4. Con apposita convenzione sono disciplinati i rapporti tra Regione e Finaosta s.p.a. per la concessione dei mutui a tasso agevolato e dei contributi in conto interessi, con particolare riguardo al parametro di calcolo del tasso di interesse da applicare e alle modalità di concessione e di versamento del contributo in conto interessi.

2. Le Gouvernements régional établit par délibération les dépenses admissibles pour la réalisation des actions visées au 1^{er} alinéa du présent article, dans le cadre des catégories suivantes :

- a) Travaux et ouvrages en maçonnerie, y compris les installations techniques, les frais de conception, de direction des travaux et de récolement ;
- b) Achat d'immeubles, terrains ou autres biens annexes, nécessaires à l'exercice des activités de l'entreprise ;
- c) Achat de machines, mobilier, équipements, véhicules et autres biens indispensables pour l'exercice des activités de l'entreprise ;
- d) Achat de programmes informatiques, de brevets, de licences d'utilisation et de savoir-faire techniques, brevetés ou non ;
- e) Adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des établissements ;
- f) Adoption de mesures pour l'utilisation rationnelle de l'énergie.

Art. 18
(Subventions en capital)

1. Le plancher de la dépense admissible ouvrant droit aux subventions en capital est de 5 000 euros et le plafond, sur une période de trois ans, est de 2 500 000 euros, pour les petites et moyennes entreprises, et de 5 000 000 euros pour les grandes entreprises.
2. Les montants visés au 1^{er} alinéa du présent article sont considérés déduction faite des charges fiscales.
3. Les subventions en capital peuvent être versées également à titre d'avances, sur caution fournie par les banques ou les assurances pour un montant au moins équivalent à la somme à verser.

Art. 19
(Prêts bonifiés et subventions en intérêts)

1. Le plancher de la dépense admissible ouvrant droit aux prêts bonifiés et aux subventions en intérêts est de 25 000 euros et le plafond, sur une période de trois ans, est de 2 500 000 euros, pour les petites et moyennes entreprises, et de 5 000 000 euros pour les grandes entreprises.
2. Les montants visés au 1^{er} alinéa du présent article sont considérés déduction faite des charges fiscales.
3. Les prêts ne peuvent avoir une durée dépassant quinze ans, y compris la période de pré-amortissement, dans le cadre des limites temporelles fixées pour la réalisation de l'action concernée.
4. Les rapports entre la Région et la Finaosta SpA, relativement à l'octroi des prêts bonifiés et des subventions en intérêts, et notamment aux paramètres à utiliser pour le calcul du taux d'intérêt à appliquer et aux modalités d'octroi et de versement des subventions en intérêts, sont régis par une convention passée à et effet.

Art. 20
(*Prestiti partecipativi*)

1. I prestiti partecipativi sono concessi esclusivamente ad imprese costituite in forma di società di capitali e consistono in finanziamenti, di durata non inferiore a diciotto mesi e non superiore a cinque anni, la cui remunerazione è composta da una parte fissa integrata e da una parte variabile commisurata al risultato economico di esercizio dell'impresa finanziata.
2. I prestiti partecipativi sono concessi per la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 1, in misura non superiore al 70 per cento degli aumenti del capitale sociale o dei finanziamenti dei soci in conto aumento capitale sociale.
3. L'importo del prestito partecipativo non può essere inferiore a euro 150.000 e superiore a euro 1.000.000.

Art. 21
(*Fideiussioni*)

1. Gli interventi di cui agli articoli 19 e 20 possono essere assistiti da fideiussione prestata dalla Regione per il tramite di Finaosta s.p.a..
2. La fideiussione è prestata per una durata massima di dieci anni e non può superare il 50 per cento dell'importo dell'intervento.
3. La fideiussione può essere prestata a fronte di interventi di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000.
4. La fideiussione può essere concessa solo per la parte dell'intervento che non può essere coperta con idonee garanzie di cui dispongano l'impresa richiedente ed i suoi soci.
5. La fideiussione si riduce in misura proporzionale, sulla base del piano di ammortamento, e si estende, limitatamente alla parte di intervento garantito, a tutte le perdite definitive che l'ente erogatore dimostri di aver subito dopo aver attivato la preventiva escussione del debitore principale.
6. I rapporti tra Regione e Finaosta s.p.a. sono disciplinati da apposita convenzione.

CAPO IV
INTERVENTI ED INIZIATIVE A SOSTEGNO
DELLA INTERNAZIONALIZZAZIONE
DEL SISTEMA PRODUTTIVO REGIONALE

Art. 22
(*Strumenti*)

1. La Regione promuove l'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale mediante la realizzazione di iniziative dirette e la concessione di contributi.

Art. 20
(*Prêts participatifs*)

1. Les prêts participatifs sont accordés uniquement aux sociétés de capitaux et consistent en des financements ayant une durée qui n'est pas inférieure à dix-huit mois et qui ne dépasse pas cinq ans et dont la rémunération comporte une partie fixe et une partie variable en fonction des résultats économiques obtenus par l'entreprise ayant bénéficié du financement.
2. Les prêts participatifs sont accordés pour la réalisation des actions visées au 1^{er} alinéa de l'article 17 de la présente loi et à hauteur de 70% maximum des augmentations du capital social ou des apports des associés ayant pris part à l'augmentation du capital social.
3. Le montant du prêt participatif ne peut être inférieur à 150 000 euros et ne peut dépasser 1 000 000 euros.

Art. 21
(*Cautionnement*)

1. Les aides visées aux articles 19 et 20 de la présente loi peuvent être accompagnées d'un cautionnement fourni par la Région par l'intermédiaire de la *Finaosta SpA*.
2. Le cautionnement peut avoir une durée maximale de dix ans et ne peut dépasser 50% du montant de l'aide.
3. Le cautionnement peut uniquement concerner les aides dont le montant est compris entre 50 000 euros et 2 000 000 euros.
4. Le cautionnement peut uniquement concerner la partie de l'aide qui ne peut être couverte par les garanties fournies par l'entreprise ayant déposé une demande d'aide ou les associés de ladite entreprise.
5. Le cautionnement se réduit proportionnellement, sur la base du plan d'amortissement, et couvre, limitativement à la partie de l'aide cautionnée, toutes les pertes définitives que l'établissement prêteur démontre avoir subies après discussion des biens de l'emprunteur cautionné.
6. Les rapports entre la Région et la *Finaosta SpA* sont régis par une convention passée à cet effet.

CHAPITRE IV
AIDES ET ACTIONS DESTINÉES
À ENCOURAGER L'INTERNATIONALISATION
DU SYSTÈME PRODUCTIF RÉGIONAL

Art. 22
(*Instruments*)

1. La Région encourage l'internationalisation du système productif régional par la réalisation d'actions directes et par l'octroi de subventions.

Art. 23
(Iniziativa diretta)

1. Per le finalità di cui all'articolo 22, la Regione provvede mediante la realizzazione delle seguenti iniziative:
 - a) elaborazione di studi e ricerche di mercato, con particolare riferimento alle indagini conoscitive sui canali più efficaci di penetrazione nei diversi Paesi;
 - b) partecipazione collettiva a manifestazioni fieristiche;
 - c) organizzazione di congressi, di seminari, di convegni e di dibattiti.
2. Per la realizzazione congiunta di programmi di attività diretti all'attuazione delle iniziative di cui al comma 1, la Regione può stipulare accordi con le Camere di commercio e il Ministero competente.
3. La Giunta regionale approva, entro il 31 ottobre di ogni anno, il programma delle attività relativo all'anno successivo; per la definizione dei contenuti del programma, la Giunta regionale promuove ed attua opportune consultazioni con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative degli imprenditori industriali ed artigiani, nonché con gli istituti e gli enti, pubblici e privati, interessati allo sviluppo del sistema produttivo regionale.
4. Per la realizzazione del programma, la Regione può avvalersi della collaborazione e del concorso finanziario di altri enti, pubblici e privati, operanti nei settori dell'industria e dell'artigianato.

Art. 24
(Contributi)

1. La Regione può concedere contributi alle imprese, singole e associate, di cui all'articolo 5 per la realizzazione di iniziative dirette allo sviluppo dell'attività promozionale e commerciale.
2. Le iniziative di cui al comma 1 sono finanziabili, oltre che nei limiti previsti dalla normativa comunitaria in materia di aiuti di Stato, in regime de minimis, fino alla misura massima del 90 per cento della spesa ammissibile, calcolata in equivalente sovvenzione lorda.
3. La Giunta regionale individua con propria deliberazione l'ammontare percentuale concedibile dei contributi, differenziandolo per imprese, singole o associate e per le diverse tipologie di investimento, nonché le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1, nell'ambito delle seguenti categorie:
 - a) studi relativi a strategie di marketing finalizzate all'internazionalizzazione delle imprese, compresa la ricerca di collaborazioni interaziendali, nonché l'assistenza tecnica, giuridica e fiscale inerente la definizione dei relativi accordi;

Art. 23
(Actions directes)

1. Pour atteindre les objectifs visés à l'article 22 de la présente loi, la Région met en œuvre les actions suivantes :
 - a) Réalisation de recherches et d'études de marché, et notamment d'enquêtes visant à établir quels sont les canaux les plus efficaces pour assurer la pénétration des marchés des divers pays ;
 - b) Participation collective à des foires ;
 - c) Organisation de congrès, de séminaires, de colloques et de débats.
2. Pour l'établissement conjoint de programmes d'activité visant la réalisation des actions indiquées au premier alinéa du présent article, la Région peut passer des accords avec les chambres de commerce et avec le ministère compétent.
3. Le Gouvernement régional approuve, au plus tard le 31 octobre de chaque année, le programme des activités relatif à l'année suivante. Aux fins de la définition des contenus du programme, le Gouvernement régional organise des rencontres avec les syndicats les plus représentatifs des entrepreneurs industriels et artisanaux et avec les établissements et les organismes, publics et privés, concernés par le développement du système productif régional.
4. Pour la réalisation du programme, la Région peut faire appel à la collaboration et au concours financier d'autres établissements publics et privés œuvrant dans les domaines de l'industrie et de l'artisanat.

Art. 24
(Subventions)

1. La Région peut octroyer des subventions aux entreprises visées à l'article 5 de la présente loi, seules ou associées, pour la réalisation d'actions visant l'essor des activités promotionnelles et commerciales.
2. Les actions visées au 1^{er} alinéa du présent article peuvent être financées, dans les limites établies par les dispositions communautaires en matière d'aides étatiques et dans le cadre de la règle de *de minimis*, jusqu'à 90% maximum de la dépense admissible exprimée en équivalent-subvention brut.
3. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, le pourcentage des subventions pouvant être accordées, distinct par type d'entreprise, seule ou associée, et par type d'investissement et le montant des dépenses admissibles pour la réalisation des actions visées au 1^{er} alinéa du présent article, dans le cadre des catégories suivantes :
 - a) Études relatives aux stratégies de marketing ayant pour objectif l'internationalisation des entreprises, y compris la recherche de collaborations avec d'autres entreprises, et assistance technique, juridique et fiscale relative à la définition des accords y afférents ;

- b) partecipazione a manifestazioni fieristiche e promozionali;
- c) progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

Art. 25
(Limiti di spesa)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi di cui all'articolo 24 è di euro 2.500 e quello massimo è di euro 50.000.
2. Gli importi di cui al comma 1 sono considerati al netto degli oneri fiscali.

CAPO V
INTERVENTI A SOSTEGNO
DEI CONSORZI DI IMPRESE

Art. 26
(Beneficiari e strumenti)

1. La Regione promuove l'associazionismo tra imprese mediante la concessione di diritti di superficie e di interventi a favore dei consorzi e delle società consortili tra piccole imprese industriali, tra imprese artigiane o tra piccole imprese industriali e imprese artigiane.
2. I consorzi e le società consortili di cui al comma 1 devono essere costituiti da almeno cinque imprese.

Art. 27
(Diritti di superficie)

1. Per la realizzazione di insediamenti produttivi, la Regione può concedere ai consorzi e alle società consortili di cui all'articolo 26 un diritto di superficie su aree di proprietà regionale, di durata trentennale.

Art. 28
(Interventi)

1. Per la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 17, comma 1, la Regione può concedere ai consorzi e alle società consortili di cui all'articolo 26 contributi in conto capitale, contributi in conto interessi, mutui a tasso agevolato e fideiussioni nei limiti e con le modalità stabilite dagli articoli 16, 18, 19 e 21.
2. Ad ogni impresa consorziata possono inoltre essere concessi, in regime de minimis e per una sola volta, contributi pari a euro 5.000, la cui erogazione è subordinata all'avvenuto ottenimento della concessione edilizia relativa alla realizzazione dell'edificio consortile e contributi sulle spese di costituzione e di primo impianto, individuate dalla Giunta regionale con propria deliberazione, nella misura massima del 50 per cento della spesa rite-

- b) Participation à des foires et à des manifestations promotionnelles ;
- c) Conception et réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

Art. 25
(Limites des dépenses)

1. Le plancher de la dépense admissible ouvrant droit aux subventions visées à l'article 24 est de 2 500 euros et le plafond est de 50 000 euros.
2. Les montants visés au 1^{er} alinéa du présent article sont considérés déduction faite des charges fiscales.

CHAPITRE V
AIDES EN FAVEUR
DES CONSORTIUMS D'ENTREPRISES

Art. 26
(Bénéficiaires et instruments)

1. La Région encourage la constitution de groupements d'entreprises par la création de droits de superficie et l'octroi d'aides au profit des sociétés consortiales et des consortiums regroupant soit de petites entreprises industrielles, soit des entreprises artisanales, soit encore de petites entreprises industrielles et des entreprises artisanales.
2. Les sociétés consortiales et les consortiums visés au 1^{er} alinéa du présent article doivent être composés de cinq entreprises au moins.

Art. 27
(Droits de superficie)

1. Pour la réalisation d'établissements de production, la Région peut créer, au profit des sociétés consortiales et des consortiums visés à l'article 26 de la présente loi, un droit de superficie sur les fonds régionaux pour une durée de trente ans.

Art. 28
(Aides)

1. Pour la réalisation des actions visées au 1^{er} alinéa de l'article 17 de la présente loi, la Région peut octroyer aux sociétés consortiales et aux consortiums visés à l'article 26 des subventions en capital, des subventions en intérêts, des prêts bonifiés et des garanties, dans les limites et suivant les modalités visées aux articles 16, 18, 19 et 21.
2. Toute société membre d'un consortium peut bénéficier, dans le cadre de la règle de minimis et une fois seulement, de subventions pour un montant de 5 000 euros, dont le versement est subordonné à l'obtention du permis de construire relatif à la réalisation du bâtiment consortial, et de subventions au titre des dépenses afférentes à la constitution et à l'installation, dont le montant, déterminé par délibération du Gouvernement régio-

nuta ammissibile, fino ad un importo massimo di euro 20.000.

3. I contributi di cui al comma 2 sono concessi a consorzi e società consortili di nuova costituzione, nonché a quelli costituiti nei quattro anni precedenti la data di entrata in vigore della presente legge.

CAPO VI DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 29 (Fondi di rotazione)

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire fondi di rotazione per la concessione dei mutui a tasso agevolato di cui all'articolo 19 e dei prestiti partecipativi di cui all'articolo 20.
2. La Giunta regionale può ripartire, secondo quote percentuali e per ciascun esercizio finanziario, le risorse necessarie per la concessione degli interventi di cui al comma 1.
3. Al conto consuntivo della Regione sono allegati, per ciascun esercizio finanziario, i rendiconti sulla situazione dei fondi di cui al comma 1, al 31 dicembre di ogni anno.

Art. 30 (Gestione dei fondi di rotazione)

1. I fondi di cui all'articolo 29 sono alimentati per l'anno 2003 e per quelli successivi dalle seguenti risorse:
 - a) stanziamento iniziale previsto dalla presente legge, nonché appositi stanziamenti annuali del bilancio regionale;
 - b) rimborso, in conto di capitale e in conto d'interessi, delle rate dei mutui a tasso agevolato e dei prestiti partecipativi;
 - c) rimborso anticipato dei mutui a tasso agevolato e dei prestiti partecipativi;
 - d) interessi maturati sulle giacenze dei fondi;
 - e) recupero delle somme restituite dai soggetti beneficiari nei casi previsti dagli articoli 12, comma 3, e 14, comma 3.
2. Nella convenzione di cui all'articolo 9, comma 2, sono disciplinate le modalità di costituzione e di gestione dei fondi di rotazione, anche con riferimento all'entità dei compensi da corrispondere e alle modalità di rendicontazione dell'attività svolta, i cui oneri sono posti a carico dei fondi medesimi.

Art. 31 (Fondi rischi)

1. Per far fronte alle esigenze di copertura di eventuali in-

nal, ne peut dépasser 50% de la dépense admissible, et ce, jusqu'à concurrence de 20 000 euros.

3. Les subventions visées au 2^e alinéa du présent article sont octroyées aux sociétés consortiales et aux consortiums nouveaux, ainsi qu'aux sociétés consortiales et aux consortiums qui ont été constitués dans les quatre années précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE VI DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 29 (Fonds de roulement)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à constituer des fonds de roulement pour l'octroi des prêts bonifiés visés à l'article 19 et des prêts participatifs visés à l'article 20.
2. Le Gouvernement régional fixe pour chaque exercice financier le pourcentage des ressources nécessaires à l'octroi des aides visées au 1^{er} alinéa du présent article.
3. Les comptes relatifs à la situation, au 31 décembre de chaque année, des fonds visés au 1^{er} alinéa du présent article sont annexés aux comptes de la Région afférents à chaque exercice financier.

Art. 30 (Gestion des fonds de roulement)

1. Les fonds visés à l'article 29 de la présente loi sont alimentés, pour ce qui est de 2003 et des années suivantes, par les ressources indiquées ci-après :
 - a) Dotation initiale allouée au sens de la présente loi et crédits inscrits chaque année au budget régional ;
 - b) Remboursements, en capital et en intérêts, des sommes relatives aux prêts bonifiés et aux prêts participatifs ;
 - c) Remboursements anticipés des prêts bonifiés et des prêts participatifs ;
 - d) Intérêts produits par les sommes inscrites auxdits fonds ;
 - e) Sommes remboursées par les bénéficiaires dans les cas visés au 3^e alinéa de l'article 12 et au 3^e alinéa de l'article 14.
2. La convention mentionnée au 2^e alinéa de l'article 9 de la présente loi régit les modalités de constitution et de gestion des fonds de roulement et fixe également le montant des rémunérations à verser et les modalités d'établissement des comptes rendus des activités exercées, dont les frais sont à la charge des fonds en cause.

Art. 31 (Provisions pour risques)

1. Pour faire face à l'exigence de couvrir les insolvabilités

solvenze relative ai finanziamenti assistiti da fidejussioni concesse ai sensi dell'articolo 21, sono costituiti, presso Finaosta s.p.a., appositi fondi rischi.

2. Le modalità concernenti il funzionamento dei fondi rischi sono disciplinate nella convenzione di cui all'articolo 21, comma 6.

Art. 32
(Norme finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 1.394.434 per l'anno 2003 e in annui euro 1.394.434 a decorrere dall'anno 2004.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e di quello pluriennale per gli anni 2003/2005 negli obiettivi programmatici 2.1.6.01. (Consulenze e incarichi) per le finalità di cui agli articoli 9, comma 2, 13, comma 1, 19, comma 4 e 21, comma 6, 2.2.2.09. (Interventi promozionali per l'industria) e 2.2.2.10. (Interventi promozionali per l'artigianato) per le finalità di cui agli articoli 16, 22, 28 e 31, e vi si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento), dell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) a valere sull'accantonamento previsto dall'allegato n. 1 al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e di quello pluriennale per gli anni 2003/2005 codice A.1.3. (Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane).
3. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 15 sono introitati al capitolo 7700 «Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni» della parte entrata del bilancio di previsione della Regione.
4. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio, e, nell'ambito delle finalità della legge stessa, variazioni tra gli obiettivi programmatici indicati al comma 2.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

relatives aux financements garantis par des cautionnements fournis aux termes de l'article 21 de la présente loi, des provisions pour risques sont constituées à la Finaosta SpA.

2. Les modalités de fonctionnement des provisions pour risques sont établies par la convention visée au 6^e alinéa de l'article 21 de la présente loi.

Art. 32
(Dispositions financières)

1. Les dépenses relatives à l'application de la présente loi sont fixées globalement à 1 394 434 euros pour l'année 2003 et à 1 394 434 euros par an à partir de l'année 2004.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits dans la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région – objectif programmatique 2.1.6.01. (Conseils et mandats) pour ce qui est du 2^e alinéa de l'article 9, du 1^{er} alinéa de l'article 13, du 4^e alinéa de l'article 19 et du 6^e alinéa de l'article 21 ; objectifs programmatiques 2.2.2.09. (Mesures de promotion en faveur de l'industrie) et 2.2.2.10 (Mesures de promotion en faveur de l'artisanat), pour ce qui est des articles 16, 22, 28 et 31 – au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement), objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux), à valoir sur les crédits prévus à l'annexe 1 du budget prévisionnel de la Région au titre de l'exercice 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005, code A.1.3 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales).
3. Les recettes des sanctions administratives visées à l'article 15 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contraventions) de la partie recettes du budget prévisionnel de la Région.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les rectifications du budget nécessaires et, dans le cadre des objectifs de la présente loi, les rectifications des objectifs programmatiques indiqués au deuxième alinéa du présent article.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 153

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 733 del 4 marzo 2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 8 marzo 2002;
- assegnato alla Commissione europea in data 28 marzo 2002;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e IV in data 25 marzo 2002;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 26 febbraio 2003, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere FIOU;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 4 marzo 2003, nuovo testo della IV Commissione e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 20 marzo 2003, con deliberazione n. 3114/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 26 marzo 2003.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 153

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 733 du 4 mars 2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 8 mars 2002 ;
- soumis à la Commission européenne en date du 28 mars 2002 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II^{ème} et IV^{ème} en date du 25 mars 2002 ;
- examiné par la IV^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 26 février 2003, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller FIOU ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 4 mars 2003, nouveau texte de la IV^{ème} Commission et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 20 mars 2003, délibération n° 3114/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 26 mars 2003.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
31 MARZO 2003, N. 6

Nota all'articolo 3:

- ⁽¹⁾ L'articolo 60 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

« Art. 60
(Istituzione)

1. Al fine di favorire la partecipazione degli enti locali alla politica regionale ed al fine di dare attuazione alla presente legge, è istituito il Consiglio permanente degli enti locali quale organismo di rappresentanza degli enti locali della Valle d'Aosta, dotato di autonomia funzionale e organizzativa.».

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 28 marzo 2003, n. 235.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di sistemazione della viabilità e costruzione di un'autorimessa interrata comunale in Loc. Palleusieux – Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Fissazione di indennità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER ricompresi in zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione della viabilità e costruzione di un'autorimessa interrata comunale in Loc. Palleusieux – Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. JORIOZ Silvia
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 02.08.1924
F. 8 – map. 708 (ex. 47/b) di mq. 6 – Pri
Indennità: Euro 5,33
Contributo: Euro 39,52
2. GRIVEL Carlotta Adelina
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 10.01.1918
F. 8 – map. 709 (ex 48/b) di mq. 11 – S
Indennità: Euro 5,30
Contributo: Euro 51,99
3. BARMAZ Luisita
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 19.10.1927
F. 8 – map. 710 (ex 131/b) di mq. 8 – S
F. 8 – map. 571 di mq. 64 – S
Indennità: Euro 34,69
Contributo: Euro 340,29
4. CARREL Camillo
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 20.01.1933
F. 8 – map. 718 (ex 233/b) di mq. 6 – Pri
F. 8 – map. 713 (ex 165/b) di mq. 75 – S

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 235 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement du réseau routier et de construction d'un garage souterrain communal à Palleusieux, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement du réseau routier et de construction d'un garage souterrain communal à Palleusieux, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, modifiées – sont fixées comme suit :

- Indennità: Euro 41,47
Contributo: Euro 393,99
5. CARREL Ettore
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 02.04.1935
CARREL Camillo
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 20.01.1933
F. 8 – map. 711 (ex 144/b) di mq. 9 – S
F. 8 – map. 399 di mq. 12 – Pr
F. 8 – map. 712 (ex 145/b) di mq. 31 – S
F. 8 – map. 726 (ex 588/b) di mq. 14 – Pri
Indennità: Euro 40,26
Contributo: Euro 335,20
 6. CHEVALIER Dario
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 27.04.1951
F. 8 – map. 714 (ex 170/b) di mq. 16 – Pri
Indennità: Euro 14,20
Contributo: Euro 105,39
 7. REVEL Giuseppina
n. PARIGI il 05.12.1931
F. 8 – map. 715 (ex 228/b) di mq. 27 – S

- F. 8 – map. 716 (ex 229/b) di mq. 10 – S
Indennità: Euro 17,83
Contributo: Euro 174,87
8. GRANGE Angelo
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 06.03.1934
GRANGE Renato
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 23.11.1946
GRANGE Armando
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 21.08.1935
GRANGE Italo
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 03.04.1938
F. 8 – map. 717 (ex 232/b) di mq. 13 – Pri
Indennità: Euro 11,54
Contributo: Euro 85,63
9. GRANGE Alda
n. AOSTA il 26.01.1963
F. 8 – map. 719 (ex 270/b) di mq. 36 – Pri
F. 8 – map. 720 (ex 272/b) di mq. 2 – S
F. 8 – map. 721 (ex 274/b) di mq. 17 – S
F. 8 – map. 722 (ex 275/b) di mq. 27 – Pri
Indennità: Euro 65,09
Contributo: Euro 504,76
10. GRANGE Enrico Luigi
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 03.08.1933
GRANGE Ida
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 05.02.1935
F. 8 – map. 723 (ex 276/b) di mq. 30 – Pri
F. 8 – map. 724 (ex 320/b) di mq. 22 – Pri
Indennità: Euro 46,17
Contributo: Euro 342,51
11. DE GUIO Maria
n. AOSTA il 19.02.1947
BRANCHE J. François
- n. AOSTA il 30.11.1982
F. 8 – map. 327 di mq. 15 – S
Indennità: Euro 7,23
Contributo: Euro 70,89
12. GRANGE Enrico
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 16.02.1940
F. 8 – map. 328 di mq. 81 – S
Indennità: Euro 39,03
Contributo: Euro 382,82
13. SAVOYE Lucia Ida
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 10.10.1942
F. 8 – map. 329 di mq. 78 – S
Indennità: Euro 37,58
Contributo: Euro 368,65
14. GRANGE Celestina
n. AOSTA il 15.11.1963
GRANGE Clotilde Rina
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 12.05.1934
GRANGE Mauro
n. AOSTA il 09.03.1963
GRANGE Milena
n. AOSTA il 05.05.1961
GRANGE Ottilia
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 09.08.1939
F. 8 – map. 330 di mq. 300 – S
Indennità: Euro 144,56
Contributo: Euro 1.417,87
15. Società PIENALCE
di Pietro CELESIA e C.S.A.S.
F. 8 – map. 727 (ex 603/b) di mq. 46 – S
Indennità: Euro 22,17
Contributo: Euro 217,41

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER ricompresi nelle zone «A2.1» e «A2.2» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al precedente punto 1), l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

1. CHEVALIER Dario
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 27.04.1951
F. 8 – map. 324 di mq. 238 – zona «A2.1»
Indennità: Euro 8.246,70
2. VISCONTI Giuseppe
n. NOVI LIGURE il 05.02.1945
F. 8 – map. 725 di mq. 16 – zona «A2.1»
Indennità: Euro 554,40
3. BROGLIO Gioachino
n. LUISIANA (VI) il 15.09.1954
F. 8 – map. 322 di mq. 300 – zona «A2.1»
Indennità: Euro 10.395,00
4. CHANOUX Clotilde

2) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, compris dans les zones A2.1 et A2.2 du PRGC et nécessaires aux travaux visés au point précédent, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'article 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, est fixée comme suit :

- n. LA THUILE il 14.05.1936
CHANOUX Elder Leopoldo
n. AOSTA il 09.01.1962
HERITIER Maria Edda
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 12.07.1938
HERITIER Nella Osvalda
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 28.02.1937
CHANOUX Irma
n. LA THUILE il 28.06.1922
CHANOUX Serafino
n. LA THUILE il 26.07.1941
CHANOUX Uberto
n. LA THUILE il 17.01.1932
F. 8 – map. 323 di mq. 254 – zona «A2.1»
Indennità: Euro 8.803,07

5. SAGGIONETTO Adolfo
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 12.07.1941
SAGGIONETTO M. Graziella
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 25.09.1938
F. 8 – map. 326 di mq. 463 – zona «A2.1»
Indennità: Euro 16.046,53

6. GRANGE Anna Maria
n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 22.08.1938
GRANGE Gian Piero

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 28 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 28 marzo 2003, n. 236.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ripristino della strada interna alla frazione Conoz – Comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Le osservazioni presentate dai Signori PORCEIL-LON Maria Delfina Idelma e FAVRE Maria sono state accolte come risulta dalle controdeduzioni approvate dal Comune di CHÂTILLON con provvedimento n. 128 in data 03.07.2000;

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di CHÂTILLON e ricompresi in zona «A11» del P.R.G.C., necessari per i lavori di ripristino della strada interna della frazione Conoz, l'indennità provvisoria, ai sensi

n. PRÉ-SAINT-DIDIER il 27.06.1944
GRANGE Antonella
n. AOSTA il 03.03.1962
PARIS Odette Maria
n. BOURG-SAINT-MAURICE il 07.08.1919
F. 9 – map.720 (ex 153/b) di mq. 30 – zona “A2.2”
F. 9 – map. 721 (ex 429/b) di mq. 17 – zona “A2.2”
F. 9 – map. 722 (ex 430/b) di mq. 27 – zona “A2.2”
Indennità: Euro 1.039,50

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 28 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 236 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route du hameau de Conoz, dans la commune de CHÂTILLON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les observations présentées par Mmes Maria Delfina Idelma PORCEILLON et Maria FAVRE sont accueillies pour les raisons indiquées dans l'acte de la Commune de CHÂTILLON n° 128 du 3 juillet 2000.

B) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de CHÂTILLON, compris dans la zone A11 du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement de la route du hameau de Conoz, l'indemnité provi-

dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. FAVRE Maria
n. CHÂTILLON il 01.01.1934
F. 30 – map. 100/b di mq. 1 – zona «A11»
F. 30 – map. 588/b di mq. 5 – zona «A11»
F. 30 – map. 90/b di mq. 16 – zona «A11»
Indennità: Euro 446,50
2. FAVRE Lucia
n. AOSTA il 23.02.1962
F. 30 – map. 92/b di mq. 28 – zona «A11»
Indennità: Euro 570,91

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di CHÂTILLON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 28 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 28 marzo 2003, n. 237.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di ampliamento e sistemazione cimitero comunale in comune di SAINT-DENIS. Fissazione di indennità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di SAINT-DENIS ricompresi nella zona F6 del P.R.G.C., necessari per i lavori di ampliamento e sistemazione cimitero comunale in comune di SAINT-DENIS, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865

soire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

3. TORTA Carlo
n. ASTI il 22.01.1941
F. 30 – map. 93/b di mq. 32 – zona «A11»
Indennità: Euro 649,97
4. MORA Bortolo Libero
n. LOZIO (BS) il 08.05.1937
TORTORE Aurelia Marta
n. QUILIANO (SV) il 04.09.1936
F. 30 – map. 94/b di mq. 4 – zona «A11»
Indennità: Euro 81,00

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune de CHÂTILLON est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 28 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 237 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'agrandissement et de réaménagement du cimetière communal, dans la commune de SAINT-DENIS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de SAINT-DENIS, compris dans la zone F6 du PRGC et nécessaires aux travaux d'agrandissement et de réaménagement du cimetière communal, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 oc-

e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. OTTIN Emerico
n. in Francia il 28.03.1934
F. 18 – map. 507 di mq. 121 – Pr
Indennità: Euro 86,11
Contributo: Euro 544,07
2. THEODULE Lidio Alessandro
n. CHAMBAVE il 03.06.1943
F. 18 – map. 608 di mq. 82 – Bc
Indennità: Euro 20,20
Contributo: Euro 193,32
3. CONTOZ Marcella
n. SAINT-DENIS il 12.06.1917
F. 18 – map. 511 di mq. 92 – Bc
F. 18 – map. 512 di mq. 86 – Bc
F. 18 – map. 500 di mq. 75 – Bc
Indennità: Euro 62,33
Contributo: Euro 596,45
4. MARTINET Lidia
n. CHAMBAVE il 24.10.1945
F. 18 – map. 606 di mq. 130 – Bc
Indennità: Euro 32,03
Contributo: Euro 306,48

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Il sindaco del Comune di SAINT-DENIS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 28 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 28 marzo 2003, n. 238.

Espropriazione terreni necessari per la costruzione dell'allacciamento stradale della frazione Arliod alla strada intercomunale Valpelline – Doues e relativo parcheggio. Comune di VALPELLINE. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

tobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, modifiées – sont fixées comme suit :

5. OTTIN Matilde Giuliana
n. CHAMBAVE il 09.06.1932
F. 18 – map. 514 di mq. 337 – Bc
Indennità: Euro 83,02
Contributo: Euro 794,48
6. VUILLERMOZ Lorenzo Giovanni
n. SAINT-DENIS il 03.08.1928
F. 18 – map. 508 di mq. 57 – Bc
F. 18 – map. 509 di mq. 45 – Bc
F. 18 – map. 510 di mq. 19 – Bc
F. 18 – map. 513 di mq. 113 – Bc
F. 18 – map. 607 di mq. 117 – Bc
F. 18 – map. 520 di mq. 30 – Bc
Indennità: Euro 93,86
Contributo: Euro 898,21
7. FARYS Ester
n. CHAMBAVE il 28.11.1932 (1/2)
GABELLI Gino
n. MONEGLIA (GE) il 02.02.1936 (1/2)
F. 18 – map. 499 di mq. 72 – Pri
Indennità: Euro 97,39
Contributo: Euro 440,78

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention complémentaire régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de SAINT-DENIS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 28 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 238 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la route reliant le hameau d'Arliod à la route intercommunale Valpelline – Doues et du parking y afférent, dans la commune de VALPELLINE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di VALPELLINE ricompresi nelle zone E e Em del P.R.G.C., necessari per la costruzione dell'allacciamento stradale della frazione Arliod alla strada intercomunale Valpelline – Doues e relativo parcheggio, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. VERCELLIN Maria Piera
n. VALPELLINE il 25.04.1948 (1/4)
VERCELLIN Maria Laura
n. AOSTA il 09.05.1950 (1/4)
VERCELLIN Guido
n. VALPELLINE il 08.11.1953 (1/4)
VERCELLIN Natale
n. AOSTA il 27.05.1961 (1/4)
F. 18 – map. 574 (ex. 105/c) di mq. 6 – Pri
F. 18 – map. 573 (ex 105/b) di mq. 17 – Pri
F. 18 – map. 588 (ex 94/b) di mq. 41 – Pri
F. 18 – map. 586 (ex 93/b) di mq. 30 – Si
F. 18 – map. 587 (ex 93/c) di mq. 10 – Si
F. 18 – map. 575 (ex 142/b) di mq. 77 – Pri
F. 18 – map. 572 (ex 463/b) di mq. 106 – Pri
F. 18 – map. 595 (ex 71/b) di mq. 1 – I
F. 18 – map. 604 (ex 79/b) di mq. 99 – I
F. 18 – map. 600 (ex 74/b) di mq. 94 di cui 71 mq in zona «Em» – I
Indennità: Euro 212,30
Contributo: Euro 2.015,03
2. COMUNITÀ MONTANA GRAND COMBIN
F. 18 – map. 570 (ex 461/b) di mq. 27 – Pri
F. 18 – map. 464 di mq. 47 – Pri
Indennità: Euro 53,66
Contributo: Euro 499,45
3. BREDY Maria Iole
n. VALPELLINE il 31.12.1923
F. 18 – map. 571 (ex 460/b) di mq. 65 – Pri
Indennità: Euro 47,13
Contributo: Euro 438,71
4. SIBONA Anna Maria
n. AOSTA il 16.05.1935
F. 18 – map. 591 (ex 370/b) di mq. 131 – Pri
Indennità: Euro 94,99
Contributo: Euro 884,17
5. VEVEY Alma
n. VALPELLINE il 10.11.1940
F. 18 – map. 590 (ex 67/b) di mq. 9 – Si
F. 18 – map. 371 (ex 371/a) di mq. 58 – Pri
F. 18 – map. 593 (ex 148/b) di mq. 203 – Pri
F. 18 – map. 72 (ex 72/a) di mq. 8 – Pri
F. 18 – map. 596 (ex 72/b) di mq. 100 – Pri

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di VALPELLINE ricompresi in zona A5 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al precedente punto

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de VALPELLINE, compris dans les zones E et Em du PRGC et nécessaires aux travaux de construction de la route reliant le hameau d'Arliod à la route intercommunale Valpelline – Doues et du parking y afférent, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, modifiées – sont fixées comme suit :

- F. 18 – map. 73 (ex 73/a) di mq. 12 – Si
F. 18 – map. 598 (ex 73/b) di mq. 69 – Si
Indennità: Euro 337,38
Contributo: Euro 3.093,41
6. PETEY Dino
n. VALPELLINE il 24.06.1937
F. 18 – map. 580 (ex 339/b) di mq. 14 – Pri
Indennità: Euro 10,15
Contributo: Euro 94,49
7. SESIA Malavina
n. TORINO il 05.11.1920
F. 18 – map. 576 (ex 143/b) di mq. 65 – Pri
Indennità: Euro 47,13
Contributo: Euro 438,71
8. JORDANEY Paola
n. AOSTA il 22.04.1955 (1/2)
VERCELLIN Guido
n. VALPELLINE il 08.11.1953 (1/2)
F. 18 – map. 577 (ex 100/b) di mq. 170 – Pri
F. 18 – map. 578 (ex 100/c) di mq. 25 – Pri
F. 18 – map. 582 (ex 95/b) di mq. 207 – Pri
F. 18 – map. 584 (ex 95/d) di mq. 11 – Pri
Indennità: Euro 299,47
Contributo: Euro 2.787,50
9. GACHET Ugo
n. VALPELLINE il 23.06.1932
F. 18 – map. 581 (ex 96/b) di mq. 141 – Pri
Indennità: Euro 102,24
Contributo: Euro 951,66
10. PETEY Piero
n. VALPELLINE il 25.06.1946
F. 18 – map. 585 (ex 148/b) di mq. 2 – Pri
Indennità: Euro 1,45
Contributo: Euro 13,50
11. RESTANO Daniele Giuseppe
n. AOSTA il 03.08.1960 (1/2)
RESTANO Lucia Maria
n. AOSTA il 18.04.1965 (1/2)
F. 18 – map. 579 (ex 146/b) di mq. 10 – Pri
Indennità: Euro 7,25
Contributo: Euro 67,49

2) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de VALPELLINE, compris dans la zone A5 du PRGC et nécessaires aux travaux visés au point précédent,

1), l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

1. VERCELLIN Maria Piera
n. VALPELLINE il 25.04.1948 (1/4)
VERCELLIN Maria Laura
n. AOSTA il 09.05.1950 (1/4)
VERCELLIN Guido
n. VALPELLINE il 08.11.1953 (1/4)
VERCELLIN Natale
n. AOSTA il 27.05.1961 (1/4)
F. 18 – map. 604 (ex 79/b) di mq. 99 – zona A5
F. 18 – map. 600 (ex 74/b) di mq. 94 di cui 23 mq. in

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di VALPELLINE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 28 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 28 marzo 2003, n. 239.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione briglia selettiva e di contenimento sul canale Valloil in Comune di PONTEY. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di PONTEY e ricompresi nella zona E del P.R.G.C. necessari per i lavori di costruzione briglia selettiva e di contenimento sul canale Valloil in Comune di

l'indennité provisoire, déterminée au sens de l'article 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, est fixée comme suit :

- zona «A5»
Indennità: Euro 1.128,60
2. RESTANO Daniele Giuseppe
n. AOSTA il 03.08.1960 (1/2)
RESTANO Lucia Maria
n. AOSTA il 18.04.1965 (1/2)
F. 18 – map. 602 (ex 83/b) di mq. 4 – zona A5
Indennità: Euro 45,60

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indennité proposée, l'indennité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indennité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de VALPELLINE est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 28 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 239 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indennité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un épi dans le canal Valloil, dans la commune de PONTEY.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de PONTEY, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux de construction d'un épi dans le canal Valloil, dans la commune de PONTEY, l'in-

PONTEY, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

BICH Adriana
n. ad AOSTA il 03.09.47
CONTOZ Marcella
n. SAINT-DENIS il 12.06.17
Fig. 15 n. 116/b di mq. 18 Bosco misto
Indennità: € 3,36
Contributo reg.le: € 43,50

LAVOYER Sonio
n. a PONTEY il 18.06.56
Fig. 15 n. 117/b di mq. 48 Bosco misto

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 28 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 28 marzo 2003, n. 240.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione degli immobili necessari per i lavori di ristrutturazione delle stazioni ed officine in località Cogne, Acquefredde, Cerise ed Épinel, nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne - Charemoz - Plan Praz nei Comuni di GRESSAN e COGNE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di COGNE e ricompresi nella zona E agricola del P.R.G.C. necessari per i lavori di ristrutturazione delle stazioni ed officine in località Cogne, Acquefredde, Cerise ed Épinel, nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne - Charemoz - Plan Praz nei Comuni di GRESSAN e COGNE, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettiva-

demnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée - sont fixées comme suit :

Fig. 15 n. 168/b di mq. 55 Bosco misto
Indennità: € 19,26
Contributo reg.le: € 248,94

BOIS Saverio
n. a VALGRISENCHÉ il 12.09.43
Fig. 15 n. 159/b di mq. 5 Bosco misto
Fig. 15 n. 165/b di mq. 41 Bosco misto
Indennità: € 8,60
Contributo reg.le: € 111,18

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Bureau des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 240 du 28 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de rénovation des stations et des ateliers à Cogne, Eaux-froides, Cerise et Épinel, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne - Charémoz - Plan Praz, dans les communes de GRESSAN et de COGNE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de COGNE, compris dans la zone «E agricole» du PRGC et nécessaires aux travaux de rénovation des stations et des ateliers à Cogne, Eaux-froides, Cerise et Épinel, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne - Charémoz - Plan Praz, dans les communes de GRESSAN et de COGNE, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - détermi-

mente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI COGNE

DALMAZIA TRIESTE S.P.A.
Sede a ROMA via Dalmazia, 15
Fg. 8 n. 733 di mq. 603 (I.)
Fg. 8 n. 735 di mq. 306 (I.)
Fg. 8 n. 737 di mq. 185 (I.)
Indennità terreni: € 14,69
Indennità fabbricati (non soggetta a maggiorazione): € 23.810,00
Contr. regionale: € 88,40

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 28 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Ordinanza 28 marzo 2003, n. 241.

Apertura uffici comunali.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) gli uffici comunali di stato civile, di anagrafe ed elettorale dovranno restare aperti al pubblico per le sole certificazioni richieste per l'elezione del 12° Consiglio regionale della Valle d'Aosta anche nei giorni di sabato 3 maggio 2003, dalle ore 9 alle ore 18 e domenica 4 maggio 2003, almeno dalle ore 09.00 alle ore 12.00;

2) i Signori Sindaci dei Comuni della Regione sono tenuti all'osservanza della presente ordinanza, impartendo le opportune disposizioni.

Aosta, 28 marzo 2003.

Il Presidente*
LOUVIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

nées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE COGNE

DALMAZIA TRIESTE S.P.A.
Sede a ROMA via Dalmazia, 15
Fg. 8 n. 733 di mq. 603 (I.)
Fg. 8 n. 735 di mq. 306 (I.)
Fg. 8 n. 737 di mq. 185 (I.)
Indennità terreni: € 14,69
Indennità fabbricati (non soggetta a maggiorazione): € 23.810,00
Contr. regionale: € 88,40

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Bureau des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie au propriétaire le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Ordonnance n° 241 du 28 mars 2003,

portant établissement de l'horaire d'ouverture des bureaux communaux.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1) Les bureaux électoraux, du registre de la population et de l'état civil des Communes doivent être ouverts, aux fins de la délivrance des certificats nécessaires en vue de l'élection du 12° Conseil régional de la Vallée d'Aoste, le samedi 3 mai 2003, de 9 h à 18 h, et le dimanche 4 mai 2003, de 9 h à 12h au moins.

2) Les syndics des Communes de la Vallée d'Aoste sont tenus d'adopter les mesures nécessaires aux fins du respect de la présente ordonnance.

Fait à Aoste, le 28 mars 2003.

Le président,*
Roberto LOUVIN

* dans l'exercice de ses fonctions préfectorales

Decreto 28 marzo 2003, n. 242.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione acquedotto intercomunale Torgnon – Verrayes – Saint-Denis, in Comune di SAINT-DENIS. Decreto di modifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 171 in data 12 marzo 2003.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) La lettera A) punto 1) del sopracitato decreto n. 171 in data 12.03.2003 è modificata come segue:

1. OTTIN Emerico
nato a PARIGI (Francia) il 28.03.1934 (1/1)
F. 2 – map. 607 di mq. 413 – Baf
Indennità: € 95,34
Contributo reg.le int.: € 980,05

Aosta, 28 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 28 marzo 2003, n. 243.

Espropriazione di un terreno necessario ai lavori di realizzazione di un'area attrezzata per la raccolta RSU e parcheggio, in Comune di VALPELLINE. Decreto di integrazione al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 27 in data 21 gennaio 2003.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Il punto 1) del dispositivo del soprarichiamato decreto n. 27 in data 21 gennaio 2003 è sostituito come segue:

- «1) CHENAL Lucia Maria
n. VALPELLINE il 15.02.1950
PETEY Piero
n. VALPELLINE il 25.02.1946
F. 15 – map. 30 di mq. 464 – zona F3
Indennità: Euro 2.369,99
F. 15 – map. 30 di mq. 464 – manufatto
Indennità stimata: Euro 11.545,85»

Aosta, 28 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Arrêté n° 242 du 28 mars 2003,

modifiant l'arrêté n° 171 du 12 mars 2003 portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction du réseau intercommunal d'adduction d'eau Torgnon – Verrayes – Saint-Denis, dans la commune de SAINT-DENIS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) La lettre A du point 1 de l'arrêté du président de la Région n° 171 du 12 mars 2003 est modifiée comme suit :

Fait à Aoste, le 28 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 243 du 28 mars 2003,

modifiant l'arrêté n° 27 du 21 janvier 2003 portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une aire aménagée pour la collecte des ordures ménagères et d'un parc de stationnement, dans la commune de VALPELLINE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le point 1 du dispositif de l'arrêté du président de la Région n° 27 du 21 janvier 2003 est remplacé comme suit :

Fait à Aoste, le 28 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Decreto 31 marzo 2003, n. 245.

Espropriazione terreni necessari per i lavori di costruzione della cabina ENEL per le scuole di la Sounère. Comune di CHÂTILLON. Fissazione di indennità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione del terreno sito in Comune di CHÂTILLON ricompreso in zona F8 del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della cabina ENEL per le scuole di la Sounère, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. GORRIS Marco
n. in Francia il 26.05.1942
F. 25 – map. 815 (ex 749) di mq. 36 – Cast. Fr.
Indennità: Euro 11.73
Contributo: Euro 82.01

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Il sindaco del Comune di CHÂTILLON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 31 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Arrêté n° 247 du 31 mars 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Erika AMATO, agent de la police municipale de la Commune de DONNAS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Erika AMATO, née à AOSTE le 17 octobre 1975,

Arrêté n° 245 du 31 mars 2003,

portant détermination de l'indemnité afférente à l'expropriation du terrain nécessaire aux travaux de construction du poste ENEL destiné à desservir les écoles de La Sounère, dans la commune de CHÂTILLON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation du terrain situé dans la commune de CHÂTILLON, compris dans la zone F8 du PRGC et nécessaire aux travaux de construction du poste ENEL destiné à desservir les écoles de La Sounère, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, modifiées – sont fixées comme suit :

2) En cas de cession volontaire du terrain en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'eventuelle subvention complémentaire régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de CHÂTILLON est chargé, aux termes de la loi, de notifier au propriétaire concerné le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 31 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Decreto 31 marzo 2003, n. 247.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di Donnas, Sig.ra Erika AMATO.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Alla Sig.ra Erika AMATO, agente di polizia municipale del comune di DONNAS, nata ad AOSTA il 17.10.1975, è

agent de la police communale de DONNAS, pour la période concernée.

Fait à Aoste, le 31 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Ordinanza 1° aprile 2003, n. 251.

Disposizioni urgenti in materia di smaltimento dei rifiuti speciali inerti nella discarica sita in Comune di MORGEX, Loc. Montbardon.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di autorizzare la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc all'apertura e all'esercizio della discarica di 2^a cat. Tipo A ubicata in Comune di MORGEX, loc. Montbardon, in deroga all'art. 13 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, anche in mancanza delle opere previste dal progetto, approvato, ai sensi dell'art. 3/bis della legge 29 ottobre 1987, n. 441, con deliberazione della Giunta regionale n. 7306 del 27 agosto 1993, con l'obbligo di rendere comunque inaccessibile la discarica nonché del rispetto delle disposizioni amministrativo-gestionali previste dagli articoli 11, 12, 15 e 28 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22. dando atto che le funzioni di responsabile tecnico della discarica sono svolte dal geom. Ildo VILLERIN, in prosecuzione dell'incarico già affidato al medesimo del Comune di MORGEX ed avente i requisiti di legge;

2. la presente ordinanza decade alla data del 31 maggio 2003;

3. durante le operazioni di gestione dovranno essere adottate tutte le misure tecnico-gestionali atte a garantire che lo smaltimento dei rifiuti inerti nel periodo suindicato non risulterà di pregiudizio per l'esecuzione dei lavori di cui trattasi;

4. la presente ordinanza è notificata alla Comunità Montana Valdigne Mont Blanc, al Comune di MORGEX, all'A.R.P.A., alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano, alla stazione forestale di competenza, al Ministero dell'Ambiente.

Aosta, 1° aprile 2003.

Il Presidente
LOUVIN

riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza, per il periodo citato in premessa.

Aosta, 31 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Ordonnance n° 251 du 1^{er} avril 2003,

portant mesures urgentes en matière d'évacuation des déchets spéciaux (gravats et déblais) dans la décharge située à Montbardon, dans la commune de MORGEX.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

ordonne

1. Par dérogation à l'art. 13 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc est autorisée à ouvrir et à exploiter la décharge de 2^e cat., type A, située à Montbardon, dans la commune de MORGEX et ce, même en l'absence des ouvrages prévus par le projet approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 7306 du 27 août 1993, au sens de l'art. 3/bis de la loi n° 441 du 29 octobre 1987. Toutefois, la décharge en cause doit être inaccessible aux personnes non autorisées et les dispositions de nature administrative prévues par les articles 11, 12, 15 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 doivent être respectées. Les fonctions de responsable technique de ladite décharge sont exercées par M. Ildo VILLERIN, géomètre, qui réunit les conditions requises et est déjà mandaté à cet effet par la commune de MORGEX ;

2. La présente ordonnance cesse de déployer ses effets le 31 mai 2003 ;

3. Pendant la période d'exploitation de la décharge toutes les mesures techniques et administratives doivent être prises afin que l'évacuation des déchets en cause ne porte pas préjudice à l'exécution des travaux dont il est question ;

4. La présente ordonnance est notifiée à la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, à la Commune de MORGEX, à l'ARPE, à la Direction du Corps forestier valdôtain, au poste forestier compétent et au Ministère de l'environnement.

Fait à Aoste, le 1^{er} avril 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 17 marzo 2003, n. 5.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 267 del ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessore dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig.ra TICOI Cristina Florina nata a COSTANTA (Romania) il 22.04.1979 e residente ad AOSTA (AO) Via Valli Valdostane 21;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 marzo 2003.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 17 marzo 2003, n. 6.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 266 del ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessore dell'Industria,

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 5 du 17 mars 2003,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Mme Cristina Florina TICOI, née à COSTANTA (Roumanie) le 22 avril 1979 et résidant à AOSTE – 21, rue des Vallées valdôtaines, est immatriculée au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé auprès de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 267 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 mars 2003.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 6 du 17 mars 2003,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

M. Helenio HOSQUET, né à AOSTE le 25 novembre 1974 et résidant à CHÂTILLON – 26A, hameau de Bretton, est immatriculé au Répertoire des conducteurs de véhicules

Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. HOSQUET Helenio nato ad AOSTA (AO) il 25.11.1974 e residente a CHÂTILLON (AO) Loc. Bretton 26A;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 marzo 2003.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 17 marzo 2003, n. 7.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 265 del ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessore dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig. ROTUNDO Luca nato ad AOSTA (AO) il 21.10.1981 e residente a MONTJOVET (AO) Fraz. Plout 22;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 marzo 2003.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 21 marzo 2003, prot. n. 13670/5/SS.

Autorizzazione di trasferimento di sede dell'Istituto Professionale regionale Alberghiero.

affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé auprès de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 266 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 mars 2003.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 7 du 17 mars 2003,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

M. Luca ROTUNDO, né à AOSTE le 21 octobre 1981 et résidant à MONTJOVET – 22, hameau de Plout, est immatriculé au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé auprès de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 265 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 mars 2003.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté du 21 mars 2003, réf. n° 13670/5/SS,

autorisant le déplacement du siège de l'Institut professionnel hôtelier régional.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis
decreta

è autorizzato il trasferimento della sede dell'Istituto Professionale Regionale Alberghiero, legalmente riconosciuto, sito in CHÂTILLON (AO), da strada Italo Mus, 14 a via della Stazione, 39.

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 marzo 2003.

L'Assessore
PASTORET

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis
arrête

Autorisation est donnée aux fins du déplacement du siège de l'Institut professionnel hôtelier régional, reconnu par la loi, du 14 de la rue Italo Mus au 39 de la rue de la Gare, dans la commune de CHÂTILLON.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 mars 2003.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Decreto 21 marzo 2003, n. 31.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis
dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Signori:

DIANO Domenico
FAZARI Patrizia
MACHET Manuela
SARTEUR Ernesto

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 marzo 2003.

L'Assessore
CERISE

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 31 du 21 mars 2003,

portant radiations du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
ET AUX TRANSPORTS

Omissis
arrête

Les sujets indiqués ci-après sont radiés du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 mars 2003.

L'assesseur,
Alberto CERISE

Decreto 24 marzo 2003, n. 32.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispose

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. ARGHITTU Vania
2. BERTOLIN Elio
3. DELLA SPOLETINA Roberto
4. LAGANÀ Filippo
5. LOMBARDO Franco
6. MORTARA David Antonio Samuele
7. TORCHIO DENY Souami

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 marzo 2003.

L'Assessore
CERISE

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 822 du 5 mars 2003,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Ruggero BALDUZZI en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration, de M. Germano GORREX en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de surveillance et de M. Giorgio BIANCARDI en qualité de membre au sein du Conseil des Prud'hommes, représentants de la Région auprès de la Coopérative de crédit Fénis – Nus – Saint-Marcel pour les années 2003/2005.

Arrêté n° 32 du 24 mars 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 mars 2003.

L'assesseur,
Alberto CERISE

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 822.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei sigg. Ruggero BALDUZZI, Germano GORREX e Giorgio BIANCARDI quali rappresentanti della Regione, rispettivamente con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione, di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale, e di membro del Consiglio dei probiviri della Banca di credito cooperativo di Fénis, Nus e Saint-Marcel, per il periodo 2003/2005.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Ruggero BALDUZZI, né à AOSTE le 6 mai 1939, est désigné conseiller au sein du Conseil de M. Germano GORREX, né à AOSTE le 5 février 1957, est désigné membre titulaire au sein du Conseil de surveillance, M. Giorgio BIANCARDI, né à AOSTE le 7 décembre 1957, est désigné membre au sein du Conseil des Prud'hommes, représentants de la Région auprès de la Coopérative de crédit Fénis – Nus – Saint-Marcel pour les années 2003/2005.

Délibération n° 823 du 5 mars 2003,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Renzo PIEROPAN en qualité de conseiller au sein du Conseil d'administration, de M. Lorenzo LOUVIN en qualité de membre titulaire au sein du Conseil de surveillance et de M. Aldo MASCHI en qualité de membre au sein du Conseil des Prud'hommes, représentants de la Région auprès de la Coopérative de crédit valdôtaine, pour les années 2003/2005.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Renzo PIEROPAN, né à AOSTE le 2 février 1946, est désigné conseiller au sein du Conseil de M. Lorenzo LOUVIN, né à AOSTE le 2 juillet 1957, est désigné membre titulaire au sein du Conseil de surveillance, M. Aldo MASCHI, né à AOSTE le 4 février 1936, est désigné membre au sein du Conseil des Prud'hommes, représentants de la Région auprès de la Coopérative de crédit valdôtaine pour les années 2003/2005.

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 935.

Anticipazione, con prelievo dal fondo di riserva per le spese impreviste, della quota versata dal Comune di MOTJOVET nell'anno 2002 per interventi FoSPI, non impegnata entro il 31.12.02.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i sigg. Ruggero BALDUZZI, nato ad AOSTA il 06.05.1939, Germano GORREX, nato ad AOSTA il 05.02.1957 e Giorgio BIANCARDI, nato ad AOSTA il 07.12.1957, quali rappresentanti della Regione, rispettivamente con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione, di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale, e di membro del Consiglio dei probiviri della Banca di credito cooperativo di Fénis, Nus e Saint-Marcel, per il periodo 2003/2005.

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 823.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei sigg. Renzo PIEROPAN, Lorenzo LOUVIN e Aldo MASCHI quali rappresentanti della Regione, rispettivamente con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione, di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale, e di membro del Consiglio dei probiviri della Banca valdostana di credito cooperativo, per il periodo 2003/2005.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i sigg. Renzo PIEROPAN, nato ad AOSTA il 02.02.1946, Lorenzo LOUVIN, nato ad AOSTA il 02.07.1957 e Aldo MASCHI, nato ad AOSTA il 04.02.1936, quali rappresentanti della Regione, rispettivamente con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione, di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale, e di membro del Consiglio dei probiviri della Banca valdostana di credito cooperativo, per il periodo 2003/2005.

Délibération n° 935 du 17 mars 2003,

portant anticipation, avec prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues, de la quote-part de financement à la charge de la Commune de MONTJOVET pour des interventions FoSPI au titre de 2002 et non engagée avant le 31 décembre 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice

che in termini di cassa, della somma di euro 145.000,00 (centoquarantacinquemila/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 33632 Spese sulla quota a carico degli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di strade previsti dai programmi di interventi FoSPI
€ 145.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale: «Direzione bilancio e programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste.»
€ 145.000,00;

in aumento

- Struttura dirigenziale: «Direzione opere stradali»
- Obiettivo 183001 («Ammodernamento, adeguamento funzionale delle strade regionali e di interesse regionale nonché costruzione di parcheggi di interesse regionale»)
- Cap. 33632
- Rich. n. 11032 (nuova istituzione) «Comune di Montjovet – lavori di costruzione di un percorso pedonale lungo la S.S. n. 26 Ivrea-Aosta.»
€ 145.000,00;

3) di destinare, in sede di assestamento del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2003, una quota dell'avanzo di amministrazione, pari a euro 145.000,00, al

budgetaire et des fonds de caisse, de 145 000,00 euros (cent quarante-cinq mille euros et zéro centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget indiqué ci-après :

Chap. 33632 « Dépenses à valoir sur la quote-part de financement à la charge des collectivités locales pour la réalisation ou le réaménagement des routes visées au plan des actions FoSPI »
145 000,00 € ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2003 :

Diminution

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
- Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69360
- Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues »
145 000,00 € ;

Augmentation

- Structure de direction « Direction des ouvrages routiers »
- Objectif 183001 (« Modernisation et mises aux normes des routes régionales et d'intérêt régional, ainsi que construction de parkings d'intérêt régional »)
- Chap. 33632
- Détail 11032 (nouveau détail) « Commune de Montjovet – travaux de construction d'un parcours piéton le long de la RN 26 Ivree – Aoste »
145 000,00 € ;

3) Lors du rajustement du budget 2003, une partie de l'excédent budgétaire, correspondant à 145 000,00 €, est inscrite au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dé-

ripristinando dello stanziamento del capitolo 69360 «Fondo di riserva spese imprevedute»;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 981.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di una discarica di 2° cat. tipo A, in loc. Citaz del Comune CHAMOIS, ai sensi dell'art. 27 del D.Lgs. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e della legge regionale n. 39/1994, il progetto presentato dal Comune di CHAMOIS relativo alla realizzazione di una discarica per lo smaltimento finale dei materiali inerti in località Citaz del Comune di CHAMOIS;

2. di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni indicate al punto 1., la realizzazione dell'impianto di discarica di 2° categoria tipo A, oggetto del progetto indicato;

3. di stabilire che la realizzazione e la successiva gestione dell'impianto devono avvenire in conformità del progetto approvato, ed in particolare devono essere rispettate le seguenti prescrizioni:

a) nella discarica suindicata potranno essere smaltiti esclusivamente i seguenti rifiuti speciali non pericolosi, così come classificati all'allegato A al citato decreto n. 22/97:

- C.E.R. 17.01.01 – cemento
- C.E.R. 17.01.02 – mattoni
- C.E.R. 17.01.03 – mattonelle e ceramica
- C.E.R. 17.08.02 – materiali da costruzione a base di gesso diversi da quelli di cui alla voce 17.08.01
- C.E.R. 17.02.01 – legno
- C.E.R. 17.02.02 – vetro
- C.E.R. 17.03.02 – miscele bituminose diverse da quelle di cui alla voce 17.03.01

penses imprévues »).

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 981 du 17 mars 2003,

approuvant le projet d'une décharge de 2° cat., type A, et autorisant la Commune de CHAMOIS à réaliser ladite décharge au lieu-dit Citaz, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, le projet déposé par la Commune de CHAMOIS en vue de la réalisation d'une décharge pour le stockage de gravats et déblais, au lieu-dit Citaz, dans ladite commune ;

2. Aux termes des dispositions visées au point 1) de la présente délibération, la réalisation de la décharge de 2° cat., type A, faisant l'objet du projet susmentionné est autorisée ;

3. Lors de la réalisation et de l'exploitation de ladite décharge, il y a lieu de respecter le projet approuvé, et notamment les prescriptions suivantes :

a) Seuls les déchets spéciaux non dangereux indiqués ci-après, classés au sens de l'annexe A du décret législatif n° 22/1997 susmentionné, peuvent être stockés :

- CER 17.01.01 – béton
- CER 17.01.02 – briques
- CER 17.01.03 – carreaux et céramique
- CER 17.08.02 – matériaux de construction à base de plâtre autres que ceux visés sous 17.08.01
- CER 17.02.01 – bois
- CER 17.02.02 – verre
- CER 17.03.02 – mélanges bitumineux autres que ceux visés sous 17.03.01

- C.E.R. 17.05.04 – terra e rocce diverse da quelle di cui alla voce 17.05.03
- C.E.R. 17.05.06 – fanghi di dragaggio diversi da quelli di cui alla voce 17.05.05
- C.E.R. 17.09.04 – rifiuti misti dell'attività di costruzione e demolizione diversi da quelli di cui alle voci 17.09.01, 17.09.02 e 17.09.03
- C.E.R. 17.06.04 – altri materiali isolanti diversi da quelli di cui alle voci 17.06.01 e 17.06.03

ed i seguenti rifiuti speciali pericolosi:

- C.E.R. 17.06.05 – materiali da costruzioni contenenti amianto (*eternit*), con l'obbligo del rispetto delle prescrizioni stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale n. 649 in data 24 febbraio 2002;

sono, altresì, ammessi allo smaltimento finale in discarica gli altri rifiuti assimilati ai rifiuti speciali inerti specificati nella deliberazione della Giunta regionale n. 5445, del 21 giugno 1990, purché conformi alle caratteristiche specificate nella deliberazione stessa, ed in particolare:

- sfridi e fanghi provenienti dal taglio e dalla segazione dei materiali lapidei e fanghi da lucidatura e finissaggio di materiali lapidei riconducibili al codice 01.04.13 (rifiuti prodotti dalla lavorazione della pietra, diversi da quelli di cui alla voce 01.04.07);

È vietato il conferimento di qualsiasi altra tipologia di rifiuto, nonché di materiali polverulenti soggetti al trasporto eolico;

- b) al termine della gestione dell'impianto autorizzato dovranno essere attuati tutti gli interventi di sistemazione finale dell'area secondo quanto previsto dal progetto suindicato, nonché mantenere l'area recintata per un periodo di post-gestione, pari a cinque anni, verificare l'assettamento del suolo ed effettuare lavori di ripristino dovuti ad eventuali cedimenti del terreno;
- c) in fase di esercizio la discarica deve essere resa inaccessibile alle persone non autorizzate allo smaltimento;
- d) il gestore deve tenere presso la sede dell'impianto un registro di carico-scarico dei rifiuti in conformità a quanto stabilito dall'articolo 12 del decreto legislativo n. 22/97 e successive modifiche ed integrazioni;
- e) il gestore deve provvedere a presentare annualmente, ai sensi dell'art. 11 del D.Lgs. n. 22/97, la comunicazione prevista dalla legge 25 gennaio 1994, n. 70, utilizzando il MUD (modello unico di dichiarazione);
- f) fino all'emanazione delle disposizioni tecniche attuative del decreto legislativo n. 22/97 dovranno essere comunque rispettate le prescrizioni di cui al punto 4.2.3.1.

- CER 17.05.04 – terre et rochers autres que ceux visés sous 17.05.03
- CER 17.05.06 – boues provenant de dragages autres que celles visées sous 17.05.05
- CER 17.09.04 – déchets divers résultant de la construction et de la démolition d'ouvrages, autres que ceux visés sous 17.09.01, 17.09.02 et 17.09.03
- CER 17.06.04 – matériaux isolants autres que ceux visés sous 17.06.01 et 17.06.03

ainsi que les déchets dangereux indiqués ci-après :

- CER 17.06.05 – matériaux divers résultant de la construction d'ouvrages et contenant de l'amiant (*eternit*), à condition que les prescriptions de la délibération du Gouvernement régional n° 649 du 24 février 2002 soient respectées ;

les autres matériaux similaires aux déchets spéciaux visés à la délibération du Gouvernement régional n° 5445 du 21 juin 1990 peuvent également être déposés dans ledit centre de stockage, s'ils sont conformes aux caractéristiques indiquées dans la délibération susmentionnée, à savoir :

- déchets et boues provenant de la coupe et du sciage de matériaux pierreux et boues résultant du polissage et du finissage de matériaux pierreux relevant du code 01.04.13 (déchets dérivant du travail de matériaux pierreux, autres que ceux visés sous 01.04.07).

Il est interdit de déposer dans le centre de stockage susdit tout autre type de déchet, ainsi que les matériaux pulvérulents susceptibles d'être transportés par le vent ;

- b) À la fin de l'exploitation de la décharge autorisée, toutes les mesures en matière de réaménagement du site visées au projet susmentionné doivent être adoptées, la zone en question doit être fermée par une clôture pendant une période de cinq ans, le tassement du sol doit être vérifié et tous les travaux qui s'avèrent nécessaires en raison d'éventuels affaissements du terrain doivent être exécutés ;
- c) Pendant l'exploitation de la décharge, l'accès à celle-ci doit être interdit à toute personne non autorisée ;
- d) Le gestionnaire de la décharge en question doit conserver dans ses locaux un livre de magasin afférent aux déchets, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 22/1997 modifié et complété ;
- e) Aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 22/1997, ledit gestionnaire doit présenter chaque année la déclaration afférente aux déchets visée à la loi n° 70 du 25 janvier 1994 sur le formulaire MUD (Modèle unique de déclaration) ;
- f) Tant que les dispositions techniques d'application du décret législatif n° 22/1997 ne sont pas adoptées, il y a lieu d'observer les prescriptions visées au point 4.2.3.1.

della Deliberazione del Comitato Interministeriale del 27 luglio 1984, nonché adottate tutte le precauzioni al fine del rispetto dei principi di cui all'articolo 2 del citato decreto legislativo;

- g) il gestore deve accertare che i rifiuti conferiti da Enti ed imprese siano regolarmente accompagnati dal formulario di identificazione, previsto dall'articolo 15 del D.Lgs 22/97 e successive modifiche ed integrazioni;
- h) almeno un volta all'anno e comunque prima dell'eventuale ripresa dell'attività della discarica dopo la chiusura invernale deve essere trasmesso all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali un rilievo plani - altimetrico riportante il calcolo delle volumetrie residue;

4. di stabilire che l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione dell'impianto di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituiscono, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comportano la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

5. di stabilire che i lavori per la realizzazione dell'impianto di cui al progetto approvato con la presente deliberazione, nonché l'eventuale procedura espropriativa devono avere inizio entro tre anni dalla data della presente deliberazione e devono essere ultimati entrambi entro cinque anni da tale data;

6. di stabilire che il Comune dovrà provvedere, in caso di esproprio, contestualmente all'attivazione delle pratiche espropriative, all'approvazione della spesa per il pagamento degli espropri stessi;

7. di stabilire che le prescrizioni di cui alla presente deliberazione possono essere modificate ed integrate in seguito della pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale del decreto legislativo predisposto in attuazione della direttiva 1999/31/CE del Consiglio del 26 aprile 1999 relativa alle discariche di rifiuti;

8. di stabilire che l'impianto la cui realizzazione è stata approvata con la presente deliberazione dovrà essere gestito, in caso di affidamento a terzi della gestione, esclusivamente da soggetti regolarmente iscritti all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti, di cui all'articolo 30 del decreto legislativo n. 22/97, soggetto che avrà, altresì, l'obbligo di accettazione delle prescrizioni fissate con il presente atto;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia notificata al Comune di CHAMOIS, agli Assessorati regionali competenti, all'A.R.P.A., alla stazione forestale competente per territorio, nonché al Servizio espropriazioni ed usi civili della Regione e sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata planimetria omissis.

de la délibération du comité interministériel du 27 juillet 1984 et de prendre toutes les mesures nécessaires aux fins du respect des principes visés à l'article 2 dudit décret législatif ;

- g) Le gestionnaire doit veiller à ce que tout transport de déchets dans la décharge soit régulièrement indiqué sur le formulaire d'identification visé à l'article 15 du décret législatif n° 22/1997 modifié et complété ;
- h) Une fois par an au moins et, en tout état de cause, avant la reprise de l'exploitation de la décharge après sa fermeture pendant l'hiver, un relevé planimétrique et altimétrique indiquant le calcul des volumes résiduels doit être transmis à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

4. La présente délibération – qui approuve le projet et autorise la réalisation de l'installation en cause – remplace de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux, vaut, s'il y a lieu, variante du document général d'urbanisme et déclare lesdits travaux d'utilité publique, urgents et inajournables ;

5. Les travaux nécessaires à la réalisation de l'installation visée au projet approuvé par la présente délibération et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations doivent être entrepris dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente délibération et achevés dans un délai de cinq ans à compter de ladite date ;

6. La dépense nécessaire au paiement des éventuelles indemnités d'expropriation doit être approuvée par la Commune concernée lors de l'engagement des procédures y afférentes ;

7. Les prescriptions visées à la présente délibération peuvent être modifiées et complétées suite à la publication, au Journal officiel de la République italienne, du décret législatif adopté en application de la directive 1999/31/CE du Conseil du 26 avril 1999, relative aux décharges ;

8. La décharge dont la réalisation est approuvée par la présente délibération doit être gérée, si la gestion est attribuée à des tiers, uniquement par des entreprises inscrites au Registre national des entreprises d'évacuation des ordures visé à l'article 30 du décret législatif n° 22/1997 ; lesdites entreprises ont l'obligation d'observer les prescriptions établies par la présente délibération ;

9. La présente délibération est notifiée à la Commune de CHAMOIS, aux assessorats régionaux compétents, à l'ARPE, au poste forestier territorialement compétent, ainsi qu'au Service des expropriations et des droits d'usages de la Région et est publiée au Bulletin officiel de celle-ci.

Les plans annexés ne sont pas publiés.

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 985.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della S.R. n. 11 di VERRAYES», di cui alla D.G.R. n. 9889 in data 1° dicembre 1995.

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 9889 in data 1 dicembre 1995 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della S.R. n. 11 di VERRAYES», al cui punto 5 del deliberato si limitava l'efficacia della valutazione positiva per il periodo di durata della concessione edilizia, da rilasciarsi entro 2 anni decorrenti dalla data della decisione di compatibilità ambientale;

Preso atto che, con nota pervenuta in data 19 febbraio 2003, la Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha richiesto una proroga della validità della decisione di compatibilità ambientale prima citata;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 26 febbraio 2003, ha espresso all'unanimità parere favorevole al prolungamento della validità della deliberazione sopra richiamata, estendendo l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale per cinque anni dalla data della presente deliberazione, e rammentato che dovrà essere richiesto il parere definitivo del Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;

Visto il 1° comma dell'art. 17 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14, che dispone come la Giunta Regionale, sentito il Comitato Tecnico per l'Ambiente, possa prorogare il termine d'efficacia della decisione sulla valutazione dell'impatto ambientale;

Richiamata la propria deliberazione n. 5116 in data 30.12.2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valuta-

Délibération n° 985 du 17 mars 2003,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de la RR n° 11 de VERRAYES, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9889 du 1^{er} décembre 1995.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Considérant que le point 5 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 9889 du 1^{er} décembre 1995, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de la RR n° 11 de VERRAYES, limitait l'effectivité de ladite appréciation positive à la période de validité du permis de construire, qui devait être délivré dans les deux ans suivant la date de la délibération en cause ;

Rappelant la lettre du 19 février 2003, par laquelle la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics demandait une prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement susmentionnée ;

Rappelant que le Comité technique de l'environnement a formulé à l'unanimité, lors de sa réunion du 26 février 2003, un avis favorable quant à la prorogation de la validité de la délibération susmentionnée et a prorogé, pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération, l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question, et que l'avis définitif du Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture devra être recueilli ;

Vu le 1^{er} alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999, qui établit que le Gouvernement régional peut proroger l'effectivité de l'appréciation de la compatibilité avec l'environnement des projets proposés, sur avis du Comité technique de l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée

zione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes», di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 9889 in data 1° dicembre 1995, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di rammentare che dovrà essere richiesto il parere definitivo del Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;

4) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**AGENZIA REGIONALE
PER LE RELAZIONI SINDACALI**

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Testo d'accordo prot. n. 90 dell'11 febbraio 2003.

Sottoscrizione del testo di accordo per l'abrogazione dell'art. 10 del contratto per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000 sottoscritto in data 29 novembre 2000.

Il giorno 11 febbraio 2003 alle ore 15.30, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, il Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Ezio DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

CGIL
Claudio VIALE

CGIL/FP
Carmela MACHEDA

CISL/FPS
Riccardo MONZEGLIO
Jean DONDEYNAZ

SAVT/FP
Guido CORNIOLO
Michel MARTINET

UIL/FPL
Ramira BIZZOTTO

CSA
Pierpaolo GAIA

preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in data 4 febbraio 2003 n. 401, concernente l'autorizzazione al

de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de la RR n° 11 de Verrayes, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9889 du 1^{er} décembre 1995, est prorogée suivant les modalités visées au point 2 de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) L'avis définitif du Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture doit être recueilli ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**AGENCE RÉGIONALE
POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS**

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, réf. n° 90 du 11 février 2003.

Signature de l'accord en vue de l'abrogation de l'art. 10 de l'accord passé le 29 novembre 2000 pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'art. 1^{er} de la CCRT du 12 juin 2000.

Le 11 février 2003, à 15 h 30, dans les locaux de l'ARRS (Agence régionale pour les rapports avec les syndicats) situés 2, place Manzetti, le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Ezio DONZEL, et les représentants des organisations syndicales les plus représentatives, à savoir :

pour la CGIL
Claudio VIALE

pour la CGIL/FP
Carmela MACHEDA

pour la CISL/FPS
Riccardo MONZEGLIO
Jean DONDEYNAZ

pour le SAVT/FP
Guido CORNIOLO
Michel MARTINET

pour la UIL/FPL
Ramira BIZZOTTO

pour la CSA
Pierpaolo GAIA

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 401 du 4 février 2003 autorisant le président de l'Agence régionale

Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e 2, della L.R. 45/95, del testo per l'abrogazione dell'art. 10 del contratto per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000 sottoscritto in data 29 novembre 2000.

SOTTOSCRIVONO

l'allegato testo per l'abrogazione dell'art. 10 del contratto per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000 sottoscritto in data 29 novembre 2000.

Si dà atto che il testo sottoscritto è corrispondente a quello allegato al citato provvedimento della Giunta regionale in data 4 febbraio 2003 n. 401, ed allegato al presente verbale di cui fa parte integrante.

Il Presidente
DONZEL

CGIL
VIALE

CGIL/FP
MACHEDA

CISL/FPS
MONZEGLIO
DONDEYNAZ

SAVT/FP
CORNILOLO
MARTINET

UIL/FPL
BIZZOTTO

CSA
GAIA

ABROGAZIONE DELL'ART. 10 DEL CONTRATTO PER LA DEFINIZIONE DEL RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO PARZIALE PER IL PERSONALE DELLE CATEGORIE E DELLE POSIZIONI DEGLI ENTI DI CUI ALL'ART. 1 DEL CCRL 12 GIUGNO 2000.

Art. 1

1. L'art. 10 del contratto per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000, siglato il 29 novembre 2000 e rinnovato con accordo del 10 gennaio 2002, è abrogato e la validità del con-

pour les rapports avec les syndicats à signer, aux termes des premier et deuxième alinéas de l'art. 38 de la LR n° 45/1995, l'accord en vue de l'abrogation de l'art. 10 de l'accord passé le 29 novembre 2000 pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'art. 1^{er} de la CCRT du 12 juin 2000 ;

SIGNENT

l'accord figurant en annexe, en vue de l'abrogation de l'art. 10 de l'accord passé le 29 novembre 2000 pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'art. 1^{er} de la CCRT du 12 juin 2000.

Le texte signé correspond au texte joint à la délibération du Gouvernement régional n° 401 du 4 février 2003, qui fait partie intégrante du présent procès-verbal.

Le président,
Ezio DONZEL

pour la CGIL
Claudio VIALE

pour la CGIL/FP
Carmela MACHEDA

pour la CISL/FPS
Riccardo MONZEGLIO,
Jean DONDEYNAZ

pour le SAVT/FP
Guido CORNILOLO,
Michel MARTINET

pour la UIL/FPL
Ramira BIZZOTTO

pour la CSA
Pierpaolo GAIA

ABROGATION DE L'ART. 10 DE L'ACCORD POUR LA DÉFINITION DU TEMPS PARTIEL DU PERSONNEL APPARTENANT AUX CATÉGORIES ET AUX POSITIONS DES ADMINISTRATIONS VISÉES À L'ART. 1^{ER} DE LA CCRT DU 12 JUIN 2000.

Art. 1^{er}

1. L'art. 10 de l'accord pour la définition du temps partiel du personnel appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'art. 1^{er} de la CCRT du 12 juin 2000, passé le 29 novembre 2000 et dont la validité a été renouvelée par l'accord signé le 10 janvier 2002, est

tratto medesimo assume carattere di continuità.

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Testo d'accordo prot. n. 91 dell'11 febbraio 2003.

Sottoscrizione del testo stralcio per l'armonizzazione della parte normativa per il personale dirigente del comparto unico della Valle d'Aosta in materia di permessi, congedi e aspettative con la disciplina contenuta nel testo di accordo per il personale appartenente alle categorie stipulato il 24.12.2002.

Il giorno 11 febbraio 2003 alle ore 15.00, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, sono presenti il Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Ezio DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

CGIL
Claudio VIALE

CGIL/FP
Carmela MACHEDA

CISL/FPS
Riccardo MONZEGLIO
Jean DONDEYNAZ

SAVT/FP
Guido CORNIOLO
Michel MARTINET

UIL/FPL
Ramira BIZZOTTO

DIRVA/DIRER/DIREL/CONFEDIR
Lucia MARIANI
Flavio VERTUI

CSA
Pierpaolo GAIA

Le seguenti OO. S.S., preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in data 4 febbraio 2003 n. 400, concernente l'autorizzazione al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e 2, della L.R. 45/95, del testo stralcio per l'armonizzazione della parte normativa per il personale dirigente del comparto unico della Valle d'Aosta in materia di permessi, congedi e aspettative con la disciplina contenuta nel testo di accordo per il personale appartenente alle categorie stipulato il 24.12.2002.

SOTTOSCRIVONO

l'allegato testo stralcio per l'armonizzazione della parte

abrogé. Les dispositions de l'accord en question demeurent applicables.

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, réf. n° 91 du 11 février 2003.

Signature de l'accord en vue de l'harmonisation des dispositions en matière d'autorisations d'absence rémunérée et de congés, rémunérés et non, en vigueur pour le personnel appartenant aux catégories de direction du statut unique de la Vallée d'Aoste avec les dispositions correspondantes de la convention des personnels appartenant aux catégories, passée le 24 décembre 2002.

Le 11 février 2003, à 15 h, dans les locaux de l'ARRS (Agence régionale pour les rapports avec les syndicats) situés 2, place Manzetti, le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Ezio DONZEL, et les représentants des organisations syndicales les plus représentatives, à savoir :

pour la CGIL
Claudio VIALE

pour la CGIL/FP
Carmela MACHEDA

pour la CISL/FPS
Riccardo MONZEGLIO
Jean DONDEYNAZ

pour le SAVT/FP
Guido CORNIOLO
Michel MARTINET

pour la UIL/FPL
Ramira BIZZOTTO

pour la DIRVA/DIRER/DIREL/CONFEDIR
Lucia MARIANI
Flavio VERTUI

pour la CSA
Pierpaolo GAIA

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 400 du 4 février 2003 autorisant le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats à signer, aux termes des premier et deuxième alinéas de l'art. 38 de la LR n° 45/1995, l'accord en vue de l'harmonisation des dispositions en matière d'autorisations d'absence rémunérée et de congés, rémunérés et non, en vigueur pour le personnel appartenant aux catégories de direction du statut unique de la Vallée d'Aoste avec les dispositions correspondantes de la convention des personnels appartenant aux catégories, passée le 24 décembre 2002 ;

SIGNENT

l'accord figurant en annexe, en vue de l'harmonisation

normativa per il personale dirigente del comparto unico della Valle d'Aosta in materia di permessi, congedi e aspettative con la disciplina contenuta nel testo di accordo per il personale appartenente alle categorie stipulato il 24.12.2002.

Si dà atto che il testo sottoscritto è corrispondente a quello allegato al citato provvedimento della Giunta regionale in data 4 febbraio 2003 n. 400, ed allegato al presente verbale di cui fa parte integrante.

Il Presidente
DONZEL

CGIL
VIALE

CGIL/FP
MACHEDA

CISL/FPS
DONDEYNAZ
MONZEGLIO

SAVT/FP
MARTINET
CORNIOLO

UIL
BIZZOTTO

CSA
GAIA

PREMESSA

Le parti, in attesa della definizione del trattamento economico e giuridico del comparto della dirigenza, al fine di armonizzare alcuni articoli della parte normativa compatibili con il contratto del personale appartenente alle categorie, definiscono il seguente articolo unico.

Art. 1

1. A decorrere dal 01.01.2003 e nelle more della definizione della parte normativa per il personale dirigente del comparto unico della Valle d'Aosta in materia di permessi, congedi, aspettative si applica, ove compatibile, la disciplina contenuta nel testo di accordo per il personale appartenente alle categorie degli enti del comparto unico stipulato in data 24.12.2002. Dalla stessa data è disapplicato l'art. 137 della Legge Regionale 28.07.1956, n. 3.

des dispositions en matière d'autorisations d'absence rémunérée et de congés, rémunérés et non, en vigueur pour le personnel appartenant aux catégories de direction du statut unique de la Vallée d'Aoste avec les dispositions correspondantes de la convention des personnels appartenant aux catégories, passée le 24 décembre 2002.

Le texte signé correspond au texte joint à la délibération du Gouvernement régional n° 400 du 4 février 2003, qui fait partie intégrante du présent procès-verbal.

Le président,
Ezio DONZEL

pour la CGIL
Claudio VIALE

pour la CGIL/FP
Carmela MACHEDA,

pour la CISL/FPS
Riccardo MONZEGLIO,
Jean DONDEYNAZ

pour le SAVT/FP
Guido CORNIOLO,
Michel MARTINET

pour la UIL/FPL
Ramira BIZZOTTO

pour la CSA
Pierpaolo GAIA

PRÉAMBULE

Dans l'attente de la définition du volet économique et juridique relatif au personnel appartenant aux catégories de direction et afin d'harmoniser certains articles du volet normatif avec les dispositions correspondantes de la convention des personnels appartenant aux catégories, les parties s'accordent au sujet de l'article unique indiqué ci-après :

Art. 1^{er}

1. À compter du 1^{er} janvier 2003 et dans l'attente de la définition du volet normatif relatif au personnel appartenant aux catégories de direction du statut unique de la Vallée d'Aoste, il est fait application des dispositions en matière d'autorisations d'absence rémunérée et de congés, rémunérés et non, visées à la convention des personnels appartenant aux catégories des collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste, passée le 24 décembre 2002. À partir de la dite date, les dispositions de l'art. 137 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 ne sont plus appliquées.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative ai lavori di ammodernamento della Strada Regionale n. 35 di Grand Pollein e ricostruzione ponte in località Pallù nei comuni di BRISSOGNE e POLLEIN. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia. Avvio della procedura d'intesa che comporterà una variante al Piano Regolatore.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Roberto LUNGHI. Il coordinatore del ciclo è il Geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Stradali, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9.00 – 12.00 e 14.30 – 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore
CERISE

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA. Deliberazione 26 febbraio 2003, n. 14.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Recepimento

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune et la Région autonome Vallée d'Aoste aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Engagement de la procédure relative à la réalisation des travaux de réaménagement de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein et de reconstruction d'un pont à Pallu, dans les communes de BRISSOGNE et de POLLEIN. La réalisation des ouvrages en question comporte la déclaration de l'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière. Engagement de la procédure d'entente comportant une variante du plan régulateur.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Roberto LUNGHI. Le coordinateur du cycle des travaux est M. Nello CERISE.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction des ouvrages routiers, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30.

5. *Remarques* : Les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur,
Nello CERISE

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE. Délibération n° 14 du 26 février 2003.

7^e secteur – Urbanisme – Planification – Application des

**principi e direttive della legge regionale 07.06.1999 n. 12
– Approvazione di variante non sostanziale al Piano regolatore generale comunale.**

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Premesso che:

Con deliberazione di Consiglio Comunale n. 132 del 24.09.2002 è stata adottata la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale comunale consistente nel recepimento dei principi e delle direttive dettati dalla L.R. n. 12 del 07.06.1999 per l'esercizio delle attività commerciali;

In particolare si è ritenuto necessario adeguare il parametro urbanistico di spazi a verde attrezzato richiesto dalle Norme Tecniche di Attuazione all'art. 2 comma 20 lett. a) per attività commerciali a largo raggio o comunque per unità superiori a 400 metri quadrati, in quanto non conforme alle nuove indicazioni della L.R. disciplinante la materia;

Tale parametro indicato nel Piano regolatore vigente in un metro quadrato ogni 3 metri quadrati di superficie di vendita è stato modificato portandolo a un metro quadrato ogni metro quadrato di superficie di vendita, come indicato dalla legge per attività commerciali a largo raggio o comunque per unità superiori a 400 mq.;

Oltre all'adeguamento del suddetto parametro è stato anche precisato che tale quantità va soddisfatta anche nel caso di interventi di ristrutturazione e recupero di edifici esistenti con cambio della destinazione d'uso esistente verso quella commerciale, nonché nel caso di accorpamento di più unità commerciali già esistenti che determinino una superficie superiore a 400 mq., così come stabilito anche nella legge regionale già citata;

L'inserimento delle suddette modificazioni alle Norme Tecniche di Attuazione del Piano Regolatore Generale Comunale vigente ha costituito adozione di Variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale ai sensi dell'art. 14 b) della legge regionale n. 11/98;

In quanto adozione di Variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale, la suddetta deliberazione è stata pubblicata all'Albo Pretorio e depositata in pubblica visione per 45 giorni consecutivi a partire dal 28 ottobre 2002 e fino all'11 dicembre 2002 compresi in ottemperanza a quanto disposto dall'art. 16 comma 1 della legge regionale n. 11/98;

Durante il periodo di pubblicazione non sono state depositate osservazioni in merito alla variante adottata;

Con nota prot. n. 29948 del 29.10.2002 la delibera di adozione della variante è stata trasmessa alla Direzione Urbanistica dell'Assessorato Regionale Territorio Ambiente e Opere Pubbliche per il parere di competenza; la Direzione Urbanistica, con nota prot. 32716 del 25.11.2002

principes et des directives de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 – Approbation d'une variante non substantielle du Plan régulateur général communal.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Considérant que :

La délibération du Conseil communal n° 132 du 24 septembre 2002 a approuvé la variante non substantielle du Plan régulateur général communal comportant l'application des principes et des directives visés à la LR n° 12 du 7 juin 1999 relativement à l'exercice des activités commerciales ;

Il a notamment été estimé opportun de modifier le paramètre urbanistique relatif aux espaces verts aménagés fixé par la lettre a) du 20° alinéa de l'art. 2 des Normes techniques d'application relativement aux structures commerciales de grande ampleur ou, en tout cas, aux structures dont l'ampleur dépasse 400 mètres carrés, puisque ledit paramètre n'est plus en conformité avec les indications de la LR régissant le secteur en question ;

Le paramètre établi par le Plan régulateur en vigueur à un mètre carré tous les trois mètres carrés de surface de vente a été porté à un mètre carré pour chaque mètre carré de surface de vente, conformément aux dispositions de la loi susdite relatives aux structures commerciales de grande ampleur ou aux structures dont l'ampleur dépasse 400 mètres carrés ;

En sus de la mise aux normes dudit paramètre, il a été également précisé que la quantité susdite doit être respectée même en cas de travaux de rénovation et de réhabilitation de bâtiments comportant la modification de leur destination en vue de l'exercice d'activités commerciales, ainsi qu'en cas de réunion de plusieurs commerces existants ayant pour résultat l'obtention d'une superficie dépassant 400 m², aux termes des dispositions de la loi régionale susmentionnée ;

L'introduction des modifications susdites dans les Normes techniques d'application du Plan régulateur général communal en vigueur vaut adoption d'une variante non substantielle du Plan régulateur général communal, aux termes de l'art. 14 b) de la loi régionale n° 11/1998 ;

La délibération susdite, portant adoption d'une variante non substantielle du Plan régulateur général communal, a été publiée au tableau d'affichage de la Commune et tenue à la disposition du public pendant 45 jours consécutifs, du 28 octobre au 11 décembre 2002 compris, aux termes des dispositions du premier alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Pendant la période de publication, aucune observation n'a été déposée relativement à la variante en cause ;

La délibération susmentionnée a été transmise, par lettre du 29 octobre 2002, réf. n° 29948, à la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics afin que celle-ci exprime l'avis de son ressort. La Direction de l'urbanisme a commu-

ha comunicato di non avere particolari osservazioni di formulare in merito;

Ai sensi dell'art. 16 della legge regionale n. 11/98 la Variante non sostanziale adottata può essere approvata;

Si dà atto che la presente deliberazione è stata esaminata dalla III^o Commissione Consiliare in data 17.09.2002, in fase di adozione, con l'espressione di parere favorevole.

Ai sensi del comma 3 art. 16 della legge regionale n. 11/98 l'adozione del presente provvedimento compete al Consiglio Comunale;

Si dà atto che il presente provvedimento è stato esaminato dalla III^a Commissione consiliare l'11.02.2003, la quale si è espressa con 3 voti favorevoli e 1 astenuto (Consigliere Luca MANTIONE) ed ha nominato relatore di maggioranza il Consigliere Davide BIONAZ;

Con voti 21 favorevoli e 6 astenuti (Signori Luigi BRACCI, Marino GUGLIELMINOTTI BIANCO, Luca MANTIONE, Orlando NAVARRA, Giuseppe SCHIMIZZI e Alberto ZUCCHI) su 27 Consiglieri presenti essendo temporaneamente assente il Consigliere Bruno MILANESIO espressi con votazione palese.

delibera

1) di dare atto che nel periodo di pubblicazione non sono state presentate osservazioni in merito alle modifiche apportate;

2) di approvare pertanto ai sensi e per gli effetti dell'art. 16 commi 2 e 3 della Legge Regionale n. 11/98, la Variante non sostanziale adottata con Deliberazione n. 132 del 24.09.2002 consistente nella modifica dell'art. 2, comma 20, lettera a), terzo alinea, delle Norme Tecniche di Attuazione del Piano Regolatore vigente, relativamente al parametro aree verdi attrezzate che comporta la sostituzione delle parole «... 3 metri quadrati» con le parole «metro quadrato» e l'aggiunta del seguente periodo dopo il punto e virgola: «tale quantità va soddisfatta anche nel caso di interventi di ristrutturazione e recupero di edifici esistenti con cambio della destinazione d'uso esistente verso quella commerciale, nonché nel caso di accorpamento di più unità commerciali già esistenti che determinino una superficie superiore a 400 mq»;

3) di dare atto che il presente provvedimento non comporta spesa e che la variante assumerà efficacia con la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione della presente deliberazione, ai sensi del comma 3^o art. 16 della legge regionale 11/98.

Città di AOSTA. Deliberazione 26 febbraio 2003, n. 18.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Piano regolatore – Approvazione di variante non sostanziale al Piano

niqué, par sa lettre du 25 novembre 2002, réf. n° 32716, qu'il n'y avait lieu de soulever aucune observation au sujet de ladite variante ;

Aux termes de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998, la variante non substantielle adoptée peut être approuvée ;

Le 17 septembre 2002, la 3^e commission du Conseil a examiné la variante non substantielle en cause et a exprimé un avis favorable quant à son adoption ;

Au sens du 3^e alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998, il appartient au Conseil communal d'adopter la présente délibération ;

Le 11 février 2003, la 3^e commission du Conseil, après avoir examiné l'acte en question, a exprimé un avis favorable (3 voix pour et 1 abstention, le conseiller Luca MANTIONE) et a nommé M. Davide BIONAZ en qualité de rapporteur de la majorité ;

Les 27 conseillers présents (temporairement absent le conseiller Bruno MILANESIO) ayant voté à main levée, le résultat du vote est le suivant : 21 voix pour et 6 abstentions (les conseillers Luigi BRACCI, Marino GUGLIELMINOTTI BIANCO, Luca MANTIONE, Orlando NAVARRA, Giuseppe SCHIMIZZI et Alberto ZUCCHI) ;

délibère

1) Il a été constaté qu'aucune observation n'a été présentée au sujet des modifications apportées pendant la période de publication ;

2) Aux termes du 2^e et du 3^e alinéas de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998, est approuvée la variante non substantielle adoptée par la délibération du Conseil communal n° 132 du 24 septembre 2002 qui consiste en la modification de la troisième phrase de la lettre a) du 20^e alinéa de l'art. 2 des Normes techniques d'application du Plan régulateur général communal en vigueur, relative au paramètre établi pour les espaces verts aménagés, à savoir : les mots « ...3 metri quadrati » sont remplacés par les mots « metro quadrato » et la phrase suivante est ajoutée après le point-virgule : « tale quantità va soddisfatta anche nel caso di interventi di ristrutturazione e recupero di edifici esistenti con cambio della destinazione d'uso esistente verso quella commerciale, nonché nel caso di accorpamento di più unità commerciali già esistenti che determinino una superficie superiore a 400 mq » ;

3) La présente délibération ne comporte aucune dépense et la variante en cause prend effet à compter de sa publication au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 3^e alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998.

Ville d'AOSTE. Délibération n° 18 du 26 février 2003.

7^e secteur – Urbanisme – Planification – Plan régulateur – Approbation d'une variante non substantielle du Plan

regolatore generale comunale ai sensi degli articoli 14 b) e 16 della legge regionale 06.04.1998 n. 11 – Zona RC138.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

PREMESSO CHE:

Con deliberazione di Consiglio Comunale n. 155 del 27.09.2001 è stata adottata la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale comunale costituita dalla modificazione e integrazione dell'art. 20 delle Norme Tecniche di Attuazione relativamente alla zona urbanistica denominata «RC138» Residenziale Collinare (ZTO C – DM 1444/68);

In particolare la suddetta zona RC138, oggetto di approfondimenti nell'ambito della redazione delle cartografie degli ambiti inedificabili ai sensi del Titolo V Capo I della L.R. 11/98 è stata ritenuta per le sue caratteristiche geomorfologiche, non idonea all'insediamento della stessa densità fondiaria prevista per le altre Zone RC;

È stato pertanto ridotto l'indice di densità fondiaria a 0,08 mq/mq e introdotto l'obbligo di PUD per l'attuazione della zona in modo da ottenere una trasformazione unitaria e coordinata degli interventi sia riguardo ai nuovi insediamenti sia riguardo alle opere di urbanizzazione e di accesso;

L'inserimento delle suddette modificazioni e integrazioni delle Norme Tecniche di Attuazione del Piano Regolatore Generale Comunale vigente ha costituito adozione di Variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale ai sensi dell'art. 14 b) della legge regionale n. 11/98;

In quanto adozione di Variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale, la suddetta deliberazione è stata pubblicata all'Albo Pretorio e depositata in pubblica visione per 45 (quarantacinque) giorni consecutivi a partire dal 22.10.2001 e fino al 05.12.2001 compreso, in ottemperanza a quanto disposto dall'art. 16 comma 1 della legge regionale 06.04.1998;

Durante il periodo di pubblicazione sono state depositate n. 2 osservazioni relativamente alla Variante adottata e più precisamente:

- osservazione n. 1 prot. n. 33780 del 05.12.2001 presentata dalle signore GRIMOD Dorina e ANDRUET Piera con la quale viene richiesto di eliminare dalla zona RC138 i lotti ritenuti non idonei all'edificazione in modo da non condizionare quelli che non presentano caratteristiche negative per tale uso o in secondo luogo eliminare l'obbligo di PUD nell'area di proprietà; in alternativa viene richiesto di eliminare l'obbligo di PUD da tutta la zona;

régulateur général communal aux termes des articles 14 b) et 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 – Zone RC138.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

CONSIDÉRANT QUE :

La délibération du Conseil communal n° 155 du 27 septembre 2001 a approuvé la variante non substantielle du Plan régulateur général communal comportant la modification de l'art. 20 des Normes techniques d'application relativement à la zone dénommée RC138 Zone d'habitation de la colline (ZTO C – DM 1444/68) ;

Ladite zone RC138 a fait notamment l'objet d'études approfondies dans le cadre de la rédaction des cartographies des espaces inconstructibles au sens du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998 et a été estimée, du fait de ses caractéristiques géomorphologiques, impropre à la réalisation de logements suivant la densité de construction établie pour les autres zones RC ;

L'indice de la densité de construction a donc été réduit à 0,08 m²/m² et l'établissement d'un PUD relatif à ladite zone a été rendu obligatoire, dans le but d'obtenir une transformation homogène et coordonnée des actions relatives à la construction de nouveaux logements et à la réalisation d'ouvrages pour l'urbanisation de ladite zone et l'accès à celle-ci ;

La modification susdite des Normes techniques d'application du Plan régulateur général communal en vigueur vaut adoption d'une variante non substantielle du Plan régulateur général communal, aux termes de l'art. 14 b) de la loi régionale n° 11/1998 ;

La délibération susdite, portant adoption d'une variante non substantielle du Plan régulateur général communal, a été publiée au tableau d'affichage de la Commune et tenue à la disposition du public pendant 45 jours consécutifs, du 22 octobre au 5 décembre 2001 compris, aux termes des dispositions du premier alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Pendant la période de publication, les deux observations indiquées ci-après ont été déposées, relativement à la variante en cause :

- Observation n° 1, réf. n° 33780, du 5 décembre 2001, présentée par Mmes Dorina GRIMOD et Piera ANDRUET, visant à obtenir d'une part l'élimination de la zone RC138 des parcelles estimées impropres à la construction, pour ne pas porter préjudice aux parcelles dont les caractéristiques ne sont pas défavorables, et, d'autre part, l'élimination de l'obligation de rédiger un PUD relativement aux terrains leur appartenant ou l'élimination de ladite obligation relativement à l'ensemble de la zone concernée ;

- osservazione n. 2 prot. 33890 del 06.12.2001 presentata dalla signora VITTAZ Ilda con la quale viene richiesto che il lotto di proprietà compreso nella zona RC138, venga inserito in Area Agricola di Interesse Ambientale;

Oltre il termine di pubblicazione sono state presentate 2 ulteriori osservazioni a nome rispettivamente di DIÉMOZ Carlo (prot. 7280 del 15.03.2002) e CHÉRAZ Alberto (prot. 7281 del 15.03.2002) che richiedono entrambe l'eliminazione dell'obbligo di PUD esteso a tutta l'area, introdotto con la variante in oggetto;

A seguito dell'istruttoria eseguita dall'Ufficio Urbanistica le suddette osservazioni sono state controdedotte come nei termini contenuti nell'elaborato «1. controdeduzioni» allegato alla presente deliberazione e di cui costituisce parte integrante.

Con nota prot. 33298 del 30.11.2001 la Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche ha formulato le proprie osservazioni in merito alla Variante non sostanziale adottata e trasmessa allo stesso a seguito dell'adozione;

Le osservazioni sollevate dalla citata Direzione Urbanistica fanno riferimento alla prescrizione di inedificabilità derivante dalla perimetrazione degli ambiti inedificabili redatta ai sensi della L.R. 14/78 e successive modificazioni, nella parte centrale dell'area normativa; inoltre è stato rilevato come non sia esplicitato il significato delle aree gialle e azzurre della cartografia allegata alla variante di cui trattasi;

Tali osservazioni, essendo nel frattempo state approvate definitivamente con deliberazione di Giunta Regionale n. 1791 del 20.05.2002 le cartografie relative agli ambiti inedificabili redatte ai sensi dell'art. 35 della L.R. 11/98, risultano superate; infatti le nuove cartografie recepiscono i limiti e le indicazioni formulate dal dott. Eugenio ZANELLA in sede di concertazione, allegate alla variante adottata in oggetto.

La citata approvazione delle cartografie degli ambiti inedificabili da parte della Giunta Regionale comporta inoltre una drastica modificazione delle modalità di intervento possibili sull'area rendendo difficoltoso l'utilizzo di tutta la potenzialità edificatoria;

Per quanto sopra, analizzate tutte le problematiche susposte, si ritiene opportuno procedere ad uno ulteriore riduzione delle potenzialità edificatorie dell'area portando la densità fondiaria a 0,05 mq/mq. Tale misura comporterà minor carico sull'area classificata F3, che possiede anche forti problemi di accessibilità, mantenendo comunque, visto l'assetto proprietario dei lotti, la possibilità di realizzare un intervento per ogni proprietà;

Si ritiene opportuno inoltre, escludere dalla zona edificabile quelle aree che la classificazione degli ambiti inedifi-

- Observation n° 2, réf. n° 33890, du 6 décembre 2001, présentée par Mme Ilda VITTAZ, visant à obtenir l'insertion du terrain lui appartenant, compris dans la zone RC138, dans la zone agricole d'intérêt environnemental ;

Deux observations supplémentaires ont été présentées après l'expiration de la période de publication par M. Carlo DIÉMOZ (réf. n° 7280 - 15 mars 2002) et M. Alberto CHÉRAZ (réf. n° 7281 - 15 mars 2002), en vue d'obtenir l'élimination de l'obligation de rédiger un PUD relativement à l'ensemble de l'aire introduite par la variante en objet ;

Suite à l'instruction effectuée par le Bureau de l'urbanisme, les réponses auxdites observations contenues dans l'annexe « 1. Controdeduzioni » faisant partie intégrante de la présente délibération ont été formulées ;

La Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a formulé, par sa lettre du 30 novembre 2001, réf. n° 33298, ses observations quant à la variante non substantielle adoptée et ensuite transmise à ladite direction ;

Les observations de la Direction de l'urbanisme font référence à la prescription relative à l'interdiction de construire présente dans la partie centrale des dispositions en cause et découlant de la délimitation des espaces inconstructibles au sens de la LR n° 14/1978 modifiée. En outre, il a été remarqué que le sens des zones jaunes et bleues de la cartographie jointe à la variante en question n'est pas clair ;

Lesdites observations sont dépassées en raison de l'approbation définitive, par la délibération du Gouvernement régional n° 1791 du 20 mai 2002, de la cartographie des espaces inconstructibles, établie aux termes de l'art. 35 de la LR n° 11/1998. En effet, la nouvelle cartographie respecte les limites et les indications établies par M. Eugenio ZANELLA lors de la concertation et jointes à la variante en objet ;

Ladite approbation de la cartographie des espaces inconstructibles par le Gouvernement régional comporte également une substantielle modification des modalités d'intervention envisageables dans l'aire en question et rend difficile l'utilisation de toutes les possibilités en matière de construction ;

Pour les raisons susmentionnées, suite à l'analyse desdits problèmes, il est estimé opportun de réduire davantage la possibilité de construire dans l'aire en question et de porter la densité de construction à 0,05 m²/m². Cette densité comporte une diminution de la capacité des équipements publics dans l'aire classée F3, qui présente également de gros problèmes du point de vue de l'accessibilité, mais conserve, en raison notamment de la distribution de la propriété des terrains, la possibilité de réaliser une action pour chaque propriété ;

Il est donc estimé opportun d'exclure de la zone constructible les aires définies comme F1 par la classification des es-

cabili sopra citata definisce come F1, ove in base alla legge regionale «... è vietato ogni intervento edilizio o infrastrutturale ...», ponendole in zona Agricola di interesse ambientale;

Ai sensi dell'art. 16 della L.R. n. 11/98 la Variante non sostanziale adottata può essere approvata essendo state controdedotte come suesposto le osservazioni pervenute durante la pubblicazione;

Considerato che l'adozione del presente provvedimento compete al Consiglio Comunale ai sensi dello Statuto Comunale e per il combinato della L.R. 45/95 e della L.R. 54/98 e successive modifiche ed integrazioni e ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98;

Si dà atto che il presente provvedimento è stato esaminato dalla III^a Commissione consiliare l'11.02.2003, la quale si è espressa con 4 voti favorevoli e 1 astenuto (Consigliere Luca MANTIONE) ed ha nominato relatore di maggioranza il Consigliere Enrico BICH;

Con voti favorevoli 18 e 6 astenuti (i Sigg.ri Marino GUGLIELMINOTTI BIANCO, Luca MANTIONE, Orlando NAVARRA, Maurizio PUCCI, Nella SERGI e Ugo VENTURELLA) su 24 consiglieri presenti, voti espressi in forma palese, essendo temporaneamente assenti i sigg.ri Luigi BRACCI, Gianluca FEA, Jeannette FOSSON, Bruno MILANESIO, Giuseppe SCHIMIZZI e Alberto ZUCCHI;

delibera

1. di controdedurre alle osservazioni pervenute sia nel corso del periodo di pubblicazione sia dopo tale termine così come riportato dal documento allegato intitolato «Controdeduzioni»;

2. di approvare ai sensi e per gli effetti dell'art. 146 commi 2 e 3 della Legge Regionale n. 11/98, la Variante non sostanziale adottata con delibera n. 155 del 27.09.2001 costituita dalle seguenti modifiche e integrazioni alle Norme Tecniche di Attuazione e alla cartografia del Piano Regolatore Generale Comunale vigente così come modificate a seguito delle controdeduzioni alle osservazioni e all'entrata in vigore delle nuove cartografie degli ambiti inedificabili;

3. di dare atto che le modificazioni approvate al precedente punto 2. risultano nel dettaglio le seguenti:

A) all'art. 20 comma 2 lettera b) delle Norme Tecniche di Attuazione del Piano Regolatore Generale Comunale Vigente dopo le parole

«In tutte le altre RC...»

vengono inserite le parole

«fatto salvo per quanto riportato al successivo punto c).»

B) all'art. 20 comma 2 dopo il paragrafo b) inserire il seguente paragrafo:

paces inconstructibles susmentionnée, zones dans lesquelles au sens de la loi régionale « ...il est interdit d'entreprendre tous travaux d'architecture ou d'urbanisme ...», et de les inclure dans la zone agricole d'intérêt environnemental ;

Aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la variante non substantielle adoptée peut être approuvée puisqu'il a été répondu de la manière susdite aux observations parvenues pendant la période de publication ;

Considérant que l'adoption du présent acte est du ressort du Conseil communal, aux termes des statuts de la Commune, des dispositions combinées de la LR n° 45/1995 et de la LR n° 54/1998 modifiées et complétées et de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

Le 11 février 2003, la 3^e commission du Conseil, après avoir examiné l'acte en question, a exprimé un avis favorable (4 voix pour et 1 abstention, le conseiller Luca MANTIONE) et a nommé M. Enrico BICH en qualité de rapporteur de la majorité ;

Les 24 conseillers présents (temporairement absent les conseillers Luigi BRACCI, Gianluca FEA, Jeannette FOSSON, Bruno MILANESIO, Giuseppe SCHIMIZZI et Alberto ZUCCHI) ayant voté à main levée, le résultat du vote est le suivant : 18 voix pour et 6 abstentions (les conseillers Marino GUGLIELMINOTTI BIANCO, Luca MANTIONE, Orlando NAVARRA, Maurizio PUCCI, Nella SERGI et Ugo VENTURELLA) ;

délibère

1. Les réponses aux observations parvenues pendant la période de publication et après l'expiration de celle-ci sont contenues dans la pièce annexée à la présente délibération et dénommée « Controdeduzioni » ;

2. Aux termes du 2^e et du 3^e alinéas de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998, est approuvée la variante non substantielle adoptée par la délibération du Conseil communal n° 155 du 27 septembre 2001 qui consiste en les modifications des Normes techniques d'application et de la cartographie du Plan régulateur général communal, telles qu'elles ont été modifiées suite aux réponses aux observations et à l'entrée en vigueur des nouvelles cartographies des espaces inconstructibles ;

3. Les modifications approuvées par le point 2 de la présente délibération sont les suivantes :

A) À la lettre b) du 2^e alinéa de l'art. 20 des Normes techniques d'application du Plan régulateur général communal en vigueur, après les mots :

sont ajoutés les mots :

B) Au 2^e alinéa de l'art. 20, après le paragraphe b) est ajouté le paragraphe suivant :

«c) nella zona RC138 bis sono ammessi: interventi di restauro e risanamento conservativo, ristrutturazione edilizia, demolizione, sostituzione edilizia (demolizione e ricostruzione di un edificio o di parte di esso nel rispetto sostanziale della planivolumetria esistente, entro la soglia di superficie sviluppata di pavimento esistente incrementata non più del 10%) e di ampliamento o nuova edificazione nel rispetto dei parametri seguenti:

- densità fondiaria - 0,05
- rapporto di copertura - 0,05
- numero massimo dei piani fuori terra - 2
- superficie coperta massima per singolo edificio = mq 200
- altezza massima = m. 7,00

Lo sfruttamento edilizio delle aree classificate F3 ai sensi dell'art. 35 della L.R. 11/98 è subordinato alla predisposizione di un progetto unitario preventivo che risolva i problemi di accessibilità e di localizzazione dei volumi»;

C) le modifiche alla cartografia approvata dal Piano Regolatore Comunale, Tav. 1.1 zonazione 1:5000 e la Tav. 2.1 e 2.4 zonazione 1:2000, così come riportato nell'elaborato «2 Modifiche cartografiche» allegato alla presente deliberazione;

4. di dare atto che fa parte integrante della presente Variante non sostanziale la Relazione Illustrativa redatta ai sensi del provvedimento attuativo della L.R. 11/98 approvato con delibera di Giunta Regionale n. 418 del 15.02.1999, punto B1, Capitolato 4;

5. di dare atto che il presente provvedimento non comporta spesa;

6. di dare atto che il responsabile del presente provvedimento è l'arch. Graziella BENZONI.

Comune di AYAS. Deliberazione 25 marzo 2003, n. 13.

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. (modificazione classificazione edifici).

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare definitivamente l'allegata variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale vigente del comune di AYAS che consiste nella modificazione della classificazione di fabbricati posti in zona «A»: foglio 65 mappale 17 in frazione Antagnod da fabbricato di «valore storico ambientale» per una parte e «in contrasto con l'ambiente» per l'altra in «rudere» per una parte e «in contrasto con l'ambiente» per l'altra, del fabbricato foglio 37 mappale 11 in frazione Palouettaz da «basso fabbricato in contrasto con l'ambiente» a «fabbricato non in contrasto con l'ambiente» e del fabbricato foglio 37 mappale 4 in frazione Palouettaz da «basso fabbricato in contrasto con l'ambiente» a «fabbricato in contrasto con l'ambiente».

di dare atto che la presente variante risulta coerente con

C) Les modifications de la cartographie approuvée par le Plan régulateur général communal, tableau 1.1 zonage au 1/5000^e et tableaux 2.1 et 2.4 zonage au 1/2000^e, sont indiquées à l'annexe « 2. Modifiche cartografiche » de la présente délibération ;

4. Le rapport rédigé aux termes des dispositions d'application de la LR n° 11/1998, approuvées par le point B1 du chapitre 4 de la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999, fait partie intégrante de la présente délibération ;

5. La présente délibération ne comporte aucune dépense ;

6. Mme Graziella BENZONI est la responsable du présent acte.

Commune d'AYAS. Délibération n° 13 du 25 mars 2003.

Portant examen des observations et approbation définitive non substantielle du PRGC en vigueur (modification du classement de trois bâtiment).

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante ci-jointe non substantielle du PRGC en vigueur de la Commune d'AYAS, relative à la modification du classement de trois bâtiments situés en zone du type A : F. 65 n. 17 hameau Antagnod : pour une partie du bâtiment actuellement classifié «valore storico-ambientale» et pour l'autre partie du bâtiment actuellement classifié «in contrasto con l'ambiente» en bâtiment «rudere» pour une partie et en bâtiment «in contrasto con l'ambiente» pour l'autre partie. F. 37 n. 11 hameau Palouettaz de «basso fabbricato in contrasto con l'ambiente» en «fabbricato non in contrasto con l'ambiente» ; F. 37 n. 4 hameau Palouettaz de «basso fabbricato in contrasto con l'ambiente» en «fabbricato in contrasto con l'ambiente».

La variante en question est conforme au plan territorial

il Piano Territoriale Paesistico approvato dalla Regione Valle d'Aosta con L.R. 10.04.1998 n. 13.

di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione e la trasmissione della variante, entro 30 giorni dalla data odierna, alla struttura regionale competente in materia urbanistica;

di dare atto che la presente deliberazione, ai sensi dell'art. 17 comma 1 lettera a) della L.R. 73/1993 come sostituito dall'art. 12 della L.R. 40/1997, non è soggetta al controllo preventivo di legittimità della CO.RE.CO.

di dichiarare, previa votazione unanime e palese, la presente di immediata eseguibilità.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

paysager approuvé par la Région Vallée d'Aoste avec la L.R. 13 du 10.04.1998.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de la dite délibération.

La présente délibération ne fait pas l'objet du contrôle préalable de légalité de la Commission régionale de contrôle, aux termes de la LR 73/1993, art. 17, 1 alinéa, pont a), remplacée par la LR 40/1997 art. 12.

À l'issue d'un vote à main levée, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable.

Comune di GABY. Deliberazione 28 febbraio 2003, n. 9.

Riapprovazione variante non sostanziale n. 2 al P.R.G.C. vigente per la costruzione di una strada carrozzabile per la frazione Chanton.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Richiamata la propria Deliberazione n. 19 del 14.09.2002 di approvazione della variante non sostanziale n. 2 al P.R.G.C. concernente l'oggetto a seguito di adozione con la propria deliberazione n. 11 del 12.06.2002;

Preso atto che il progetto è stato trasmesso alla Direzione Urbanistica in data 12.11.2002, ritenendo concluso l'iter della procedura;

Preso atto che, giustamente, la Direzione Urbanistica segnalava con lettera pervenuta al nostro protocollo in data 30.12.2002, tale errore formulato le osservazioni ... (omissis);

Ritenuto contro dedurre a tali osservazioni in particolare «Il parcheggio esistente alla base delle due strade in progetto non interferirà con le stesse e non è presente nel P.R.G.C., ma sarà inserito con prossime modifiche in quanto è stato ricavato sistemando uno spiazzo esistente. Gli slarghi terminali non sono parcheggi ma aree di manovra e le frazioni sono servite dal parcheggio esistente vista la modestissima larghezza dei tratti viari in progetto»;

Omissis

delibera

1. Di riconfermare le contro deduzioni citate in premessa;

Commune de GABY. Délibération n° 9 du 28 février 2003,

portant nouvelle approbation de la variante non substantielle n° 2 du PRGC, relative à la réalisation d'une route menant au hameau de Chanton.

LE CONSEIL COMMUNAL

Rappelant la délibération du Conseil communal n° 19 du 14 septembre 2002 portant approbation de la variante non substantielle n° 2 du PRGC indiquée en objet, suite à l'adoption de la délibération du Conseil communal n° 11 du 12 juin 2002 ;

Considérant que le projet y afférent a été transmis à la Direction de l'urbanisme le 12 novembre 2002, estimant que la procédure en question était achevée ;

Considérant que la Direction de l'urbanisme a fait remarquer, par sa lettre parvenue au bureau de l'enregistrement de la Commune de Gaby le 30 décembre 2002, qu'il s'agissait d'une erreur et a formulé ses observations en la matière ... (omissis) ;

Considérant qu'il y a lieu de répondre auxdites observations faisant remarquer notamment que le parc de stationnement situé au commencement des deux routes visées au projet ne porte pas préjudice à la réalisation de celles-ci et n'est pas mentionné au PRGC, mais il sera inséré lors des prochaines modifications car il a été obtenu par le réaménagement d'une esplanade existante. Les zones terminales dégagées ne sont pas des parcs de stationnement mais des aires de manœuvre et le parc de stationnement existant est destiné aux habitants des hameaux en raison de la très faible largeur des tronçons de route visés au projet ;

Omissis

délibère

1. Les observations visées au préambule de la présente délibération sont confirmées ;

2. Di approvare la variante non sostanziale n. 2 al P.R.G.C. costituita dal progetto dei lavori di costruzione della strada carrozzabile per il collegamento della frazione Chanton redatto dal Geom. BAUDIN Carlo di GABY;

3. Di dare atto che l'approvazione di tale progetto costituisce variante non sostanziale al P.R.G.C. e che tale approvazione è fatta ai sensi e per gli effetti dell'art. 31, comma 2 della L.R. 11/98;

4. Di disporre la pubblicazione sul B.U.R. ai sensi dell'art. 16, comma 3, della L.R. 11/98.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Espropriazione per pubblica utilità. (Avviso di deposito atti di cui all'art. 10, legge 22 ottobre 1971, n. 865). Lavori di «Sistemazione area in loc. Tschocke» nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

IL SINDACO

Omissis

rende noto

1. che sono depositati presso la Segreteria Comunale per 15 giorni consecutivi, decorrenti dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta ed all'Albo Pretorio del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, i seguenti atti:

- a) relazione tecnica esplicativa dell'opera;
- b) piano particellare contenente elenco delle ditte espropriande;
- c) planimetria catastale con indicazione delle aree da espropriare;
- d) planimetria piano urbanistico vigente con evidenziate le aree da espropriare ed estratto delle norme di attuazione;
- e) copia della deliberazione G.C. n. 162 del 21.10.2002;
- f) copia della deliberazione G.C. n. 28 del 17.02.2002;

2. che le aree interessate dall'intervento comprendono i terreni in loc. Tschocke individuati nel piano particellare e nell'estratto della planimetria catastale;

3. che il presente avviso viene pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per giorni 15 (quindici) decorrenti dalla data del 15 aprile 2003 alla data del 29 aprile 2003;

2. Est approuvée la variante non substantielle n° 2 du PRGC constituée par le projet des travaux de réalisation d'une route menant au hameau de Chanton, conçu par M. Carlo BAUDIN, géomètre de GABY ;

3. L'approbation dudit projet vaut variante non substantielle du PRGC aux termes du 2° alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998 ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Expropriation pour cause d'utilité publique. (Avis de dépôt des actes au sens de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971). Travaux de réaménagement d'une aire à Tschocke, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

LE SYNDIC

Omissis

donne avis

1. Du fait que les actes indiqués ci-après seront déposés au secrétariat communal pendant une période de 15 jours consécutifs à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et au tableau d'affichage de la Commune :

- a) Rapport technique et explicatif relatif aux travaux en question ;
- b) Plan parcellaire portant la liste des propriétaires à exproprier ;
- c) Plans cadastraux avec l'indication des zones à exproprier ;
- d) Carte planimétrique établie sur la base du plan d'urbanisme en vigueur avec l'indication des zones à exproprier et extrait des normes d'application ;
- e) Copie de la délibération de la Junte communale n° 162 du 21 octobre 2002 ;
- f) Copie de la délibération de la Junte communale n° 28 du 17 février 2002 ;

2. Les aires concernées par les travaux comprennent les terrains situés à Tschocke, indiqués au plan parcellaire et à l'extrait des plans cadastraux ;

3. Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste pendant 15 (quinze) jours, à savoir du 15 au 29 avril 2003 ;

4. che entro il termine di 15 giorni dalla inserzione del presente avviso sul B.U.R. della Regione Autonoma Valle d'Aosta possono essere proposte, da chiunque abbia interesse, osservazioni scritte riguardanti il progetto citato da depositarsi presso la Segreteria del Comune;

5. che copia del presente avviso sarà notificata agli espropriandi nelle forme di legge.

Gressoney-Saint-Jean, 26 marzo 2003.

Il Sindaco
COMÉ

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso ai sensi del capo III della Legge regionale n. 18 del 2 luglio 1999.

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'Amministrazione Comunale di SAINT-CHRISTOPHE intende procedere ai lavori di adeguamento della strada comunale Fontanalle-Senin denominata di Busseyaz in località Senin;

Il progetto preliminare dell'opera è stato redatto congiuntamente dai seguenti professionisti:

- Geom. DÉSANDRÉ Edi con studio in SAINT-CHRISTOPHE, frazione Senin (Tel. 0165.541366);
- Dott. Geologo TOLDO Fabio, con studio in AOSTA, Via Adamello, 20 (Tel. 0165.238005);

Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni ed orari di seguito elencati: dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte depositandole presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Tecnico comunale responsabile della pratica di acquisizione delle aree di proprietà privata, ai sensi delle vigenti in materia di esproprio e/o asseveramento è l'arch. Bruno AUTELITANO (Tel. 0165 269828).

Il Sindaco
CHENEY

Comune di VALPELLINE. Deliberazione 28 marzo 2003, n. 1.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente per la realizzazione di un parcheggio comunale in fraz. Chez Les Chuc.

4. Toute personne intéressée peut présenter ses observations écrites au secrétariat communal dans les quinze jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

5. Copie du présent avis est transmise aux propriétaires concernés suivant les modalités établies par la loi.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 26 mars 2003.

Le syndic,
Aldo COMÉ

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis au sens du chapitre III de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Avis est donné du fait que l'Administration communale de SAINT-CHRISTOPHE entend effectuer les travaux de réaménagement de la route communale Fontanalle – Senin, dénommée « route de Busseyaz », au hameau de Senin.

L'avant-projet des travaux en question a été rédigé conjointement par :

- M. Edi DÉSANDRÉ, géomètre, dont le cabinet est situé à SAINT-CHRISTOPHE, hameau de Senin (Tél. 01 65 54 13 66) ;
- M. Fabio TOLDO, géologue, dont le cabinet est situé à AOSTE, 20, rue de l'Adamello (Tél. 01 65 23 80 05) ;

Les documents du projet peuvent être consultés au bureau technique de la Commune du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h.

Les intéressés peuvent déposer toute observation écrite au bureau technique communal dans les quinze jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

M. Bruno AUTELITANO (tél. 01 65 26 98 28) est le technicien communal chargé des procédures relatives à l'acquisition des terrains appartenant à des particuliers, aux termes des dispositions en vigueur en matière d'expropriation et/ou de déclaration sur l'honneur.

Le syndic,
Paolo CHENEY

Commune de VALPELLINE. Délibération n° 1 du 28 mars 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la réalisation d'un parking communal au hameau de Chez-les-Chuc.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di approvare la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C., già adottata con deliberazione consiliare n. 40 del 20.12.2001, per la realizzazione di un piazzale comunale in frazione Chez Les Chuc, ai sensi dell'art. 16, 3° comma della L.R. n. 11 del 6 aprile 1998, relativa all'inviduazione di nuova area a servizi con destinazione a parcheggio in zona A3;

2) Di dare atto che la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta, approvato con L.R. 10.04.1998, n. 13.

3) Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

4) Di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. in oggetto assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

5) di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

Comune di VALPELLINE. Deliberazione 28 marzo 2003, n. 2.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. vigente per la costruzione di una strada di accesso e relativo parcheggio in frazione Berio.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di approvare la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C., già adottata con deliberazione consiliare n. 41 del 20.12.2002, relativa all'individuazione di una nuova area a servizi con destinazione a parcheggio in zona A18, Frazione Berio e nuova previsione di viabilità di accesso alla frazione, ai sensi dell'art. 16, comma 3 della L.R. n. 11 del 06.04.1998;

2) Di dare atto che la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta, approvato con L.R. 10.04.1998, n. 13.

3) Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al Bollettino Ufficiale della Regione;

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la variante non substantielle du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 40 du 20 décembre 2001, relative à la réalisation d'un parking communal au hameau de Chez-les-Chuc et à la définition d'une nouvelle aire destinée à accueillir les services, et notamment le parking en cause, dans la zone A3, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

2) Ladite variante non substantielle du PRGC en vigueur n'est pas en contraste avec les prescriptions du Plan Territorial Paysager de la Vallée d'Aoste, approuvé par la LR n° 13 du 10 avril 1998 ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4) Ladite variante non substantielle du PRGC devient effective à partir de la publication de la présente délibération du Bulletin officiel de la Région ;

5) La présente délibération, assortie des documents de la variante en cause, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Commune de VALPELLINE. Délibération n° 2 du 28 mars 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la construction d'un parking et de la route d'accès au hameau de Berio.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la variante non substantielle du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 41 du 20 décembre 2002, relative à la définition d'une nouvelle aire destinée à accueillir les services, et notamment un parking, dans la zone A18 (hameau de Berio) et à la construction de la route d'accès audit hameau, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

2) Ladite variante non substantielle du PRGC en vigueur n'est pas en contraste avec les prescriptions du Plan Territorial Paysager de la Vallée d'Aoste, approuvé par la LR n° 13 du 10 avril 1998 ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4) Di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. in oggetto assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al Bollettino Ufficiale della Regione;

5) di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al Bollettino Ufficiale della Regione.

4) Ladite variante non substantielle du PRGC devient effective à partir de la publication de la présente délibération du Bulletin officiel de la Région ;

5) La présente délibération, assortie des documents de la variante en cause, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di LA THUILE.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo determinato di n. 1 Collaboratore Professionale operaio - autista macchine operatrici complesse, categoria B posizione B3 – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

RENDE NOTO

Che l'Amministrazione Comunale di LA THUILE intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato per la copertura di un posto di Collaboratore Professionale operaio - autista macchine operatrici complesse, categoria B posizione B3 a 36 ore settimanali;

Requisiti richiesti: possesso del diploma di istruzione secondaria di 1° grado e della patente automobilistica di tipo «C».

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di LA THUILE entro il giorno 14 maggio 2003.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'Albo Pretorio del Comune di LA THUILE.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua: Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001, parzialmente modificata dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1501 in data 29.04.2002

Prova tecnico-pratica:

- Interventi di manutenzione varia;
- Guida veicoli e macchine operatrici comunali sia semplici che complesse.

Prova orale:

- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de LA THUILE.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un collaborateur professionnel ouvrier - chauffeur d'engins mécaniques spéciaux catégorie B position B3 – à 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE

DONNE AVIS

Que l'Administration Communale de LA THUILE veut engager sous contrat à durée déterminée, un collaborateur professionnel ouvrier - chauffeur d'engins mécaniques spéciaux - à 36 heures hebdomadaires.

Titres requis: Diplôme d'école supérieure. Permis de conduire « C »

Délai de présentation des candidatures: les candidatures doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de LA THUILE au plus tard le 14 mai 2003.

Lieu et dates des épreuves: ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la Maison Communale de LA THUILE.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de langue : Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte Régionale n° 4660 du 03.12.2001, partiellement modifiée par la délibération de Junte Régionale n° 1501 du 29.04.2002.

Épreuve technico-pratique :

- Entretien divers ;
- Conduite et entretien des véhicules et des engins mécaniques spéciaux

Épreuve orale :

- Droits et devoirs de l'employé public ;

- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
- Nozioni sull'ordinamento degli enti locali

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta al candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di LA THUILE – (Tel. 0165/884108) il lunedì, martedì e mercoledì dalle 8.00 alle 12.30 e dalle 13.30 alle 17.00, il giovedì dalle 8.00 alle 12.30 e dalle 13.30 alle 16.30 e il venerdì dalle 8.00 alle 12.30.

La Thuile, 7 aprile 2003.

Il Segretario comunale
CHIARELLA

- Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail;
- Eléments en matière d'organismes locaux.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de LA THUILE pendant l'horarire d'ouverture des bureaux (tel. 0165/884108) le lundi, mardi et mercredi de 8 h à 12h30 et de 13h30 à 17 h, le jeudi de 8 h à 12h30 et de 13h30 à 16h30 et le vendredi de 8 h à 12h30.

Fait à La Thuile, le 7 avril 2003.

Le secrétaire communal,
Antonio CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 101

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito concorso unico pubblico.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso unico pubblico, per esami, per l'assunzione, di un funzionario tecnico Categoria D, Posizione D – a 36 ore settimanali del comparto unico regionale si è formata la graduatoria definitiva seguente:

N° 101

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours externe.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement à plein temps d'un cadre technique, catégorie D, position D, 36 ore heures hebdomadaire. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

POS.	CANDIDATO	PUNTEGGIO FINALE TOTAL
N°	CANDIDATS	
1°	MARCOZ Marco	15,900
2°	COMÉ Barbara	15,605
3°	VOUT Micaela	14,980
4°	JORRIOZ Manuela	14,190
5°	D'ANDREA Giorgio	12,200

Il Segretario
GRESSANI

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 102

N° 102

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Operatori specializzati (Assistenti Domiciliari e Tutelari) - Categoria B Posizione B2 (ex 4^a q.f.) - a tempo pieno e a tempo parziale.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Operatori specializzati (Assistenti Domiciliari e Tutelari) - Categoria B Posizione B2 (ex 4^a q.f.) - a tempo pieno e a tempo parziale.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed il Comune di VALTOURNENCHE.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Requisiti speciali: Possesso della patente B e disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione su un argomento). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

A) Prova scritta:

- i servizi socio-assistenziali per l'assistenza degli anziani e inabili e il ruolo dell'assistente domiciliare e tutelare nell'ambito degli stessi così come previsto dal profilo professionale;
- attività di assistenza all'anziano non autosufficiente (nozioni circa l'alimentazione, mobilitazione ed igiene);
- assistenza all'anziano con problemi di demenza;

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Agents spécialisés (Aides à domicile et dans les établissements) - Catégorie B Position B2 (ex 4^{ème} grade) - à temps complet et à temps partiel.

LE SECRETAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Agents spécialisés (Aides à domicile et dans les établissements) - Catégorie B Position B2 (ex 4^{ème} grade) - à temps complet et à temps partiel.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par la Commune de VALTOURNENCHE.

Titre d'étude requis: Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Conditions spéciales: Possession du permis de conduire catégorie B et disponibilité à utiliser leur propre véhicule dans l'exercice de leurs fonctions.

Epreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition sur un sujet). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2^{ème} Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) Épreuve écrite:

- les services d'assistance sociale pour assister les personnes âgées et inaptes et le rôle de l'assistant à domicile et la gestion de ces derniers comme prévu par le statut professionnel;
- activités d'assistance aux personnes âgées non autosuffisantes (notions concernant l'alimentation, la mobilisation et l'hygiène);
- assistance aux personnes âgées avec les problèmes de démence;

- organizzazione e metodologia del lavoro;
- modalità di accesso ai servizi;
- nozioni sul piano socio sanitario della Valle d'Aosta nell'ambito del settore anziani;

B) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta;
- nozioni sulla sicurezza sul lavoro;
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Il materiale relativo alle prove d'esame è a disposizione dei candidati presso le eliografie «Tecnograph» di SAINT-VINCENT (Via Roma, 60 – tel. 0166511201) e «Eliograf» di AOSTA (Via Festaz, 60 – tel. 016544354).

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 7 aprile 2003.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

- organisation et méthodologie du travail;
- modalités pour l'accès aux services;
- notions sur le système socio-sanitaire du Val d'Aoste pour ce qui concerne le secteur des personnes âgées;

B) *Épreuve orale:*

- matières de l'épreuve écrite;
- notions sur la sécurité sur le travail;
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste;
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Le matériel nécessaire pour réussir les épreuves est à disposition des candidats chez les bureaux de héliogravure «Tecnograph» de SAINT-VINCENT (60, rue Rome – tél. 0166511201) et «Eliograf» d'AOSTE (60, rue Festaz – tél. 016544354).

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 7 avril 2003.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE A' LA SELECTION UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Rue Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Operatori specializzati (Assistenti Domiciliari e Tutelari) – Categoria B Posizione B2 (ex 4^a q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
5. di essere in possesso della patente B;
6. di essere disposto ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste;
7. di essere a conoscenza della lingua francese;
8. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
9. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
10. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;

Je soussigné(e) _____, né(e)
le _____, à _____,
code fiscal _____ et résident(e) à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, domicilié à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Agents spécialisés (Aides à domicile et dans les établissements) – Catégorie B Position B2 (ex 4^{ème} grade) – à temps complet et à temps partiel.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
4. justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
5. justifier du permis de conduire du type B;
6. être disponible à utiliser son propre véhicule dans l'exercice de ses fonctions;
7. connaître la langue française;
8. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
9. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
10. ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irregularité absolue;

11. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
12. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
14. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
15. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a riserva: _____
_____;
16. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
17. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____
_____;
18. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) _____;
19. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
20. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97 riportando la seguente valutazione: _____;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;
21. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento
11. (eventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
12. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
13. (eventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis sous la lettre B);
14. (eventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____
_____;
15. (eventuellement) être en possession des titres suivants attribuant le droit d'accéder au poste réservé: _____
_____;
16. demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
17. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____
_____;
18. souhaiter passer les épreuves de la sélection en _____
_____ (italien ou français).
19. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
20. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante: _____;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;
21. (eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau

della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;

22. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

23. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della
Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a _____
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

22. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

23. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

Signature

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la
Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____ co-
de fiscal _____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____,
C.A.P. _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

- diploma di perito chimico.

Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali, è inoltre disponibile su internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>

Le domande di ammissione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 - 10154 TORINO o presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 o inviate a mezzo di raccomandata, entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul B.U. Regione Piemonte. Per informazioni: tel. 011/2686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it

Il Presidente
BORSANO

N. 104 A pagamento.

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per incarico temporaneo di Dirigente Biologo.

È indetto Avviso pubblico, per soli titoli, per la stipulazione di n. 1 contratto individuale di lavoro a tempo determinato (sei mesi) nel profilo professionale di Dirigente Biologo per il Centro Ecefalopatie Animali - Sede di TORINO.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione sono i seguenti:

- cittadinanza italiana ovvero di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione;
- godimento dei diritti politici.

I requisiti specifici richiesti sono i seguenti:

- diploma di laurea in Scienze Biologiche;
- diploma di specializzazione;
- iscrizione all'albo dell'ordine dei biologi.

- être titulaire d'un diplôme d'expert chimiste.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du fac-similé de l'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN - via Bologna, 148 - ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections des Régions Piémont, Ligurie et Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.izsto.it>.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO», doivent être déposés au Bureau de l'enregistrement du lundi au vendredi, de 9h à 12h, ou envoyés sous pli recommandé au plus tard le quinzième jour qui suit la publication de l'extrait de l'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région Piémont. Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 - e-mail concorsi@izsto.it.

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 104 Payant.

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis public en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un directeur biologiste.

Une sélection sur titres est organisée aux fins du recrutement, sous contrat individuel de travail à durée déterminée (six mois), d'un directeur biologiste à affecter au siège de TURIN du «Centro Encefalopatie Animali».

Pour être admis à ladite sélection, tout candidat doit réunir les conditions générales énumérées ci-après :

- être de nationalité italienne ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué, ni licencié, ni déclaré déchu d'un emploi public ;
- jouir de ses droits politiques.

Tout candidat doit également remplir les conditions spéciales indiquées ci-après :

- maîtrise en sciences biologiques ;
- diplôme de spécialisation ;
- certificat d'inscription au tableau de l'ordre des biologistes.

Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali, è inoltre disponibile su internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>

Le domande di ammissione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 - 10154 TORINO o presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 o inviate a mezzo di raccomandata, entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul B.U. Regione Piemonte. Per informazioni: tel. 011/2686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it

Il Presidente
BORSANO

N. 105 A pagamento.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du fac-similé de l'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN – via Bologna, 148 – ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections des Régions Piémont, Ligurie et Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.izsto.it>.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta – via Bologna, 148 – 10154 TORINO», doivent être déposés au Bureau de l'enregistrement du lundi au vendredi, de 9h à 12h, ou envoyés sous pli recommandé au plus tard le quinzième jour qui suit la publication de l'extrait de l'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région Piémont. Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – e-mail concorsi@izsto.it.

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 105 Payant.
